

Токсоналиева Р. М.

**ВЫРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ
В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Бишкек-2010

УДК 4:412:44:494:3 (043.3)
ББК 81.2. рус+81.2 кыр
Т - 517

Рецензент: профессор Американского университета в Центральной Азии
Кундузакова С.А.

Токсоналиева Р.М.

Т – 517 Выражение количественных отношений в кыргызском и русском языках: - Бишкек: “Инсанат”, 2010. -152с.

ISBN 5 – 85580-045-8

Монография посвящена комплексному анализу языковых средств выражения количественных отношений в кыргызском и русском языках.

Она предназначена для студентов, аспирантов и специалистов в области сравнительного языкознания и сопоставительной типологии.

УДК 4:412:44:494:3 (043.3)
ББК 81.2. рус+81.2 кыр

ISBN 5 – 85580-045-8

© Р.М.Токсоналиева, 2010
© ИПЦ «Инсанат», 2010

Предисловие

В настоящее время, когда многоязычные страны находятся в тесных общественно-политических, экономических и культурных связях, особое значение приобретает так называемое прогрессивное явление, как свободное владение, наряду с языком своей национальности, иностранным языком. В частности, русским - языком межнационального общения. Именно развитие многосторонних экономических связей между государствами, а также интенсификация процессов обмена достижениями культуры и духовными ценностями ведут к возрастанию потребности в языке межнационального общения.

В условиях Кыргызской Республики резко возросла необходимость изучения кыргызского языка как государственного, в настоящее время остро стоит вопрос повышения качества преподавания кыргызского языка в русскоязычной аудитории, создания и совершенствования методики его преподавания, разработка лингвистических основ обучения. В этом плане работы сопоставительного анализа русского и кыргызского языков не только сохраняют свою актуальность, но и являются крайне необходимыми. Особенно это относится к таким исследованиям двустороннего сопоставления: от формы к содержанию и от содержания к форме. Сопоставительное изучение лексико-семантических групп в разнотипных языках помогает глубже раскрыть природу функционального своеобразия лексики в каждом из языков. Исследуемой нами материал показывает, что в разных языках разными оказывается не только объем и содержание значений, но и способы их выражения.

Слова, выражающие количественные отношения, являются наиболее употребительными в русской и кыргызской лексики. Усвоение их лицами, для которых русский язык не является родным, сопряжено с рядом трудностей, определяемых, в первую очередь, типологической принадлежностью родного языка, спецификой его лексического и грамматического строя. Наблюдение показывает, что кыргызы, говоря по-русски, часто ошибаются в употреблении

количественных словосочетаний. Это, в частности, связано с тем, что в их родном (кыргызском) языке отсутствует категория рода. Для носителей русского языка, изучающих кыргызский язык, очень большой интерес представляет такой способ выражения грамматического и лексического значения, как редупликация. В кыргызском языке это явление особенно продуктивно при выражении количественности. В монографии не только подробно описываются все способы образования повторов, но и приводятся сведения о возникновении этого явления в тюркских языках.

Сопоставительное изучение выражения количественных отношений в кыргызском и русском языках может дать очень много ценного также для теории и практики художественного перевода, который играет важную роль в углублении взаимопонимания народов и взаимообогащение их культур.

Результаты исследования имеют, на наш взгляд, большое значение как с точки зрения системной разработки теоретической проблемы количественности непосредственно в кыргызском и в кыргызско-русском сопоставительно-типологическом языкознании, так и с точки зрения практического применения результатов исследования в переводческой (и переводоведческой), преподавательской деятельности. Кроме того, они могут использоваться авторами учебников и учебных пособий по кыргызскому или русскому языкам как неродному.

Введение

Категория количественности – одна из важных категорий языкознания, которая складывалась и укреплялась на протяжении многих веков и создала чрезвычайно богатый фонд языка.

Изучение и исследование этой категории в сопоставительном плане помогает выявить характерные особенности разных языковых систем. В монографии подвергается исследованию количественность как речевая категория на различных уровнях иерархии языка. Надо отметить, что в таком аспекте категория количественности в кыргызском языке рассматривается впервые.

Категория количественности изучается в разных областях науки. В частности, для лингвистики она представляет интерес как языковая универсалия. Теоретические вопросы, связанные с изучением количественных отношений затрагивались в работах таких известных лингвистов, как Бодуэн де Куртенэ, А.А.Шахматов, В.В.Виноградов и т.д.

В кыргызском языке анализу числительных посвящена монография Н.Ө.Чечейбаевой “Кыргыз тилиндеги сан атоочтор”(1978), где подробно рассматриваются лексико-грамматические разряды числительных, их лексико-семантические особенности, дается общая характеристика нумеративных слов. Здесь также в общем плане рассматриваются устойчивые сочетания слов, в составе которых имеются имена числительные.

В сопоставительном плане разряды числительных русского и кыргызского языков описаны в работе О.В.Захаровой “Сопоставительная грамматика русского и киргизского языков” (1965).

В тюркологии эта категория получила всестороннее освещение. В частности, в монографии А.Н.Кононова “Показатели собирательности - множественности в тюркских языках” анализируются морфологические средства выражения множественности в сравнительно-историческом плане. В книге Г.А.Никифорова “Категория множественности в якутском языке” (1952) подробно рассматриваются средства выражения множественности в якутском

языке. Автор показывает связь между понятиями множественности и собирательности. В работе К.Д.Сеитовой “Способы выражения множественности в современном русском языке (в сравнении с каракалпакским языком)”(1989) в сопоставительном плане исследуются лексико-грамматические способы выражения множества предметов, признаков и действий в исследуемых языках, анализируется интерференция в русской речи каракалпаков при усвоении ими названной категории. Кроме того, можно назвать работы В.И.Сергеева “Способы выражения множественности в чувашском языке” (1973); В.Дж.Ализаде “Категория числа в азербайджанском языке (на материале письменных памятников XIV-XIXвв.)” (1966); Р.Хазратовой “Выражение множественности в именах туркменского языка” (1970); А.Д.Даниярова “Категория множественности в казахском языке” (1965); А.Х.Газановой “Категория числа в современном азербайджанском языке” (1987);Т.И.Поротовой “Категория множественности в енисейских языках” (1990) и др., где рассматриваются основные грамматические средства выражения категории множественности в изучаемых языках. К работам сопоставительного плана относятся монография С.А.Швачко “Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках” (1981) и Э.М.Файзуллаевой “Категория квантитативности и разноуровневые средства ее выражения в узбекском и английском языках” (1986).

Также, во многих исследованиях, посвященных анализу различных частей речи, в определенной мере затрагивается категория количественности. Это Н.Д.Дизенко “Существительные с количественным значением в современном русском языке” (1986); Т.В.Лихошвоя “Синонимия форм числа и собирательности имен существительных русского языка” (1986); Э.Х.Хабибуллина “Абстрактные существительные множественного числа во французском и русском языках” (1980); Т.Н.Гургенидзе “Категория множества в личных местоимениях и ее выражения в глагольной и именной структурах”

(1987); Х.М.Сайкиева “Грамматические категории глагола (на материале казахского и русского языков)” (1975) и т.д.

В представленной работе нашло отражение системное, всестороннее комплексное описание разноуровневых средств выражения количественных отношений в кыргызском языке. Кроме того, описаны структурно-типологические особенности средств выражения количественных отношений в кыргызском и русском языках на разных уровнях, выявлена типология и специфика их функционирования в обоих языках.

Глава I. Грамматические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках

1.1. Категория количественности

Категория количества, как одна из наиболее важных категорий человеческого сознания, присуща всем материальным объектам. В объективном мире любая форма материи и предметы неразрывно связаны с движением, которое происходит в пространстве и во времени, обладает количественной характеристикой. Предмет, не имеющий количественных характеристик, не может быть познанным. Количество неразрывно связано с качеством. Все формы и виды материи обладают определенными количественными и качественными свойствами.

Категория количества определяется по-разному: как “выражающая внешнее, формальное взаимоотношение предметов или их частей, а также свойств, связей: их величину, число, степень проявления того или иного свойства”¹, как “...категория количества, как и категория качества, есть отражение одного из наиболее общих свойств самого бытия” и т.д.²

Изучаемая категория является результатом отражения количественной определенности бытия, поэтому она является “универсальной, т.е. логической категорией, необходимой ступенькой познания действительности”³. Она проявляется и в математике, и в философии, и в языкознании и т.д. Как отмечает И.А.Бодуэн де Куртенэ, “математическая количественность разнообразна:

- 1) количественность разномерная, количественность пространственная, без измерений, двухмерная, П - мерная (многомерная);
- 2) количественность времени, длительность протекания некоторого процесса;

¹ Большая Советская Энциклопедия. Т.12, М.: Сов. энциклопедия. – 1973. – С.624.

² П а н ф и л о в В.З. Гносеологические аспекты философских проблем. М.: – 1982. – С.227.

³ Философская энциклопедия. Т.2, М.: Сов. энциклопедия. – 1962. – С.552.

3) количественность числовая, относящаяся одинаково как пространству, так и ко времени;

3) количественность интенсивности, степени.

Все эти виды количественности сводятся к числу, так как и пространственная, размерная величина и длительность протекания, и степень интенсивности могут быть вычислены”¹.

С древних времен количество играло огромную роль в жизни человечества. Оно возникло из самой объективной действительности и формировалось в течение длительного периода. Исторической предпосылкой возникновения количественности является непосредственно чувственно-наглядный характер, т.к. различие в количественной характеристике тех или иных конкретных множеств фиксируется в чувственно - наглядных образах этих множеств. Л.Леви - Брюль находит такое явление у первобытных народов: “Когда они собираются на охоту, они, сидя уже в седле, осматриваются вокруг, и если не хватает хотя бы одной из многочисленных собак, которых они содержат, то они принимаются звать ее”². Но это не говорит о том, что они знали счет. Они не ощущали разницу в количестве, а хорошо знали каждую собаку в своре.

Начальным этапом становления категории количества как категории абстрактного является установление разночисленности и равномошности конкретных множеств. Такое явление наблюдается уже у первобытных людей: “Перед уходом охотники, следуя обычаю, наносили на руки штрихи, чтобы по ним определить, сколько дней они будут отсутствовать, то же самое делал один из тех, кто оставался в лагере. Стирая каждый день штрих, он будет знать, сколько времени прошло”³.

¹ Б о д у э н д е К у р т е н э И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 2., М.: Изд. Акад. наук СССР.– 1963. – С. 313-314.

² Л е в и - Б р ю л ь Л. Первобытное мышление. М.: – 1930. – С.121.

³ Б а к л и У. Австралийский Робинзон. М.: Наука.-1966. – С. 49.

Традиционное количество определяется через понятия величины и числа. Это определение восходит еще к Аристотелю, который считал величину и число понятиями, характеризующими содержание категории количества¹. Число и величина как количественные моменты объекта отражаются в операциях счета и измерения.

Познание числа имело большое значение в объективном мире. “Без числа немыслима не только любая наука, но и любое знание, любое отношение к жизни. Число дает не только меру вещей, но и простую связь явлений, и здесь язык неизбежно связан с числом в развитии человеческого мышления от диффузно - предметных попыток первобытного человека до современного понимания числа и чисел, во всем математическом и философском многообразии числовых возможностей”².

О возникновении понятия числа С.А.Яновская пишет: “Для того, чтобы могло возникнуть понятия числа, необходимо наличие реальных вещей и их совокупностей (множеств) и действительное (практическое) отношение человека к ним, состоящее в умении комбинировать вещи во множестве, различать внутри множества как целого отдельные элементы и проводить эти множества в соответствие друг с другом”³. Число возникает из счета отдельных предметов. Система счета связана с использованием пальцев рук и ног, других частей человеческого тела, камней, палок с зарубками, наборов раковин, палочек и т.д. При счете основную роль играли части тела человека, поскольку этот счетный прибор всегда находился с собой. Пальцы были удобны для счета. “Излюбленный способ счета состоит в том, что папуас загибает один за другим пальцы рук, причем издает определенный звук, например, ве, ве, ве... Досчитав до пяти, он говорит: ибон-ве (рука). Затем он загибает пальцы другой руки, снова повторяя ве, ве, ве ..., пока не дойдет до самбо-ве и самбо-

¹ См.: Аристотель. Собр. соч. в 4-х томах. Т.1. М.: Мысль. – 1975. – С.164 – 165.

² Реформатский А.А. Число и грамматика. // Вопросы грамматики. Сб. статей к 75-летию акад. Мещанинова. М - Л.: – 1960. – С. 385.

³ Яновская С.А. О так называемых “определениях через абстракцию”. //Сб. статей по философии математики. М.: – 1936. – С.254.

али (одна нога, две ноги). Если нужно считать дальше, папуас пользуется пальцами рук и ног кого-нибудь другого”¹. Интересен счет десятков, сотен у негритянских племен Южной Африки: “У них для счета нужны три человека. Мимо одного из них проходят один за другим быки, и для каждого быка загибается палец. Как только счетчик загнет все десять пальцев, второй счетчик загибает один палец, обозначив, таким образом, десятки. Когда же не хватит пальцев и у второго счетчика, вступает в дело третий, специализирующийся на сотнях. На островах кокосового ореха-маленькие для десятков, большие для сотен”².

Люди научились считать потому, что это было жизненно необходимо. “Понятие числа и фигуры взяты не откуда-нибудь, а только из действительного мира. Десять пальцев, на которых люди учились считать, т.е. производить первую арифметическую операцию, представляют собой все, что угодно, только не продукт свободного творческого разума. Чтобы считать, надо иметь не только предметы, подлежащие счету, но обладать уже и способностью отвлекаться при рассматривании этих предметов от всех прочих их свойств, кроме числа, а эта способность есть результат долгого, опирающегося на опыт, исторического развития”³.

Слова, обозначающие предметы, пальцы рук и ног и т.д., приобрели количественное значение (рука обозначает число 5, пальцы двух рук-10 и т.д.). Слова, называющие количество предметов, были более конкретными и тесно связаны с предметом счета. История развития счета показывает, что вначале пользовались именованными числами, а потом лишь стали пользоваться отвлеченными.

Отражение количественных отношений в языке стало возможным лишь в результате абстрагирующей работы человеческого мышления. Осознанные предметы, явления объективируются в языке. Язык является посредником между

¹ Миклухо-Маклай Н.Н. Соб. соч. Т.3. Ч.1. М – Л.: – 1951. – С.176.

² Леонтьев А.А. Язык и разум человека. М.: Наука. – 1956. – С. 87.

³ Маркс К., Энгельс Ф. Диалектика природы. Пол.соб.соч. Т.20. М.: – 1986. – С. 35.

действительностью и сознанием. Лексические и грамматические средства формируют результаты отражательной практики.

Основным свойством выражения количества является имя числительное. В древних языках имя числительное не выделялось как часть речи. Еще в древности люди имели понятие абстрактного числа, но слова, обозначающие числа, еще не составляли особой части речи. С развитием общества числительные постепенно формировались как часть речи.

В кыргызском языке еще с древних времен существуют слова для счета. В Орхоно-енисейских памятниках встречаются слова, свидетельствующие о существовании числительных¹.

В древнерусском языке отсутствие числительных как особой части речи определяется тем, что числительные формировались как другие части речи. В грамматическом отношении они отличались от имени и местоимений. Названия чисел от 1 до 4 были счетными прилагательными. Они выступали в роли определений, согласуясь с существительными в роде, числе и падеже. Слова от пяти до десяти выступали в качестве существительных и характеризовались теми же грамматическими категориями, что и существительные. Постепенно с развитием общества, языка числительные начали оформляться как особая часть речи. В этом сыграли роль определенные изменения в формах склонения отдельных слов - названий чисел, утрата двойственного числа, утрата их родовых различий и другие процессы морфологического и синтаксического характера.

Имена числительные во многих языках указывают, что пальцы первобытного человека были преимущественным орудием счета, с которыми при пересчитывании сравнивался всякий другой новый ряд пересчитываемых предметов. Пальцевый счет способствовал расширению натурального ряда чисел. Как показывает этимология числительных в тюркских языках,

¹ См.: Дыйканов К., Кудайбергенов С. Кыргыз тилинин морфологиясы. Фрунзе. – 1957. – 97 – 101 - б.; Кыргыз адабий тилинин грамматикасы. 1- бөлүм, Фрунзе. – 1980. – 25 – 37 - б.

обозначение чисел связано с названиями пальцев или операцией счета на руках и ногах¹. Считать начинали с левой руки: бир “один”, эки “два”, үч “три”, төрт “четыре”, беш “пять”. Беш “пять” имеет значение “рука”. Со второй руки продолжали счет: алты “шесть”, жети “семь”, сегиз “восемь”, тогуз “девять”, он “десять”. Заканчивался счет правой рукой - оң кол. Слово оң, вероятно, имело когда - то форму оң “правый” (имелась в виду правая рука). Постепенно это слово в результате фонетической диссимиляции приобрело форму он. Пальцы ног также употреблялись при счете. При исчислении второго десятка пользовались пальцами ног: он бир, он эки и так до жыйырма. Жыйырма образовалось от слова жый “собрать пальцы рук и ног”. Вместо числительного отуз “тридцать” когда - то употреблялось үч он. В тувинском языке оно имеет форму изен (ужен). В других современных тюркских языках употребляется форма “отуз”. По вопросу об этимологии слова “отуз” существуют разные гипотезы, но пока ни одна из них не получила всеобщего признания².

Числительное кырк “сорок” в древности имело форму төрт он (эта форма сохранилась в тувинском языке: torten). Числительное кырк когда-то было словом предельного счета и носило сакральный характер.

Числительное элүү “пятьдесят”, по всей вероятности, как указывают авторы «Этимологического словаря тюркских языков», «Древнетюркского словаря», образовалось от слова eI+ аффикс прилагательного -луу и связано с представлением о руке.

Числительные алтымыш “шестьдесят”, жетимиш “семьдесят” образовались при помощи аффиксов -мал/-мыш. Они когда - то выражали значение “десять” и рано утратили свое значение, еще задолго до появления енисейско-орхонской письменности.

¹ См.: Сравнительно - историческая грамматика тюркских языков. Морфология. М.: Наука. – 1988. – С.162 –190.

² См.: С е в о р т я н Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М.: Наука.– 1974. – С.489.

Числительные сексен “восемьдесят”, токсон “девяносто” также образовались путем сращения: сегиз он (сексен), тогуз он (токсон). Здесь второй компонент выступает в качестве множителя, а первый называет единицы.

В русском языке названия десятков образовались из сочетаний, называющих число десятков и слово десять, которое употреблялось как существительное: две десяти, три десяти. В результате фонетических процессов эти словосочетания преобразовались в форму двадцать, тридцать.

Некоторые числительные были образованы на основе уже существующих числовых обозначений. Так, в торговле, при обмене, в производстве и т.д., фигурировали устойчивые в количественном отношении совокупности предметов. Числительное сорок, вытеснившее первоначальное “четыредесяти”, по происхождению является существительным со значением “рубаха”, “сорочка, сорок”. По поводу этого слова Л.П.Якубинский пишет: “Числительное “сорок” первоначально было специализированным словом для обозначения сорока шкурок, составляющих комплект для пошивки шубы (типа таких специальных количественных слов, как копа- 60 яиц и т.д.), то обстоятельство, что число сорок было каким-то рубежом в ряду чисел первой сотни, занимая какое - то особое место в ряду, способствовало замене названия четыредесяте особым названием сорок”¹.

Числительные от пятидесяти до восемидесяти образовались путем сращения: пять десять - пятьдесят, шесть десять - шестьдесят и т.д.

По происхождению числительного девяносто имеется несколько точек зрения. По мнению большинства ученых, слово “девяносто” возникло из сочетания девять до ста, т.е. девять десятков до сотни. В результате фонетических преобразований получилось слово девяносто.

В обоих языках названия сотен образовались путем сложения: эки жүз - двести, үч жүз - триста и т.д.

¹ Я к у б и н с к и й Л.П. История древнерусского языка. М.: Наука.– 1953. – С.223.

В древнетюркском языке для обозначения десяти тысяч употреблялось слово түмөн¹, в русском языке - тьма². Позже они утратили способность обозначать конкретные числа и начали употребляться для называния неопределенного большого числа, множества чего - либо: *түмөндөгөн аскер*, *тьма народу* и т.д.

В XVII в. в русском языке появилось слово миллион из итальянского языка через немецкий или французский, а с XIX в. входит в употребление слово миллиард из французского *milliard*, которые в дальнейшем стали употребляться и в кыргызском языке.

Особый интерес вызывает история образования сложных числительных. В древнекыргызском языке сложные числительные по своей форме отличались от современных. В старой системе сложных числительных меньшие числа назывались вначале, а большие после, т.е. названия единиц ставились перед названиями десятков и обозначали число на один десяток меньше, что и соответствовало их буквальным значениям: *үч отуз - жыйырма үч*, *эки йегирма-он эки* и т.д. (три к тридцати, два к двадцати) и т.д.

Эта система широко использовалась в языках древних тюрков, в том числе и у кыргызов. Она встречается в енисейско - орхонских памятниках. Кроме того, существовала и другая система, близкая по своей конструкции к современной. Она характеризуется тем, что между названиями десятков и единиц вставляются слова *артык*, имеющее значение “больше”, и *кем-* “меньше”: *кырк артык жети - кырк жети* (на семь больше сорока), *бири кем отуз - жыйырма тогуз* (на один меньше тридцати) и т.д. Эти конструкции являются оппозиционной разновидностью старой системы сложных числительных, её до сих пор можно встретить в устной речи людей старшего поколения.

С развитием общества эти сложные, многочисленные конструкции перестают удовлетворять потребностям развивающегося языка, и система

¹ Древнетюркский словарь. Л.: Наука. – 1969. – С. 596 – 597.

² Ф а с м е р М. Этимологический словарь русского языка. М.: Наука. – 1975. – С.134.

счета подвергается изменениям. Наименование десятков стали предшествовать названиям единиц: он бир, кырк үч и т.д. Этот коренной перелом в образовании сложных числительных произошел приблизительно в конце X в. и начале XI в.¹

В русском языке, в отличие от кыргызского, сложные числительные от одиннадцати до девятнадцати формировались посредством указания на единицу, прибавленную к десяти: один на десять, три на десять и т.д. Постепенно особые условия произношения числительных привели к фонетическим изменениям этих форм. Если в таких сочетаниях первоначально ударение имели слова - названия и единиц, и десятков, то со временем остается одно ударение. В результате этого возникает редукция заударных гласных и слова приобретают форму как одиннадцать, двенадцать и т.д.

1.2. Морфолого – синтаксические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках

Наиболее продуктивным средством выражения количественности в обоих языках являются морфологические средства, единицы этого уровня обладают высокой специфичностью, облигаторностью.

Категория количественности включает понятия единичности, множественности и собирательности. Реальную основу выражения этой категории составляют языковые средства, выражающие количественные отношения между предметами и явлениями, существующими в объективном мире. Как указывает С.Д.Кацнельсон: “Количественная характеристика

¹ См.: К у д а й б е р г е н о в С. Способы образования сложных числительных в тюркских языках. // Известия АН КР. – 1979. – № 6. – С.78.; С е р е б р е н н и к о в А.Б., Г а д ж и е в а Н.З. Сравнительно - историческая грамматика тюркских языков. М.: Наука. – 1986. – С.181 и др.

объективного мира познается путем исчисления и измерения. Предметы могут быть дискретными, однородными, подлежащими исчислению. Наряду с этим существуют явления и вещества, аморфность, непрерывность, неоднородность которых не позволяет их сосчитать. Только дискретные предметы непосредственно считаемы, вещества поддаются счету лишь при помощи их предварительной дискретизации с помощью единиц измерения”¹.

Основным способом выражения количественности в кыргызском и русском языках, как во многих других языках, является имя числительное.

1.2.1. Имя числительное - основной способ выражения количественности в кыргызском и русском языках

Исследователи по - разному определяют имя числительное. Один из специалистов в этой области проф. А.Е.Супрун дает такое определение: “Числительными следует назвать часть речи, обозначающую число, изменяющуюся по падежам, не обладающую грамматическими категориями рода и числа и имеющую специфические правила сочетания с существительными”². В то же время, как указано в Грамматике русского языка, “Имя числительное является названием отвлеченного числа (три, пять), количества предметов (семь человек) или же называет порядок по счету (третий угол)”³.

Лингвистический энциклопедический словарь, в котором исследование числительных дается в интерпретации А.Е.Супруна, определяет числительное, как “класс однозначных слов, обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счете, кратности (повторяемости), совокупности”⁴.

¹ К а ц н е л ь с о н С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л.: Наука.– 1972. – С. 38.

² С у п р у н А.Е. О русских числительных. Фрунзе. – 1959.– С.5.

³ Грамматика русского языка. //Под.ред. Виноградова В.В. Т.1.М.:– 1960.– С.365.

⁴ Лингвистический энциклопедический словарь. М.: – 1990. – С.582.

Как в русском, так и в кыргызском языках имя числительное - это часть речи, обозначающая количество предметов, название отвлеченных чисел, а также их порядок при счете. Как часть речи числительные представляют собой замкнутые, непополняющиеся ряды слов.

Основным категориальным значением числительного является обозначение количества в его самом широком понимании. И независимо от принадлежности к тому или другому разряду, от морфологических признаков и структуры слова числительные всей совокупностью слов выражают существующую в языке счетную систему, а каждое числительное - элемент этой системы - число¹. Числительные являются названиями натуральных чисел. Каждое числительное при этом занимает свое строгое определенное место и отличается от рядом стоящих постоянной величиной - единицей: один, два, три, четыре и т.д.

Значение числа у слов, входящих в класс числительных, это значение члена, элемента, части счетной системы, поэтому у числительных, кроме основной, количественной семантики, имеется семантика предметности и признака.

1.2.1.1. Разряды числительных в кыргызском и русском языках

В современном кыргызском языке по своим лексико - синтаксическим и грамматическим особенностям числительные делятся на шесть разрядов:

- 1) эсептик сан (количественные): *бир, үч, жүз, кырк* и т.д.
- 2) иреттик сан (порядковые): *экинчи, алтынчы, онунчу* и т.д.

¹ Лукин М.Ф. К вопросу о лексико - грамматическом статусе числительных в современном русском языке. // Вопросы языкознания. - 1987.- № 6.- С. 85.

- 3) жамдама сан (собирательные): *төртөө, бешөө, жетөө* и т.д.
- 4) чамалама сан (приблизительные): *отузча, элүүдөй, он чакты* и т.д.
- 5) бөлчөк сан (дробные): *үчтөн бир, эки бүтүн ондон беш* и т.д.
- 6) топ сан (разделительные): *он экиден, бирден, беш - бештен* и т.д.

В структурном отношении они представлены тремя группами:

- 1) простыми: *үч, төрт, он* и т.д.
- 2) составными: *отуз сегиз, жыйырма төрт, кырк беш* и т.д.
- 3) парными, состоящими из двух компонентов: *беш - алты, тогуз - он, он төрт - от беш* и т.д.

В русском языке в этой части речи традиционно выделяются такие разряды: количественные (*два, пять, двадцать* и т.д.), порядковые (*второй, шестой, восьмой* и т.д.), собирательные (*двое, трое, пятеро* и т.д.) и дробные (*одна пятая, три седьмых* и т.д.). Количественные числительные делятся на определенно - количественные и неопределенно - количественные. Первые означают количество, состоящее из определенного числа единиц (*сто, два, триста сорок восемь*), вторые означают количество, состоящее из неопределенного числа единиц (*много, немного* и т.д.), или указывают на него. Это местоименные числительные *несколько, столько*.

По составу числительные в русском языке делятся на три группы:

- 1) простые, являющиеся неприменимыми словами: *три, пять, семь* и т.д.;
- 2) сложные, образованные при помощи суффиксации или сложением двух слов: *одинадцать, двадцать* и т.д.¹;
- 3) составные числительные, представляющие сочетания двух или нескольких слов, которые могут быть как простыми, так и сложными: *сорок два, шесть тысяч двести, триста тридцать* и т.д.

Количественные числительные в том и в другом языках являются названием естественного ряда чисел и включают все базовые слова и производные от них составные. Количественные числительные в кыргызском

¹ Исторически суффиксы - дцать и - надцать представляют собой фонетически изменившееся слово десять и предложное сочетание на десять.

и русском языках в большинстве своем не имеют грамматической категории числа, она является избыточной, потому что в самом их лексическом значении содержится понятия числа. Форму грамматического числа имеет слово один: *один час*, но *одни часы*, *один день*, но *одни сутки*. Слово один в форме множественного числа в этих примерах употребляются при существительных Pluralia tantum. Однако грамматическая форма множественного числа в этих примерах называет один предмет (ср.: *одни часы* и *несколько часов*). Кроме того, форма множественного числа *одни* употребляется, так же, как и форма единственного числа, в других, нечисловых, значениях. Например, *Встретил на днях одних знакомых. Собрались одни родственники. Везде одни металлы. На уме одни каникулы. Приходили тут одни, интересовались вами.*

Все числительные кыргызского языка не имеют грамматической категории числа. Количественные числительные принимают аффикс множественности лишь в одном случае: при обозначении приблизительного количества (*саат төрттөрдө - часа в четыре*). Здесь обращает на себя внимание то, что числительные в сочетании с другими частями речи обозначают множественность в форме единственного числа. Иначе говоря, значение множественности выражается отсутствием грамматического показателя. Например, *төрт кой* (а не койлор), *жетти дептер* (а не дептерлер). Подобные сочетания являются литературной нормой современного кыргызского языка. Употребление же существительных с аффиксом - лар в сочетании с числительными, например, *төрт койлор*, *жетти дептерлер*, является стилистически неоправданным.

Характерной особенностью русских числительных является отсутствие у них категории рода: *пять озер*, *пять рек* и *пять ручьев*. И только некоторые слова изменяются по родам. Слово один имеет формы всех трех родов: *одно озеро*, *одна река*, *один карандаш*. Слова два, оба, полтора употребляются в

форме двух родов: два, оба, полтора (муж. и ср.) и две, обе, полторы (жен. род.).

В кыргызском языке между количественным числительным и определяемым словом часто вставляются поясняющие слова, так называемые нумеративы. Нумеративы, или классификаторы, числовые детерминанты, это “лексико - грамматический разряд слов, служащих в ряде языков для оформления четных конструкций “числительное + существительное”¹. Они занимают позицию, непосредственно примыкающую к числительному и функционально сближаются со счетными словами европейских языков. Но, в отличие от счетных слов, классификаторы являются не факультативными и связаны с классификацией предметов². Они соотносятся с семантикой определяемых слов, поэтому с одной и той же лексической единицей могут использоваться разные нумеративы. Так, слово “кусок” в разных значениях употребляется с разными определителями: *тоголок - бир тоголок самын* “один кусок мыла”, *чагым - эки чагым кант* “два куса сахара”, *үзүм - бир үзүм эт* “один кусок мяса”. В качестве нумеративов выступают собственно кыргызские слова: баш (голова) - *он баш сарымсак*, үймөк (куча) - *үч үймөк чөп*, үйүр (табун) - *беш үйүр жылкы* и т.д., а также довольно большое число заимствований: минута (*бир минуттук иш*), метр (*төрт метр кездеме*), центнер (*эки центнер буудай*), бутылка (*эки бутылка сүт*) и т.д. В кыргызском языке числительное бир (один) употребляется при указании на единичный предмет *бир сындырым нан* “один кусок хлеба”, *бир кесим май* “один кусок масла” и т.д. В некоторых случаях слово бир может быть опущено: *Сындырым нанды бөлүп жеп, сабакты бирге окудук*. В русском же языке употребление числительного один не является обязательным, оно может и

¹ В и н о г р а д о в В.В. Классификаторы. //Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия. – 1990. – С. 227.

² Так же. – С.228.

отсутствовать. Ср.: *один кусок хлеба* и *кусок хлеба*, *одна отара овец* и *отара овец*, *один стакан молока* и *стакан молока*.

Числительные бир - один в кыргызском и русском языках имеют некоторые семантические особенности. Более подробно это будет рассмотрено в следующем параграфе.

Количественные числительные в кыргызском языке могут изменяться по падежам и принимать аффиксы множественности, принадлежности и сказуемости только в случае субстантивизации. Например, *Он бир келди*. *Жетиге түштүм* (имеются в виду маршрут транспорта). *Сегиздер калды* (имеются в виду восьмые классы) и т.д. Кроме того, числительные в кыргызском языке могут субстантивироваться и употребляться с аффиксами предикативности. Например: *Биз отузбуз “Нас тридцать”*. *Группада он экибиз “В группе нас двенадцать”*.

Количественные числительные русского языка, в отличие от кыргызского, изменяются по падежам и составляют несколько типов. Например, склонение числительных два (две), три, четыре резко отличается от склонения остальных числительных и поэтому составляет особый тип. Числительные пять, шесть, тридцать изменяются по другому типу и т.д.¹ Количественные числительные в русском языке могут выступать в роли имени существительного. Это происходит, когда числительное обозначает время суток, написанную цифру или школьные отметки: *уже пробило двенадцать*, *получил “пять”*, *написано “десять”*.

Неопределенно - количественные числительные русского языка несколько, столько, много, немного, мало изменяются по падежам, за исключением слова мало. Оно употребляется только в форме винительного падежа: *в доме мало комнат*.

В кыргызском языке этот разряд числительных отсутствует. Их функцию выполняют слова, относящиеся к другим частям речи: көп “много”, аз “мало,

¹ См.: Грамматика русского языка. М.: Изд. Акад. наук СССР.– 1960. – С.372 – 376.

немного” - наречие; бир нече “несколько” - местоимение и т.д. Употребление слов көп, аз в количественном значении обусловлено контекстом. Например: *Окуучулар аз алма теришти. Анткени ал жылдары Абылкасымга окшогон жетимдер көп эле* (М.Байджиев).

Важнейшей словообразовательной особенностью количественных числительных является способность при помощи ограниченного, небольшого числа исходных компонентов выражать неограниченное множество чисел. В кыргызском языке такими исходными компонентами являются слова бир, эки, үч ... он, жыйырма, отуз, кырк, элүү, жүз, миң, а в русском - один (одна, одно), два (две), три ... десять, сорок, сто, тысяча.

Что касается слов тысяча, миллион, миллиард, то нужно сказать следующее. В современном русском языке они имеют признаки как количественных числительных, так и существительных.

С существительными их объединяет следующие основные признаки:

1. Эти слова, в отличие от числительных, могут свободно образовывать форму множественного числа: тысяча - тысячи, миллион - миллионы, миллиард - миллиарды. Но при этом они утрачивают значение точного числа и передают большое количество: *На стадионе собрались тысячи людей. Были заплачены миллионы сомов.*
2. Эти слова могут иметь при себе определения, с которыми они согласуются в формах рода, числа и падежа, чего не скажешь о числительных: *последняя тысяча, последний миллион, первые тысячи, первые миллионы, о второй тысяче, в двух тысячах, с последним миллионом.*

Наряду с указанными признаками, имеются и другие, которые, несомненно, подтверждают их принадлежность к числительным. Это такие признаки:

1. Слова тысяча, миллион, миллиард, взятые отдельно, имеют числовое значение, выражая абстрактно - числовые понятия, и являются обязательными членами системы счета.

2. Они, так же, как и все остальные числительные, могут на письме свободно заменяться цифрами.
3. Эти слова, как и остальные количественные числительные, а) являются частью составных количественных числительных (*две тысячи пятьсот сорок семь, пять миллионов двадцать две тысячи сто сорок один*); б) служат производящей основой для образования порядковых и дробных числительных (*двадцать - двадцатый, тысяча - тысячный, миллион - миллионный: одна пятая - одна тысячная, три пятых - три тысячных*); в) образуют неразложимые сочетания с существительными (*на столе лежит пять тетрадей - тысяча тетрадей, двадцать книг - миллион книг*).

При анализе падежной парадигмы слов тысяча, миллион, миллиард необходимо обратить внимание на следующее обстоятельство. Они ведут себя по - разному в разных сочетаниях.

Известно, что существительные имеют разные падежные формы в зависимости от слов, с которыми они употребляются. В сочетаниях с количественными числительными у них изменяются обе части:

И.,В. пять сомов, шесть тетрадей

Р. пяти сомов, шести тетрадей

Д. пяти сомам, шести тетрадам

Т. пятью сомами, шестью тетрадами

П.(о) пяти сомах, (о) шести тетрадах

При склонении сочетания из двух существительных изменяется лишь первое слово, а второе употребляется в форме родительного падежа.

Ед.ч.

Мн.ч.

И. пачка сомов, стопка тетрадей

пачки сомов, стопки тетрадей

Р. пачки сомов, стопки тетрадей

пачек сомов, стопок тетрадей

Д. пачке сомов, стопке тетрадей

пачкам сомов, стопкам тетрадей

В. пачку сомов, стопку тетрадей

пачки сомов, стопки тетрадей

Т. пачкой сомов, стопкой тетрадей

пачками сомов, стопками тетрадей

П.(о)пачке сомов,(о)стопке тетрадей (о)пачках сомов,(о)стопках тетрадей

Теперь рассмотрим падежные формы слов тысяча, миллион, миллиард. Оказывается, что они имеют разную парадигму. В одном случае, при изолированном употреблении и в сочетаниях с существительными, у них изменяется только первая часть сочетания:

И. тысяча сомов, миллион, миллиард рублей

Р. тысячи сомов, миллиона, миллиарда рублей

Д. тысяче сомов, миллиону, миллиарду рублей

В. тысячу сомов, миллион, миллиард рублей

Т. тысячей(тысячью) сомов, миллионом, миллиардом рублей

П. (о) тысяче сомов, (о) миллионе, (о) миллиарде рублей

Кроме того, они имеют и формы множественного числа: *миллионами рублей, (о) тысячах сомов* и др. Эта особенность склонения сближает анализируемые слова с существительными и дает основание рассматривать их в качестве имен существительных.

В другом случае, если слова тысяча, миллион, миллиард употребляются в собственно количественном значении, изменяются оба компонента сочетания:

И. тысяча сомов, один миллион, триста сорок рублей

Р. тысячи сомов, одного миллиона, трехсот сорока рублей

Д. тысяче сомам, одному миллиону, тремстам сорока рублям

В. тысячу сомов, один миллион, триста сорок рублей

Т. тысячей сомами, одним миллионом, тремястами сорока рублями

П. (о) тысяче сомах, (об)одном миллионе, (о) трехстах сорока рублях

Иначе говоря, интересующие нас слова ведут себя точно так же, как и остальные количественные числительные, и могут с полным основанием называться числительными.

Таким образом, можно утверждать, что слова тысяча, миллион, миллиард в современном русском языке являются функциональными омонимами.

В кыргызском языке, как и в русском, существуют слова миң, миллион, миллиард. Слова миллион, миллиард вошли в кыргызский язык через русский в XVIII – XIX вв. Все они являются числительными, но в некоторых случаях могут выступать и в роли существительного. Например, *Бул айда миң алдым. Өткөн жумада миңди сарп кылдым. Акыркы жылдары биздеги фирмалар миллиондорду жок кылды.* Здесь надо подчеркнуть то, что в данных примерах анализируемые слова являются существительными с предметно - количественным значением, обозначающими соответствующие денежные суммы.

В целом же слова миң, миллион, миллиард в кыргызском языке чаще используются как числительные, так как

- 1) при употреблении и отдельно, и с другими частями речи они имеют числовое значение и обозначают счетно-числовые понятия: *миң киши, миң түрдүү, эки миң бир жүз кырк тонна;*
- 2) их можно заменить цифрами;
- 3) они сочетаются с другими числительными: *беш миң, алты жүз жыйырма эки, үч миллион сегиз жүз он сегиз* и т.д.

Порядковые (иреттик сан) числительные в кыргызском и русском языках

Порядковые числительные в обоих языках обозначают порядковые номера, присваиваемые предметам или явлениям в процессе счета однородных предметов: экинчи, онунчу, третий, пятый и т.д. Они не имеют значения отвлеченного числа и поэтому не используются при вычислении (сложении, вычитании и т.д.). Они имеют только одно значение - значение

количественной характеристики предмета по его месту в ряду считае­мых предметом.

Порядковые числительные в кыргызском языке все без исключения образуются от количественных при помощи аффикса -ынчы и его фонетических вариантов (-инчи, -унчу, -үнчү, -нчу, -нчү):

Num¹⁺ ынчы - Num (ынчы): биринчи, онунчу, жүзүнчү и т.д. *Армиянын жыйырманчы ноябрда бир канаты Великие Луки шаарынын чегине келип жетти* (А.Абдукаимов). *Ошондо биринчи мугалимим эске түштү, “Брахмат сага, Дүйшөн агай”, - дедим* (Ч.Айтматов).

В Орхоно - Енисейских памятниках порядковые числительные употреблялись в двух формах: -ынч и -нты (-учунч, -учнты). Форма -нты не сохранилась в современных тюркских языках. Форма же -ынч встречается сейчас в тюркских языках в разных фонетических вариантах. Как указывают Б.А.Серебрянников и Н.З.Гаджиева, аффикс -ынчы представляет собой сочетание двух частей:

- 1) -ын, он указывает на то, что порядковое числительное относится к какой-то сумме счетных единиц;
- 2) -чы - может усиливать в некоторых тюркских языках форму повелительного наклонения¹.

В самом деле, производные с аффиксом -ынчы называют один предмет, выделяя его из числа многих: биринчи окуучу, онунчу класс и т.д.

Порядковые числительные обозначают признак предмета по его месту при счете однородных предметов: жетинчи кун, үчүнчү ай и т.д. Идея числа выражается порядковыми числительными как признак предмета, и это сближает их с прилагательными. От прилагательных порядковые

¹ Здесь и дальше числительные обозначаются Num

¹ Серебрянников Б.А., Гаджиева Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. М.: Наука. – 1968. – С.129. См. также Псянчин В.П. История развития форм порядковых, разделительных и собирательных числительных в тюркских языках. // Советская тюркология. – 1973. – №3. – С.49 – 58.

числительные отличаются словообразовательной структурой и, как все числительные, семантикой и указанием на исчисляемость единиц.

В русском языке порядковые числительные, за небольшим исключением, образуются от основы количественных числительных при помощи окончаний - ый, - ой.

Num+ый - Num (- ый): *третий, пятый, двадцатый*;

Num+ой - Num (- ой): *шестой, седьмой*:

По грамматическим свойствам они сближаются с прилагательными и изменяются по родам, числам, падежам, согласуясь по всем этим признакам с именами существительными, которые они обычно определяют. При этом их родовые и падежные окончания совпадают с окончаниями полных прилагательных. Некоторые исследователи относят порядковые числительные русского языка к классу прилагательных. Эта точка зрения изложена в трудах В.В.Виноградова, Р.И.Аванесова и В.Н.Сидорова, А.Е.Супруна, в Грамматике - 1970., в Русской грамматике (1980) и т.д.¹ Отнесение слов типа десятый, двадцать первый к разряду прилагательных представляется более грамматическим, формализованным. Аргументацией в пользу такого понимания являются не только грамматические признаки (наличие категории рода, числа, особенности склонения, согласование с существительными), но и то, что у некоторых слов развиваются качественные значения. Например, *первый ученик* (в значении “лучший”), *третий сорт*, *первейшая обязанность*, *второй разряд* и т.д.

Однако имеются и другие соображения по вопросу о статусе слов, указывающих на порядок при счете. Все они семантически и формально связаны с количественными числительными. Производящей основой для них

¹ См.: Виноградов В.В. Русский язык. Изд.2. М.: Выс.шк. – 1986. – С.233.;

Аванесов Р.И. и Сидоров В.Н. Очерк грамматики русского литературного языка. М.: Учпедгиз.– 1941.– С.137.; Супрун А.Е. Имя числительное и его изучение в школе. М.: – 1967 .– С.11.; Грамматика современного русского литературного языка. М.:Наука. – 1970. – С.308.; Русская грамматика. М.:– 1980. – С.573.; Краткая русская грамматика // Под. ред. Шведовой Н.Ю. и Лопатина В.В. М.: – 1980. – С.247.

(за исключением слов первый, второй, третий, четвертый) являются числительные: десять - десятый, двадцать-двадцатый. Особенно существенна эта соотнесенность у составных числительных, так как количественные и порядковые числительные дифференцируются только последним словом: сто двадцать пять и сто двадцать пятый, триста восемьдесят семь и триста восемьдесят седьмой. Далее, в отличие от прилагательных, порядковые слова могут образовывать сложные, многочленные сочетания, соответствующие количественным числительным. Например, *двадцатипятимиллионный*, *миллиардный*, *трехтысячный* и т.д. Такая связь между количественными и порядковыми числительными доказывается и тем, что функции порядковых нередко выполняют количественные числительные. Например, *тридцатый дом* и *дом тридцать*, *двадцать шестая квартира* и *квартира двадцать шесть*, *десятый вагон* и *вагон десять*, *тридцать шестое место* и *место тридцать шесть*. Кроме того, даже такой признак, сближающий порядковые числительные и прилагательные, как склонение, имеет свои особенности: при склонении составных порядковых числительных изменяется только последнее слово. Например, *сто двадцать пятая комната*, *в сто двадцать пятую комнату*, *о сто двадцать пятой комнате* и т.д.

Категория числа у порядковых числительных и прилагательных также имеет свою специфику. Взятые отдельно, изолированно, порядковые числительные свободно, без каких - либо ограничений образуют формы множественного числа: *второй-вторые*, *сто двадцать пятый-сто двадцать пятые*. Однако, в отличие от прилагательных, форма множественного числа у них не имеет свободного употребления. Например, невозможны в литературной речи выражения типа *вторые комнаты*, *сорок пятые студенты*. Форма множественного числа порядковых числительных употребляется в сочетании с существительными *pluralia tantum* (пятые сутки), для обозначения десятилетий (тридцатые годы), для обозначения счета группами (первые десять суток, вторые десять суток и т.д.) и нек.др. Все это и дает основание рассматривать слова типа шестой, сотый в составе

числительных. Этот более широкий подход к числительным изложен в трудах А.А.Шахматова, А.Н.Гвоздева, в Грамматике - 1952 и др¹.

В кыргызском языке порядковое числительное биринчи может употребляться как имя прилагательное в значении “передовой”, “лучший”:
биринчи студент - первый, т.е. лучший студент; биринчи жумушчу- первый, т.е. передовой работник и т.д. Порядковому числительному биринчи семантически близки производные прилагательные алгачкы, адепки, баштапкы, образованные при помощи суффиксов - кы, - ки: *алгачкы кадам, баштапкы оюндар* и т.д. В русском языке слово первый в количественном употреблении означает начало счетного ряда: первый, второй, третий. Однако слово первый, так же, как и слово один, может иметь другие, неколичественные, значения. Оно обозначает: 1) самый лучший - *первый ученик, первая перчатка*; 2) самый ранний, впервые появившийся в сезоне - *первые заморозки, первый гром* и 3) не существовавший, не испытанный раньше - *первая любовь, первое выступление*.

В том и другом языках отдельные порядковые числительные могут субстантивироваться, приобретая признаки предметности. Например, это происходит при назывании блюд: *Биринчисине шорпо берди, экинчисине-куурулган эт. На первое подали бульон, на второе - картошку с мясом, на третье - компот.*

Собирательные (жамдама сан) числительные в кыргызском и русском языках

¹ Порядковые слова относились к классу числительных начиная с “Российской грамматики” Ломоносова М.В. Это же точка зрения отражена и в др. работах, например, Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Изд. 2-е. М.: – 1941.– С.59.; Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Ч-1. М.: – 1967.– С.265.; Грамматика русского языка. // Под ред. Виноградова В.В. Т.1. – С.265.; Лингвистический энциклопедический словарь. – С.582 – 583.

В обоих языках имеются собирательные числительные. И в том и в другом языках они представляют очень небольшие, непродуктивные группы, образующиеся от количественных числительных и сходные с ними по значению. Собирательные числительные обозначают количество как совокупность: *двое ножниц, пятеро братьев, четверо суток, окуучулардан бешөө келди* и т.д.

Собирательные числительные в кыргызском языке образуются от количественных числительных при помощи аффикса - оо/- өө:

Num+ оо/өө - Num (оо/ өө): *бирөө, алтоо, үчөө* и т.д.

В кыргызском языке словам оба, обе соответствуют собирательное числительное экөө. В Орхоно - Енисейских памятниках зафиксированы формы собирательных числительных, образованные при помощи аффиксов -- агу/- эгү: үчегү (үчөө), икегү (экөө). В древнетюркском языке - ог - был образующим аффиксом, а -у - указывал на принадлежность¹.

В кыргызском языке собирательные числительные характеризуются следующими грамматическими свойствами:

1. По своей семантике они объединяют признаки числительных и существительных и более предметны. В таких случаях собирательные числительные субстантивизируются: *Экөөнүн иши таптакыр оңолбоду*.
2. Указывая на обобщенное количество предметов (лиц), собирательные числительные могут присоединять формообразующие аффиксы падежа, категории принадлежности: *Биз анын бешөөнө тең айткан жокпуз*.
3. При обозначении конкретного количества предметов они могут выступать самостоятельно или в качестве определяемого слова при именах существительных, которые в этом случае употребляются в форме Р. или Исход. падежей и предшествуют числительному: *Бирөөнүн короосунда килейген иттен үчөө бар*.

¹ См.: Серебренников Б.А., Гаджиева Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. – С.31.; Дыйканов К., Кудайбергенов С. Кыргыз тилинин морфологиясы. Фрунзе. – 1957. – 103-б.

Собирательные числительные, употребляющиеся попарно, указывают на приблизительное количество: *Үчөө - төртөөнүн колунда кармаган китептери бар¹.*

Характерной особенностью кыргызских собирательных числительных является их употребление с аффиксами принадлежности: *төртөөбүз, алтообүз, экөөңөр* и т.д. *Апкелген тамак - ашыңызга ырахмат дедим да, Жамалкан экөөбүз жөнөтүп ийдик* (У.Абдукаимов).

Собирательные числительные, присоединяя аффиксы принадлежности множественного числа, могут выступать в паре с личными местоимениями того же лица и числа: *биз үчөөбүз “нас трое”, силер алтоосуңар “вас шестеро”* и т.д. Например, *Биз төртөөбүз бүгүн сабакка эрте келдик.*

Числительное *бирөө* отличается от других собирательных числительных своей семантикой. Оно обозначает определенное лицо и может являться составной частью некоторых сложных местоимений: *эч бирөө–никто, кайбирөө -кое-кто, кимдир бирөө–кто-то, кайбирөөлөр-некоторые. Бирөө өлүп жатса, бирөө күлүп жатат (посл.)- Кто -то умирает, а кто-то смеется. Мейли, бирөө чыксынчы? - Пусть выйдет кто -нибудь. Кайбирөө муну туура түшүнбөйт. - Кое - кто это неправильно поймет.*

Слово *бирөө* выступает также в значении неопределенного местоимения: *Токто! Атам! Пароль! - деди көрүнбөгөн бирөө, затворду тартып. - Стой! Стрелять буду! Пароль! предупредил кто -то невидимый и щелкнул затвором. Жамалкандан сурап көрбөйсүңбү, Кадырбектен Бермет билип жүрбөсүн?-деди Уулкелди, бирөө угуп койчудай акырын. - Не спросите ли у Джамалкан, может Бермет знает что-нибудь о Кыдырбеке? - Уулкелди сказала совсем тихо, будто кто -нибудь мог ее подслушать* (У.Абдукаимов).

Аффикс мн.ч. *-лар* может присоединяться к собирательному числительному *бирөө*, который в этом случае имеет значение неопределенного местоимения и в русском языке передается несколькими местоимениями:

¹ См.: Д а в л е т о в С., К у д а й б е р г е н о в С. Азыркы кыргыз тили. Морфология. Фрунзе.–1980.–14–15-б.; Ч е ч е й б а е в а Н.Ө. Кыргыз тилиндеги сан атоочтор. –56–57-б.

бирөөлөр - кто-то, кое-кто, некоторые, кто-нибудь. *Бирөөлөр эшикти какты. Кто-то постучал дверь. Эшикти бирөөңөр ачкыла. - Пусть кто -нибудь откроет дверь. Бирөөлөр жөө кетишти. - Некоторые ушли пешком.* В русском языке к собирательным числительным относится немногочисленная группа слов двое, трое, четверо, ..., десятеро¹, а также оба, обе.

Числительные двое, трое образуются при помощи аффикса -oj-, а остальные (от четверо до десятеро) при помощи аффикса -ер-:

Num + ер - Num (ер): *семеро, восьмеро, девятеро* и т.д.

Num + oj - Num (oj): *двое, трое*.

Собирательные числительные русского языка имеют некоторые особенности употребления. Они не участвуют в счете, не имеют рода и числа, т.к. у них ограничена сочетаемость с именами существительными. Они употребляются со следующими одушевленными существительными:

а) с существительными мужского и общего рода, являющимися названиями лиц мужского пола¹: *трое матросов, трое сирот* и т.д.

б) с существительными *дети, люди, ребята, лица* (в значении “люди”): *четверо детей, трое людей, пятеро лиц мужского пола*.

в) с существительными - названиями детенышей животных: *трое медвежат, семеро козлят*.

Собирательные числительные русского языка не сочетаются с существительными ж.р., называющими лиц женского пола, и названиями животных: три женщины (а не трое), две коровы (а не двое) и т. д.

Кроме того, собирательные числительные употребляются с личными местоимениями мы, вы, они: *Нас было трое, пришли они двое, вас двое?*, с субстантивированными числительными и прилагательными: *трое взрослых, вышли двое*. В последнем случае при числительных могут быть определения

¹ Слово восьмеро-десятеро практически не используются.

¹ Употребление собирательных числительных с некоторыми существительными, обозначающими лиц мужского пола, имеет сниженный оттенок. Так, например, нежелательно употреблено двое генералов, двое доцентов, трое профессоров.

все, те, эти и другие: *вошли те двое, эти трое больных, явились все трое*. Из числа неодушевленных существительных собирательные числительные употребляются со словами *pluralia tantum* и реже с названиями парных предметов: *трое суток, пятеро саней, двое ножниц, трое щипцов, трое ботосов “три пары ботосов”, четверо ботинок “четыре пары ботино”*². Обращает на себя внимание то, что при этом во всех падежных формах, кроме именительного и винительного, употребляются не собирательные, а количественные числительные:

И, Вн: *трое суток, двое ножниц*, но

Род: *трех суток, двух ножниц*

Дат: *трем суткам, двум ножницам*

Тв: *тремя сутками, двумя ножницами*

Пр: *(о) трех сутках, (о) двух ножницах*

Собирательное числительное оба (обе) характеризуется следующей особенностью. Кроме значения совместности “мы оба или обе”, они имеют указательное значение: и ты, и я, мы оба; встретила вас обоих.

Приблизительные числительные (чамалама сан) в кыргызском и русском языках

В обоих языках имеются способы передачи неточного, приблизительного, предположительного количества.

В кыргызском языке существует особая группа приблизительных числительных (чамалама сан), причем она богаче, чем остальные группы. Эти числительные обозначают количество предметов не конкретно, не точно, а приблизительно.

В кыргызском языке приблизительные числительные образуются при помощи следующих способов:

² Названия парных предметов могут употребляться и с количественными числительными, например, четыре ботинка, три ботоса, но они имеют другое значение.

1. Num + ча (-че,-чо,-чө): *отузча, жүзчө* и т.д.

Образование с этим аффиксом встречаются еще в Орхоно-Енисейских памятниках: елигче (элүүчө), отузче (отузча) и т.д. В лобнорском языке, который является древнетюркским, встречается форма с аффиксами -жа,-ча: миңжа, миңче. Многие тюркологи возводят аффикс -ча к послеслогу чак (чаклыг) “приблизительно”: беш миңче чаклыг “около 5000”¹. Исторически этот аффикс восходит к самостоятельному слову чак “время”, на что указывает использование вместо этого аффикса служебного слова чакты²: *элүү чакты, жыйырма чакты* и т.д. *Жыйырма чакты студент сабакка келбей калды.*

В русском языке особого разряда приблизительных числительных нет и неточность, приблизительность счета передается при помощи предлогов, изменением порядка слов. Например, значение суффикса -ча с приблизительным значением передается формой родительного падежа с предлогом около: *Около двадцати студентов не пришли на занятие.*

В кыргызском языке аффикс -ча может присоединяться и к нумеративу, и к определяемому слову, выражая при этом ту же идею приблизительности. В русском языке это значение передается изменением порядка слов. Например: *беш күнчө- дней пять, үч айча- месяца три. Он күнчө болду го?- Дней десять будет.; ...танктар жүз метрче калганда НТО! Алдыңкы танктарга огонь! - Когда до танков оставалось метров сто, он скомандовал: “НТО, по передним танкам огонь!”* (У.Абдукаимов).

2. Num+дай (-дей,-дой, -дөй, -тай, -тей, -той, -төй): *Отуздай адам жүгүрүп келишти. Кырктай окуучу оюнга катышты.*

Первоначально этот аффикс имел форму -тег. В языке Орхоно-Енисейских памятников он употреблялся как самостоятельное слово в значении “сыяктуу” (такой), “окшош” (похожий). В некоторых современных тюркских языках

¹ См.: С е р е б р е н н и к о в Б.А., Г а д ж и е в а Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. – С.127.

² Грамматика киргизского литературного языка. Фрунзе.– 1987.– С.178.

последний звук в этом аффиксе в результате фонетических изменений приобрел форму - дай: *алтымыштай, жетимиштей*. Этот аффикс также является продуктивным и присоединяется не только к числительному, но и к нумеративу или к определяемому слову. Указанная морфема может служить также для образования имени прилагательного со значением сравнения, подобия, сходства на качество: *алтындай* (золотой, как золото), *балдай ширин* (как мед) и т.д.

В русском языке значение указанного аффикса передается перестановкой количественного числительного и существительного или конструкциями с предлогом около: *Чулгоонун ичинде үч жүз граммдай нан, эки тоголок кант, бир нече сухари, кагазга оролгон бир пачка таруу ботко чыкты. - В ней оказалось около трехсот граммов хлеба, два куса сахара, несколько сухарей, завернутая в бумажку пачка пшениной каши* (У.Абдукаимов).

3. Num+ лап (-леп,- лоп,-лөп. -дап, -деп, -доп, -дөп, -теп, -тап, -топ, -төп): *жүздөп, ондоп* и т.д.

Исторически этот аффикс представляет собой сложение глагольного аффикса - ла и аффикса деепричастия - п¹.

Аффикс - лап обозначает неточное, приблизительное множество. Он присоединяется к числительным, обозначающим десятки², сотни, а также к словам миллион, миллиард и тогуз³: жүздөп (сотнями), ондоп (десятками), тогуздап (по девять), миллиондоп (миллионами): *Ушул окуядан кийин ага жүздөп элдер келе баштады. - После этого случая люди стали приходить к нему сотнями.* Аффикс - лап может употребляться как с самими числительными, так и со словами, сочетающимися с ними: *Арабыздан мыкты студенттер ондоп саналат. Среди нас лучшие студенты встречаются*

¹ Грамматика киргизского литературного языка. – С.179.

² Формы экилеп, сегиздеп встречаются очень редко.

³ Грамматика киргизского литературного языка. – С.179.

десятками. Аффикс -лап, присоединяясь ко всем собирательным числительным, кроме бирөө, образует наречие и придает слову другое значение. Слова экөөлөп, үчөөлөп, бешөөлөп и др. указывают на совместность действия и сочетаются с глаголами. Для выражения аналогичного значения в русском языке обычно употребляются наречия, мотивированные собирательными числительными: Үчөөлөп ящик көтөрдүк. - Втроем подняли ящик.; Бул ишке экөөлөп кириштик. - Мы к этой работе приступили вдвоем.

4. Num+ лаган (- леген, - логон, - деген, - даган, - деген, - догон, - дөгөн, - теген, - тогон, - төгөн, - таган). Исторически аффикс -лаган представляет собой сложение глагольного аффикса -ла и аффикса причастия -ган. Но, присоединяясь к числительным, эти аффиксы выступают как нечленимая, единая морфема, выражающая приблизительное количество. Характерной особенностью этого форманта является его нерегулярность, он употребляется с ограниченным количеством слов: он, үч, миң, он миң, жүз миң; ондогон (десятки), жүздөгөн (сотни), он миңдеген (десятки тысяч).

Аффикс -лаган указывает на обобщенное приблизительное количество, многократно содержащееся в данном числе: Чогулуштан кийин жүздөгөн балдар – кыздар келип жазылышты.- После собрания записались сотни юношей и девушек.

Специфичной особенностью этих аффиксальных образований является то, что определяемые существительные в сочетании с приблизительными числительными обычно стоят в форме мн.ч.: Жүздөгөн уландар келишти.- Пришли сотни юношей.; Иштетилбеген ондогон километрдик жерлер калды.- Необработанными остались десятки километров земли.

С этим аффиксом могут употребляться такие количественные слова, как көп, канча, эчен, түмөн и т.д.: көптөгөн, канчалаган, эчендеген, түмөндөгөн и т.д. Бул кармашууга аны менен түмөндөгөн жоокерлер келишти.- На этот поединок с ним пришли десятки тысяч воинов.; Бир күндө биздин китепканага жүздөгөн окуучулар келип кетет. - За день нашу библиотеку посещают сотни учеников. Как видно из приведенных примеров, в русском языке

приблизительное количество может выражаться употреблением существительных с количественным значением в форме множественного числа: десятки, сотни, тысячи и нек.др.

5. Num + лар (+да): *ондордо, кырктарда* и т.д.

Указанный аффикс является грамматическим омонимом показателя мн.ч. -лар(+да), развившимся за счет расширения и переосмысления одной из функций данной морфемы. Аффикс -лар(+да) используется для образования числительных с приблизительным значением. Употребляется он при обозначении приблизительного возраста человека или неточного, приблизительного времени действия. Конструкции с аффиксом -лар(+да) в русском языке передаются сочетаниями с предлогами около, под, примерно: *Анын кызы чоңоюп калган, жашы жыйырмаларда.* - Ее дочка уже взрослая, ей примерно двадцать лет.; *Мен саат ондордо келемин.* - Я приду около десяти часов.; *Мен көргөндө Алтынай Сулайманова чачына ак кирип, элүүлөргө барып калган киши экен.* - Когда я видел Сулайманову Алтынай, то ей было под пятьдесят и у нее побелели волосы (Ч.Айтматов).

Итак, анализируемый материал позволяет сказать, что в кыргызском языке приблизительное количество выражается, прежде всего, при помощи особого лексико - грамматического разряда числительных. Он объединяет производные образования при помощи разных суффиксов -ча, -дай,- лап, - лаган. Некоторые из них могут быть синонимичными. Например, аффиксы -ча и -дай: отузча и отуздай, жүзчө и жүздөй. Кроме того, приблизительное количество в кыргызском языке может выражаться сочетанием количественных числительных: *эки - үч кап, бир - эки минут, үч - төрт саат.*

В русском языке неточное, приблизительное количество может выражаться по - разному:

1) использованием лексических единиц со значением “неопределенное количество”, таких, как приблизительно, примерно, около. Например: *двадцать - приблизительно двадцать, примерно двадцать, около двадцати, порядка двадцати;*

- 2) изменением порядка слов в сочетаниях с количественными числительными: *пять килограммов – килограммов пять, двадцать человек – человек двадцать*;
- 3) использованием предложных конструкций с предлогами через: *через десять минут, через годы*; в: *верстах в пяти отсюда, километрах в пяти*; на: *часа на два, дня на два*; до: *лет до десяти, до трех дней*.

Разделительные числительные (топ сан) в кыргызском и русском языках

В обоих языках имеются специальные способы выражения разделительного значения, которые означают одинаковые в количественном отношении группы, на которые разделено данное множество. Например, *Баарыбызга эки алмадан беришти. - Всем дали по два яблока.; Ар кимибизге бирден китеп беришти. - Каждому дали по одной книжке.; Иштен жумушчулар үч каптан картошка алышты.- На работе рабочим дали по три мешка картошки.*

По вопросу о происхождении аффикса -дан существуют различные мнения. В тюркских языках разделительные числительные образуются с помощью аффиксов -sar, -sar и -ar, -ar: -ire, -sar: - “по двое”, ber - ar:- “по одному”. Одни исследователи этимологию аффикса -sar возводят к самостоятельному слову sur (ряд, линия, порядок), другие считают, что этот аффикс возник в результате неправильного морфологического членения формы bese: be - se: по пяти. Третьи считают аффиксы -ar, -er формантом

мн.ч. Однако, в любом случае разделительные числительные являются своеобразной формой мн.ч. исходных (т.е. количественных) числительных¹.

Разделительные числительные в современном кыргызском языке образуются посредством аффикса - дан от основы количественного числительного: үч + төн - “по три”, жыйырма + дан - “по двадцати”, он + дон - по десяти и т.д.

В русском языке для выражения разделительного значения употребляются сочетания слов с предлогом по². Числительное в этих сочетаниях всегда управляет существительным, а не согласуется с ним, как это бывает обычно: *по пяти группам* (ср.: с пятью группами, о пяти группах и др.), *по три карандаша, по четыреста сомов*.

Необходимо обратить внимание на то, что в сочетаниях с предлогом по различные группы числительных ведут себя по - разному:

1. Количественные числительные два, три, четыре, девять, сто, двести, триста, четыреста и собирательные числительные двое, трое, четверо употребляются в форме совпадающей с именительным падежом: *собрали по девятью (двести, четыреста) килограммов яблок; заработали по две (три, четыре) тонны зерна*. Аналогичным образом употребляются составные числительные с последним компонентом два, три, четыре и числительные, в составе которых имеются слова двести, триста и четыреста. Например, *по двадцать два центнера; по триста сорок два килограмма* (ср.: по пятьсот шесть килограммов).
2. Остальные количественные числительные имеют вариативное употребление: книжный вариант форма дат.падежа и разговорный – форма именительного падежа: по тридцати пачек и по тридцать пачек: по

¹ П с я н ч и н В.П. История развития форм порядковых, разделительных и собирательных числительных в тюркских языках. – С.54.

² Некоторые лингвисты выделяют их в качестве особого разряда числительных. См., например, С у п р у н А.Е. Славянские числительные. Становление числительных как особой части речи. Минск: Изд. БГУ им. Ленина .– 1965. – С.182.

девятисот рублей и по девятьсот рублей, по тридцати тонн и по тридцать тонн.

3. Неопределенно - количественные числительные с предлогом по употребляются в форме дат.падежа: по нескольку дней, по многу пачек. В устной речи встречаются и несклоняемые формы типа по нескольку дней, по многу пачек. Однако, как отмечают авторы словаря “Грамматическая правильность русской речи”, “несклоняемые разговорные варианты все же не выходят за пределы устного употребления; в письменных формах литературного языка норма применения склоняемых форм устойчива”¹.

Дробные числительные (бөлчөк сан) в кыргызском и русском языках

К разряду дробных числительных в обоих языках относятся слова, обозначающие дробные величины, т.е. количество тех или иных частей целой единицы. К дробным числительным относятся слова типа *бир жарым, бештен эки, полтора, две пятых, пять целых три десятых* и т.д. В систему дробных обозначений в обоих языках входит также слово ноль как элемент сочетания дробных числительных типа *ноль бүтүн ондон сегиз, ноль целых восемь десятых*.

Дробные числительные, в отличие от других, выражают не целое число, а часть целого и поэтому могут передаваться в виде особой записи ондон жети - $\frac{7}{10}$ или 0,7; одна пятая - $\frac{1}{5}$. В кыргызском языке они образуются только от количественных числительных при помощи аффикса

¹Граудина Л.К., Ицкович В.А., Катлинская Л.П. Грамматическая правильность русской речи. // Опыт частотно - стилистического словаря вариантов. М.: Наука. – 1976. – С.267.

исходного падежа. При этом вначале называется слово, обозначающее знаменатель, а потом - числитель.

В кыргызском языке слово, обозначающее знаменатель, употребляется в ед.ч. исходного падежа: *ондон беш* - пять десятых (дословно “из десяти пять”), *бештен үч* - три пятых (дословно “из пяти три”) и т. д. *Иштегендигибиз үчүн жыйнаган алмабыздын үчтөн бир бөлүгүн беришти.* - За работу нам дали одну третью часть собранных яблок .

По вопросу о грамматической принадлежности в русском языке слов типа одна вторая, три десятых, пять целых, две третьих нет единого мнения. Некоторые исследователи, это в основном те, которые отрицают статус порядковых числительных как особого разряда этой части речи, оспаривают наличие дробных числительных в качестве самостоятельного разряда. Они классифицируют приведенные примеры как сочетания слов (в том числе и с союзом и) разных частей речи¹. В трудах других лингвистов слова, выражающие дробные величины, рассматриваются как один из разрядов числительных. Вторая точка зрения представляется нам более приемлемой, поэтому мы будем говорить о дробных числительных как особом разряде. Простые дроби состоят из двух частей: числителя и знаменателя. В русском языке числитель называется первым, он выражен количественным числительным, а потом идет знаменатель, выраженный порядковым числительным в Р.п.: *одна пятая*, *три седьмых* и т.д. Существительное, управляемое родительным падежом порядкового числительного, может употребляться и в единственном, и во множественном числе. Формы ед. и мн. числа при этом обуславливают лексическое значение словосочетания. Например, *одна пятая яблока* (ед.ч.) означает часть одного целого предмета-яблока. Выражение одна пятая яблок (мн.ч.) указывает на часть общего количества однородных предметов - яблок.

¹ См. Виноградов В.В. Русский язык. – С.345.; Аванесов Р.И., Сидоров В.Н. Очерк грамматики русского литературного языка. – С.210.; Русская грамматика. – 1980. – С.85.

В смешанных дробях в кыргызском языке сначала называется целое число с добавлением слов бүтүн “целое”, а затем дробная часть: *бир бүтүн ондон эки - одна целых две десятых*. В русском языке такие дроби выражаются словосочетанием со словом целый, которое субстантивируется и стоит в форме Р.п. мн.ч.: *үч бүтүн жетиден беш - три целых пять седьмых*.

В обоих языках для называния дробных величин могут использоваться имена существительные с количественным значением: жарым, жарты - половина; чейрек - четверть; ашмушке, өсмүшке - восьмушка. *Бүгүн жарым тонна жем алып келишти. - Сегодня привезли половину тонны (полтонны) корма. Жарым саатта ишти бүтүрдүк. - За полчаса закончили работу.*

При склонении дробных числительных в русском языке склоняются обе части: две пятых, двум пятым, о двух пятых и др., а в кыргызском языке - только вторая часть, первая всегда остается в исходном падеже. Например: *бештен үч*, *бештен үчкө*, *бештен үчтү* и т.д.

Таким образом, в обоих языках имеются особые числительные, выражающие дробные величины. Грамматические же признаки их не всегда совпадают.

В последнее время, как отмечают авторы учебного пособия “Современный русский язык”¹, стали отмечать сходство в семантике и функциях между числительными и количественными словами наречного типа (*два посещения - дважды посетил; пятеро ребят плыли в лодке - ребята впятером плыли в лодке; первый выход на сцену - впервые вышла на сцену*). Слова типа дважды, трижды, вдвое, вчетверо в традиционной грамматике принято относить к наречиям. П.В.Чесноков также рассматривает их в качестве количественных наречий, выделяя эту группу в системе имен числительных¹. А.Е.Супрун называет слова типа дважды как

¹ Современный русский язык. В 3-х частях. // Под.ред. Дибровой. Ч.2. М.: – 1997. – С.46–52.

¹ Ч е с н о к о в В.П. Слова и соответствующая ему единица мышления. М.: Наука. – 1967. – С.165.

особый кратностный (кратный) вид числительных¹. Однако, несмотря на место в частеречной классификации слова типа дважды, трижды, вдвое, втрое обозначают количественный признак действий или других признаков. Они примыкают к глаголу: дважды заходил, впервые появился, втрое увеличило, к сравнительной степени прилагательного или наречия: вдвое ближе, втрое дороже.

Итак, мы рассмотрели один из наиболее активных способов выражения категории числа в русском и кыргызском языках - имя числительное.

1.2.1.2. Сочетемость числительных в кыргызском и русском языках

Имена числительные, употребляясь с существительными образуют нумеральные сочетания. “Под нумеральным подразумевается сочетание, в котором числительное выступает количественным атрибутом, актуализирующим числовую репрезентацию предметов из множества им подобных. Нумеральные сочетания представляют собой составное наименование обозначаемого фрагмента действительности”². Такие сочетания также называются количественно - именными сочетаниями. “Количественно-именные сочетания представляют собой двухкомпонентное сочетание словоформ имени числительного и имени существительного и имеют особые внутренние отношения, которые позволяют утверждать наличие единого внутреннего значения у всего сочетания”³. Количественно - именные, или нумеративные, сочетания в языке имеют несколько моделей.

В кыргызском и русском языках можно выделить следующие модели нумеральных сочетаний Num + N (числительное + существительное):

¹ С у п р у н А.Е. Славянские числительные. – С.182.

² Ш в а ч к о С. А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. Киев. – 1981.– С. 41.

³ Б е л о в а л ь с к а я Л. А. Семантика и синтаксические функции количественно - именных словосочетаний со значением меры. Автореф. дис. ...кан.фил.наук. 10.02.01. Таганрог. – 1990. – С.13.

- 1) Num(колич.) + N: *төрт бала, он китеп, десять книг, пять учениц* и т.д.
- 2) Num(поряд.) + N: *үчүнчү үй, бешинчи класс, седьмой дом* и т.д.
- 3) Num(приб.) + N и Num+ приб.слова + N: *үч-төрт кой, жүзгө жакын окуучу, пять - шесть голов скота, около сорока книг* и т.д.
- 4) Num+ нумер. слова + N: *үч сааттык жол, эки килограмм май, три метра ткани, два литра молока* и т.д.

Существительные в составе нумеральных сочетаний называют предметы, которые подвергаются счету, они представляют собой определенное множество счетных единиц, выделенных из некоторых подмножеств. В таких случаях числительное является количественным определителем предметов, подвергающихся счету и обозначенных существительными.

Указанные структуры являются самыми распространенными в языке. Объясняется это тем, что числительное служит для выражения количества конкретных предметов и в речи употребляется не изолированно, а в сочетании с существительными. “Возможность сочетаемости у числительных ограничена и специфична. В большинстве своем числительные могут сочетаться с существительными... С другими частями речи числительные сочетаются редко...”¹. Среди этих структур чаще всех встречается “Num (колич.) + N” или “Num+нумер. слова + N” . Например, *беш алма, үч метр кездеме, два дома, три литра молока* и т.д. Остановимся более подробно на этих моделях.

Модель “Num(колич.)+N” самая распространенная, она встречается чаще, чем другие. Например: *үч адам, он бөлмө, үч келишим, три товарища, тридцать пять книг, три препятствия, две победы, он короо кой, три кучи яблок* и т.д.

¹ Бархударов Л.С., Шпаллинг Д.А. Грамматика английского языка. М.: Наука. – 1965. – С.124.

Модель “Num (поряд.) + N” (*он үчүнчү окуучу, кырк биринчи автобус, двадцать пятый дом, седьмой класс*) обозначает точный порядок предметов при счете. Структуры “Num(приб.) + N” и “Num+ приб.слова + N” имеют обычно приблизительно - количественное значение: *эки - үч үй, он чакты күн, он эки чамалуу студент, более сорока учеников, около десяти преподавателей* и т.д.

Особый интерес вызывает структура “Num+номер.слова+N”. Она отличается от других тем, что здесь оба компонента имеют значение количественности: числительное - сему количества, а существительное-сему числа или измерения: *беш метр зым, үч килограмм ун, бир тыйындик ширеңке, три метра ткани, два литра масла.*

Нумеральные слова в зависимости от значения подразделяются на несколько лексико - семантических классов. Они могут обозначать:

- а) единицы счета, различных предметов, лиц и т.п.: *баш, жан, түп, түтүн, душа, голова, штука* и т.д. Например, *кырк беш түтүн, үч түп алмурут, двадцать штук лимонов, пять голов скота;*
- б) единицы массы: килограмм, *тонна, пуд, грамм, литр* и т.д.: *эки жүз грамм нан, үч метр кездеме, две тонны угля, два литра молока;*
- в) единицы времени: *саат, жыл, ай, минута, день* и т.п. Слова этой группы обозначают различные временные отрезки: *беш ай мектепте окуу, бир жумача убакыт, десять минут перерыва, три дня отдыха;*
- г) стоимость чего - либо: *тыйын, акча, сом, деньги, копейка, рубль* и т.п.: *беш сом, он тыйын, два рубля, три сома.* В этих сочетаниях существительные указывают на цену, стоимость предмета, а числительные являются их количественными определителями. Например, *Алманын килограммы - беш сом. Стоимость книги сорок сомов.*
- д) меру длины: *чакырым, метр, сантиметр, кадам, кулач, шаг* и т.п.: *жыйырма кадам, сегиз кулач, четыре километра, двадцать метров.*

Анализируемые примеры показывают, что в кыргызском языке, в отличие от русского, числительные в сочетании с существительными имеют

форму только ед.ч. “Поскольку числительное уже дает количественную характеристику предмета, язык как бы считает излишним подчеркивать тот же момент формальным показателем множественности (т.е. аффиксом - лар и его фонетическими вариантами). Это особенность присуща и другим языковым группам (например, монгольской) или отдельным языкам (например, персидскому)”¹.

По своему значению к именам числительным приближаются слова *жол, ирет, курдай*. В русском языке им соответствует слово раз: *үч - төрт жолу, бир - эки ирет, три раза* и т.д. Иногда эти слова сочетаются не только с числительными, но и с другими количественными словами типа *бир канча жолу, сколько раз* и т.д. В таких случаях они выражают неопределенное количество и обозначают повторяющиеся действия. Например, *Мен ударник болуп жүрдүм, нечен жолу сыйлык алдым (Ч.Айтматов). Он несколько раз приходил к тебе.*

В некоторых случаях в контексте встречаются такие словосочетания, когда между числительным и существительным вставляются другие слова (имя прилагательное, наречие и т.д.). Например, *Устун карагай эки - үч жаш кайынды сындырып барып, кетелип калды (Ч.Айтматов). Анан эки – үчтөн аттанган жылкычылар улам бири кошулуп, жоон топ болуп өзөн боюндагы чоң сазга келди (Ч.Айтматов). *К нам на работу устроились две молодые девушки. Куплю три последние книги.* Указанные слова в этих сочетаниях соотносятся с существительными и не влияют на семантику числительных.*

Кроме перечисленных, в том и другом языках имеются сочетания числительных с глаголами: “Num + V”. Они выражают различные действия. Например, сочетания *үчтү бүтүрдү; эки келип, эки кеттим* и т.д. указывают на точное количество действий в прошлом. В русском языке им

¹ См.: Исхаков Ф. Г., Пальмах А. М. Грамматика тувинского языка. М.: – 1961. – С.207.

соответствуют сочетания *прихожу третий раз, два раза приходил* и т.д., которые, как правило, содержат слово раз.

Сочетания *бир эки сорду, бирин - экин жолугат, он чакты жолу келди* указывают на приблизительное количество действий. В русском языке аналогичное значение выражается сочетаниями *приходил больше десяти раз, совершил около двадцати поездок* и т.д.

Конструкция “Num + V” в кыргызском языке обычно указывает на:

1) возраст человека: *он төрткө чыкты, он бешке аяк басты, кырктан ашты, бешке жакындады* и т.д. В русском языке им обычно соответствуют безглагольные сочетания со словами под, больше и нек.др.: *больше сорока лет, под шестьдесят* и т.д.;

2) качество действий: *бешке билет, үчкө окуйт, төрткө тапшырат* и т.д. В русском языке это передается посредством употребления предлога на: *знает на “пять”, учится на “три”, сдал на “четыре”* и т.д.

Структура “Num + нумер.слова + V” характеризуется тем, что в ней в роли нумеративных выступают слова, называющие единицы времени. Они указывают на временное определенно - длительное действия: *эки саат иштөө, бир жыл жатты, бир ай келди, работал три года, отдыхал два часа* и т.д.

Количественные сочетания в обоих языках могут иметь при себе специальные уточняющие слова, которые семантически и логически выделяют, подчеркивают оттенок количества. В их роли обычно выступают наречия, местоимения, прилагательные и т.д. Например, *болбогон эки - үч сааттын ичинде, акыркы үч киши, ар бир үч саатта, өзүмдүн эки китебим, последние две тетради, эти две игрушки, всего пять сезонов* и т.д.

Таким образом, в образовании количественно - именных, или нумеративных сочетаний основную роль играют числительные. Самыми распространенными в обоих языках являются нумеральные сочетания Num + N (числительное + существительное): *беш окуучу, ондой жылкы, эки сааттык жол, восьмой дом, два метра материала* и т.д. Особенностью кыргызского

языка является наличие в нем специфических сочетаний типа “Num + V” (числительное + глагол), “Num + нумер.слова + V”, отсутствующие в русском языке: *бешинчи келишим, отуздан ашты, бешке тапшырды* и т.д. В русском языке для передачи их значения используются конструкции типа *пять раз приходил, было около десяти студентов, лет тридцать* и т.д. Количественные сочетания в обоих языках могут иметь при себе специальные слова, семантически и логически выделяющие, подчеркивающие оттенки количества. Например: *алдыңкы үч жумушчу, биздин эки коңшубуз, мои две куклы, последние три автобуса* и т.д.

1.2.1.2. Семантические особенности слов “бир – один” в кыргызском и русском языках

Среди количественных числительных своим семантическим разнообразием в том и другом языках выделяется слово бир - один. Сочетаясь с разными словами, оно имеет различную семантику и характеризуется целым комплексом значений и функций.

В кыргызском языке оно используется как числительное для обозначения количества предметов: *бир кап картошка, бир чанач кымыз* и т.д. Здесь слово “бир” указывает на точное количество предметов, на их единичность. Например, *Бир кой союп, бир кап картошка алып Жайдарга боорсок - нан бышыртып алып ала келген* (Ч.Айтматов). *Качыкенин колуна балдардан келген бир баштык менен зайыбынын каты тийди. Чотур, Канышайым, Сырга болуп Кадырбектин канжысына бир чанач кымыз менен шыбага кылып арнаган түйүнчөгүн байлап жатышты* (У.Абдукаимов). В русском языке слово “один” также употребляется в этом значении: *одна кукла, один мешок* и т.д. Например, *Затем мне пришлось отступить, и Валек один умелыми руками принялся застряню* (В.Короленко). *Купили один мешок картошки*.

В кыргызском языке при передаче указанного значения числительное “бир” употребляется с нумеративными словами и выражает конкретное, определенное количество: бир кап нан, бир бөтөлкө сүт, бир кесим май и т.д. Нумеративные слова с числительным бир обозначают измеренную, определенную количественность. Например, *Эки чоң муштуму менен жанчып салса деле кичине соолуккан соң таяжеси үкөгүнөн бир ийше арагын алып чыгат. Анан арабадагы калган чөптөн бир колтук алып келип, алдына салды. Эртең менен бир сындырым нанды айран менен шаша - буша бурдап алат да, сыртка жүгүрүп чыгат, таятасын шаштырат (Ч.Айтматов). Күндөрдүн биринде бир көмөч нан, бир аяк бозо берип жибериптир (М.Байджиев). В русском языке в подобных сочетаниях числительное один может опускаться: *бутылка вина и одна бутылка вина, мешок картошки и один мешок картошки.**

В кыргызском языке слово бир, в отличие от русского, выступает в качестве определителя меры действия со значением “один раз”: *бир келип кетти, бир карады, бир тиктеди* и т.д. Для русского языка это явление не характерно. Например, *Экөө үйгө киргенде көйнөгүн жамап отурган кемпир жаман көзү менен акшыя бир карап койду да, жактырбагандай кайра ишин уланта берди. Момун тунаркан көзүн араң ачып, баланы бир карады да, кайра жумду (Ч.Айтматов). Ушул учурда полтрук кирип келди да, демин ичине алып отурган Качыкени токтолуп бир тиктеди да чыгып кетти (У.Абдукаимов).*

Числительное бир в сочетании с частицами гана, эле может выражать значение “всего (только, лишь) один раз”. Например, - *Жакшы болуп кетсе керек, бир эле көрдүм, - деп чынын айткан жок (У.Абдукаимов). Бир гана бала көрүп - билип жүрдү. Папирос алып чыгып тамызайын десем, ширеңкемде бир чий гана калыптыр (Ч.Айтматов).* В русском языке слово один также употребляется в значении частицы только: *На поляне росли одни желтые цветы.*

Слова бир, один в том и другом языках могут выражать неопределенное значение, не обозначая количество. Однако в кыргызском языке это

явление более распространено и частотно. Например, *Ошол заманда кытайдан бир окумал саякатчы келип, кыргыздардан сурайт: - “Бул не деген тоо?” - Теңир тоо, - дейт кыргыздар. Арабызда ушундай бир шофер бар эле* (Ч.Айтматов). *Суудан чыга берерде чукул алдынан бир атчан чыкты* (У.Абдукаимов). В подобных случаях слово бир указывает на неизвестность, неопределенность предмета, лица, явления и т.д. В русском языке оно выступает в значении неопределенного или отрицательного местоимения с частицей ни: *Верст шесть от крепости жил один мирный князь* (Ю.М. Лермонтов). *Одна - единственная палатка за час полета, и возле нее один человек с поднятыми руками* (В.Песков). *Ни один человек не будет знать об этом.*

Анализируемое числительное в кыргызском языке в сочетании с другими словами может выражать также значение неопределенности. Например, *Бир балээ болгонун бала туюк сезип турду. Экөөнүн ортосунда эмне болгонун билбейм, бирок негедир Кадычаны аяп кеттим, өзүмдө бир күнөө бардай сездим* (Ч.Айтматов).

В сочетании со словами *заман, кылым, күн, жыл, мезгил* и т.д., имеющими временную семантику, слово бир более отчетливо и ярко имеет значение неопределенности. Например, *А бала болсо бир күнү балык болуп кубулуп, алыс сүзүп кетсем дейт. Таятам айткан, илгери бир заманда калың жоо каптап келип биздин жерди басып алмак болот* (Ч.Айтматов).

В некоторых случаях слово бир в зависимости от контекста, сочетаясь со словами типа убак, кеч, употребляется не для передачи неопределенности, а для указания на позднее время: - *Болду эми, Самат, барып жат, түн бир убак болуп калды!* - деп Байтемир сөзгө аралашты (Ч.Айтматов).

Числительное бир в кыргызском языке употребляется для логического выделения, актуализации семантики определяемого слова: *Кудайдын бир момуну, апенди чалыш бир киши, эл да ошонусуна жараша басмырлап алган. Тынчы жок бир тентек чыкты дейсиң* (Ч.Айтматов). В этих предложениях сочетания бир момуну, бир тентек характеризуют качество человека,

отвлекаясь от количественной семантики. В предложениях *Бир тил угуу деги турду. Машинага миндим да тоо аралата бир куудум дейсиң. Магнитогордо заводдордун керегесин калап, стахановчу атанды да, ошондо бир кадыр - баркка илинди* (Ч.Айтматов) слово бир придает дополнительный оттенок, усиливает значение последующего слова: *бир тил угуу, бир кадыр барк, бир куудум.*

В обоих языках рассматриваемое слово встречается в составе устойчивых словосочетаний. Устойчивые словосочетания с этим числительным выражают незначительную, малую и в то же время неопределенную или определенную множественность. Например, *бир тыйын, бир тамчы, бир ооз сөз, бир тал чөп, на один зуб* и т.д. Примеры: *Кыштан бери жүрүп бир тыйындык иш кыла албадык го, акмагым* (К.Жантөшев). *Кийинки госпиталдан жазылган кат гана “отжалыны” жок, жайлоодогу кагылышуулардан бир ооз да айтылбаган, сый гана бир салам кат болуучу. Козуну түшүрүп, атын байлап жаткан атасын тиктеп койду да, Бермет эмнегедир бир ирмемдин ичинде жигиттин башынан аягына чейин көз жүгүртүп чыкты* (У.Абдукаимов). *За одну минуту он все сделал.*

В некоторых случаях бир используется для уточнения значения слов для выделения одного из парных предметов: *бир колу, бир көзү, одна нога, одна рука* и т.д. Например: *Ат бир колунан аксап келет* (Ч.Айтматов). – *Мага эмне асыласыңар, я?- деди Жолчу, бир көзү жумулуп, бир көзү чала ачылып, - кимиңердин текеңерди союп салдым, я?* (У.Абдукаимов). *Один глаз, потом второй, и потом один за другими распускаются на вьюнках все закрутки цветов* (Ч.Айтматов).

В кыргызском языке числительное бир, сочетаясь с существительными, указывает на их множественность и выражает значение целостности предмета. Например, *Алдаберди болуш болсо бир дубан элге той бергени түштү. Ошол жердеги бир айыл жапакты чоң - кичинеси, кары-жашы дебей айдап барып, карышкырды чыгарбайсыңар деп колоттун оозун тостуруп койду* (М.Борбугулов).

В кыргызском языке, в отличие от русского, слово бир употребляется в сравнительных конструкциях при характеристике предметов, лиц и т.д. *Кызың азыр көзүңдү оюп алуудан кайра тартпас болуп отурат. Капканга түшкөн канчык да бир, ал да бир азыр* (Ч.Айтматов).

В русском языке числительное один может употребляться в значении “отдельно, в одиночестве”: *Я один пошел на работу. Сделал все один*. В кыргызском языке для передачи этого значения обычно употребляются слова жалгыз, жалгыз гана, жалгыз өзүм, өзүм гана. Например, *Мен мектепке жалгыз гана бардым. Бул ишке жалгыз өзүм катыштым Бул иш өзүмдүн гана колумдан келет*.

В кыргызском языке значение единичности выражается такими сочетаниями, как *жалгыз - жарым, жалгыздын жалгыз чырагы, жападан жалгыз* и т.д., в русском языке им соответствуют выражения: *один - единственный, один - одиначенек* и т.д.

В русском языке слово один может употребляться в роли субстантивированного прилагательного: *И один в поле воин*. Слово один также может входить в состав сочетаний наречного характера и указывать на последовательность действий, явлений, предметов: *Отряды или один за другим. Слезы одна за другой капали из моих глаз на пол* (В.Короленко).

Кроме того, слово бир в кыргызском языке выполняет служебную функцию сочинительного союза, повторяясь перед однородными членами сложного предложения. Например, *Алдындагы жалгыз таман жол бир көрүнүп, бир туманданып, баланын көзүнөн мөлтүрөгөн жааш көкүрөгүнө мончоктоп таамп баратты* (Ч.Айтматов). *Зияда кемпир бир баласын, бир мугалимди карап, үн жок, сөз жок отура берди* (М.Байджиев). Русскому языку такое явление не свойственно.

Таким образом, слова бир - один в обоих языках используются для указания на количество предметов, выполняют функцию неопределенного артикля, принимают участие в словообразовании, встречаются в составе устойчивых словосочетаний, употребляются с парными словами и т.д. Однако

в кыргызском языке слово бир, на наш взгляд, имеет более богатую систему значений: сочетаясь с нумеративными словами, оно не только выражает определенное количество, но и выступает в качестве определителя меры действия, выполняет функцию сочинительного союза, употребляется в сравнительных оборотах и т.д.

1.2.2. Категория грамматического числа в кыргызском и русском языках

Различие между единичным объектом и их множеством может выражаться посредством категории числа. Парадигма множественного числа указывает на неопределенное множество обозначаемых словом объектов. Это множество может конкретизироваться путем расчлененной номинации. Во многих языках имеются формы ед. и мн. числа. Морфологические средства непосредственно связаны с традиционной грамматической категорией числа, образуемой противопоставлением форм ед.ч. формам множественного. Морфологически квантитативность выражается в системе таких лексико - грамматических разрядов слов, как существительные, прилагательные, глаголы, отдельные разряды местоимений и т.д.

Категория числа существительных как морфологическая категория языка является одним из самых продуктивных средств выражения количественных отношений объективной реальности, поэтому анализ морфологических средств выражения количественности начнем с существительного.

Предметы, явления в количественном отношении бывают единичными и множественными. Основным показателем количественности в языках является категория числа, основанная на противопоставлении ед. и мн. числа существительных. Форма мн.ч. в обоих языках – это эксплицитная форма

(точное выражение количественности) выражения множества предметов¹. Множественное число обозначает расчлененную, определенную или неопределенную множественность предметов в противоположность их единичности. Формы множественного числа могут обозначать, кроме того, совокупность предметов или лиц. Значение совокупности, наряду со значением расчлененной множественности, наблюдается при назывании людей по профессии, роду занятий, по национальной или социальной принадлежности: *студенты, рабочие, спортсмены, русские, кыргызы, гости, христиане, банкиры, кредиторы*; в названиях плодов и овощей: *огурцы, яблоки, грибы, ягоды, фрукты*; в названиях парных предметов: *тапочки, сапоги, носки* и нек.др.

Форма образования мн.ч. существительных в кыргызском языке стандартна. Это присоединение аффикса – лар. В русском языке она многообразна и имеет богатую систему окончаний, которые, как правило, одновременно являются показателями числа и падежа. Мн.ч. образуется при помощи окончаний - и (-ы), - а (-я), - е. Образование формы мн.ч. в русском языке нередко сопровождается:

- а) чередованием звуков в основе: *ухо - уши, око - очи* и т.д.
- б) изменением места ударения: *место - места, нога - ноги* и т.д.
- в) расширением основы: *армянин - армяне, гражданин - граждане*.

Очень редко единственное и множественное число образует супплетивные формы: *человек - люди, ребенок - дети*.

В кыргызском языке эти многообразные формы мн.ч. передаются аффиксом – лар и его фонетическими вариантами: *книги - китептер, города - шаарлар, ружья - мылтыктар* и т.д.

¹ Сеитова К.П. Способы выражения множественности в современном русском языке (в сравнении с каракалпакским языком). Дис. ...кан.фил.наук. 10.02.02. Ташкент. – 1983. – С.10.

Исследователи тюркских языков выделяют несколько значений аффикса -лар¹.

В кыргызском языке выделяются следующие значения аффикса -лар:

- 1) членимая множественность: *үйлөр, талдар*;
- 2) совокупность лиц: *туугандар, жааштар*;
- 3) совокупность однородных предметов: *майлар, конфеттер* и т.д.²

В обоих языках существуют такие существительные, которые имеют только форму ед.ч. (*singularia tantum*): *кум, песок, алтын, золото, медь, аспирин, сахар, арак, пиво, снег* и т.д. К ним относятся вещественные, собирательные, отвлеченные существительные и некоторые др.

Вещественные существительные обозначают совокупные множества, которые способны измеряться, но при этом не подвергаются прямому счету. Например: *жез, күмүш, вода, дрова, цемент* и т.д. Это слова, лексическое значение которых препятствует выражению множественности при помощи грамматических средств. Несчитаемые существительные такого типа, присоединяя аффиксы мн.ч., указывают на разнородность этих веществ, изделий из этого вещества, на их разное происхождение, расположение, выражают родовую, сортовую множественность. Как отмечает С.Н.Иванов, “У несчитаемых или “нештучных“существительных отсутствует значение единичности, форма ед.ч. от них обозначает сплошную массу, т.е. имеет лишь другой элемент значения данной формы - собирательность. Соответственно и форма мн.ч. от имен этого типа обладает не значением простой множественности, т.е. такой, которая противопоставляется единичности, а

¹ См.: Щ е р б а к А.М. Формы числа у имен в тюркских языках. // Вопросы языкознания. – 1970. – № 3. – С.87-89.; Никифоров Г.А. О значении аффикса -лар в якутском языке. // Тюркологический сборник. М – Л.: – 1954. – С.23–27.; И в а н о в С.Н. Родословное древо тюрков Абу- Гази хана. Грамматический очерк. Имя и глагол. Грамматические категории. – Ташкент. – 1969. – С.36–42.

² Д а в л е т о в С., К у д а й б е р г е н о в С. Азыркы кыргыз тили. Морфология.–51–52-б.

значением раздельной, неопределенной множественности, которое противостоит значению собирательности”¹.

Таким образом, в обоих языках имеются вещественные существительные, имеющие только форму ед.ч. При употреблении в форме мн.ч. они приобретают семантические особенности и обозначают не само вещество, а его виды, сорта, массу, объем и т.п.

В обоих языках имеются собирательные существительные типа *мулк, калк, адамзат, дунуйө, студенчество, листва, профессура, беднота*. В русском языке собирательные существительные в ед.ч. обозначают неопределенное множество предметов и лиц как одно неделимое целое, не поддающееся счету: *молодежь, родня, мебель, старье* и т.д.

В кыргызском языке аффикс -лар, присоединяясь к таким существительным, как *тууган, жаш, мугалим* и т.д., выражает идею собирательности и указывает на их множественность туугандар, жаштар, мугалимдер: *Бул чындыгында жаштар үчүн керек* (Ч.Айтматов).

В форме ед.ч. в обоих языках употребляются также абстрактные (отвлеченные) существительные типа *бакыт, сезим, акыл, счастье, слава, разум* и т.д. В форме мн.ч. они выражают не конкретное значение, а называют проявление различных качеств, свойств, эмоциональных состояний, усиливают абстрактность, обобщенность, обозначают длительное или интенсивное состояние явлений природы и признаков: *радости, печали, листопады, боли, замороски, кыйынчылыктар, жашоолор* и т.д. Например: *Кыйынчылыктар жапырылап артта калды, алтоонун көңүлү көтөрүңкү* (Т.Сыдыкбеков). *Так я ощутила радости жизни*. Надо отметить, что, в отличие от русского, в кыргызском языке такие существительные, как *мал, тууган, саяк, бугу, татар* и т.д. и без аффикса -лар выражают значение множественности. Но когда к ним присоединяется названный аффикс, они выражают определенное или ограниченное количество. Например, татарлар

¹ И в а н о в С.Н. Родословное древо тюрок Абу-Гаси хана. Грамматический очерк. Имя и глагол. Грамматические категории. – С.44.

(т.е. определенное количество татаров), бугулар (ограниченный круг, т.е. определенный круг бугунцев) и т.д.

Основным значением формы мн.ч. является указание на расчлененное множество. В русском языке значение расчлененной множественности, совокупности может передаваться множественным числом существительных: *татары, арбузы* и т.д. Это значение совокупности в кыргызском языке выражается формами ед.ч.: *татар* и т.д. Существительные, обозначающие в кыргызском языке понятия род, племя, нация, обычно употребляются в ед.ч., они обозначают совокупность людей: *туркмөн, бугу, орус* и т.д. Употребление же их с аффиксом мн.ч. указывает на часть нации, рода, племени. В некоторых случаях они выражают идею определенной количественности: *туркмөндөр* (часть туркменов), *бугулар* (часть бугунцев), *орустар* (часть русских) и т.д. Например, *Түндө туркмөндөр келишти. - Ночью приехали туркмены. Саяктар чогулушка катышууга макул болушту. - Саяки согласились участвовать в собрании.*

В обоих языках значение нерасчлененной множественности выражается формой ед.ч. Такие существительные, будучи в форме ед.ч., обозначают множественность. “Способность имен существительных в форме ед.ч. обозначать множественность объектов - обычное явление в языках разных типов”¹. Например, *Суук түшөрү менен малды жайлоодон айдап келишти. В Нарыне обычно сажают только картошку. В нашем лесу водится медведь. На постройку дома привезли ель. Покупатель всегда прав.* В русском языке значение нерасчлененной множественности выражается также формами мн.ч. Особенно это характерно для слов - названий лиц по социальному, территориальному и возрастному признакам, по роду занятий: *Студенты на все готовы. Женщины - народ требовательный.*

В кыргызском языке нерасчлененное множество может выражаться и аффиксом - лар. В отличие от русского языка, в кыргызском аффикс - лар,

¹ К у м а х о в М.А. Число и грамматика. // Вопросы языкознания. – 1970. – №4. – С.65.

присоединяясь к существительным типа *эл, калк, үйүр* и т.д., обозначает множество таких объектов, которые поддаются счету: *элдер, үйүрлөр* и т.д. Подобные существительные в русском языке употребляются или только во мн.ч., или только в ед.ч.: *люди, стадо* и т.д. Они передают обобщенное значение или выражают сравнительную множественность. Например: *Эмнеси болсо да элдер анын кайтып келгенин туура табышты* (Ч.Айтматов). *Рано утром собрались люди перед нашим домом.*

Аффикс *-лар*, присоединяясь к собственным именам, также может выражать множественность, указывая на обобщенное количество людей, на их родство, взаимоотношения. В зависимости от ситуации он имеет разные значения. Например: Когда говорят *Айтматовдор* (Айтматовы), то здесь имеется в виду *Айтматов и его сторонники*, т.е. люди, поддерживающие, любящие, знающие его. Эта же форма может указывать на родственные отношения: *Эргешовдер* (Эргешовы) – *Эргешов и его семья*. Кроме того, слова с анализируемым аффиксом могут выражать такие понятия, как дружба, товарищество: *Чынгыздар* (Чингизы) – *Чингиз и его друзья*; *Таалайлар* – *Таалай и его товарищи* и т.д. Например: *Революцияны жараткан Дүйшөндөр деле биздин катарыбызда* (Ч.Айтматов). *Менин да Турумбегим тирүү болсо, Чаргындар менен кошо жөнөбөйт беле* (Т.Сыдыкбеков). Если в кыргызском языке такое явление встречается часто, то для русского языка оно нетипично.

В русском языке собственные имена, употребляясь в форме мн.ч., могут называть:

- 1) членов одной семьи: *братья Кончаловские, семья Брежневых*;
- 2) разных лиц с одинаковыми именами: *К нам придут Коли, Юлианы, Иваны*;
- 3) тип людей: *среди нас есть Петровы, Ивановы, Обломовы*.

Аффиксы мн.ч., присоединившись к словам пространственной и временной семантики, расширяют пределы пространства и времени, обозначают временную длительность явления и одновременно указывают на неопределенное множество: *араларында, айларда, года* и т.д. Например: *Аман*

болсоң али не деген кундөр башыңан өтпөйт, уйкусуз түндөр да өтөт. Согуштан кийин да жылдар өтүп жатты, бирок айылга бара албай жүрдүм (Ч.Айтматов). Так незаметно проходили дни, потом месяцы. Здесь надо отметить то, что в последнее время слова, употребляющиеся в форме *singularia tantum*, подвергаются изменениям. Это, прежде всего, связано с развитием экономики, общественно - политической жизни общества. Слова *singularia tantum* стали употребляться не только в форме мн.ч., но и изменились их значения, сфера употребления. Как отмечает В.Н.Шапошников, происходят лексические и грамматические изменения слов предметного содержания¹. Например, *бизнес(бизнесы)*, *кредит (кредиты)*, *валюта (валюты)*, *власть (власти)*, *политика (политики)*, *банк (банки)* и т.д.

Особый интерес вызывают такие существительные, которые в русском языке употребляются только в форме мн.ч. (*pluralia tantum*). Они образуют следующие семантические группы:

1. Названия парных предметов и предметов, состоящих из одинаковых или многих частей: *щипцы, ворота, носилки, шахматы, шашки, городки*.
2. Слова с собирательным значением: *деньги, финансы, письма, всходы, дебри, заросли*.
3. Названия веществ, однородных масс: *чернила, отходы, дрожжи, опилки, очистки*.
4. Названия временных отрезков: *каникулы, сутки, будни*.
5. Названия длительных действий или действий, совершаемых несколькими субъектами: *переговоры, хлопоты, похороны, сплетни, выборы*.
6. Собственные имена - географические названия: *Родопы, Альпы, Гавайи, Курилы*.

Все перечисленные группы слов не имеют форм ед.ч. Однако некоторые из этих слов обозначают считаемые предметы, в частности, это названия парных предметов и отрезков времени. Единичность - множественность их

¹ Шапошников В.Н. Число и падеж. Новые явления в русском языке.// Русский язык в школе. – 1997.– №2. – С.81–84.

выражается не формами числа, а при помощи синтаксических средств: употреблением слова одни, количественных и собирательных числительных: *одни сутки - двое суток, одни щипцы - трое щипцов, одни ворота - несколько ворот.*

Многие существительные такого рода в кыргызском языке употребляются в форме ед.ч.: *шым - брюки, кайчы - ножницы, саат - часы, акча - деньги, шайлоо - выборы.* Иногда подобные слова употребляются во множественном числе: *кайчылар, сааттар, шымдар* и т.д. В таких случаях они указывают на разновидность предметов.

В кыргызском языке для обозначения парных частей тела обычно употребляется форма ед.ч. Например: *Көпөн бери анын буту ооруп жүрөт.* В некоторых случаях в обоих языках парные существительные сочетаются с числительным два. Они имеют значение “тот и другой орган”, “та и другая часть тела”. В русском языке парные существительные сочетаются со словами оба, обе: *Эки көзү Кулубектин оозунда, эки кулагы сөзүндө. Ал калчылдаган башын эки колдоп мыкчып, мештин оозунда жаңырык жыгачта отурду. Ошо жсин ургандай калыбында үйүмдүн эшигин эки муштумум менен тарсылдата урдум* (Ч.Айтматов). *Он так высоко поднял его обеими руками, что ему было все видно. За тебя на выборах я могу поднять даже две руки.* В кыргызском языке парные существительные, употребляясь в ед.ч. с аффиксами принадлежности, иногда указывают только на одну часть из пары: колун (левая или правая рука), бутун (левая или правая нога) и т.д. Например: *Муштумун түйүп, дөбө жакка кезеди* (Ч.Айтматов). При употреблении с аффиксом - лар они могут обозначать парные органы одного человека, но при этом подчеркивается наличие их как частей целого: муштумдары - кулаки (т.е. левый или правый), алакандары-ладони (т.е. правая или левая) и т.д. Например: *Муштумдарын түйүп, өйдө тура калып, колун кесеп, сүйлөдү - Мен да чоңоюп жетилермин. Баласынын көздөрү чоң энесинин көздөрүнө окшош экен. Момун унчукпай терс бурулду да, чучугуна суук өткөн буттарын кыйрандай шилтеп, суудан чыга жөнөдү* (Ч.Айтматов).

В русском языке существительные, обозначающие парные части тела, употребляются в форме мн.ч.: руки, ноги, ладони и т.д. Части тела, названные формой существительных, могут принадлежать одному или нескольким людям. Например, *Поплевав на ладони, Сейдахмат снова взялся за косу* (Ч.Айтматов). *И после битвы бойцы обвязали руки платком. Василий Карпович поднял обеими руками ведро и стал пить* (С.Антонов).

В кыргызском языке аффикс мн.ч. - лар, присоединяясь к названиям парных предметов, может выражать множество и одновременно указывать на их разные виды, сорта: чокойлор - валенки (разные валенки или несколько (много) пар валенок), өтүктөр - сапоги (разные сапоги или несколько (много) пар сапог) и т.д. Например, *Дукөндүн текчесинде өтүктөр жыйылып турат. Базардан мээлейлердин түр - түрүн көрдүк. Кандай чокойлор сага жагат.* В кыргызском языке имеются существительные, заимствованные из других языков и употребляющиеся во мн.ч. Они обозначают один предмет и могут присоединять аффикс мн.ч., выражая при этом множественность. Например: *Мусулмандар Мекеге барып сыйынышат. Яслилерде кыргыз тилин үйрөтүү жакшы жолго салынган.*

Не все существительные с аффиксом - лар в кыргызском языке имеют значение только множественности. Это, например, слова, называющие родственные отношения. Аффикс - лар, присоединившись к ним, передает значение отдаленного родства: байкелер, эжелер, чоң аталар и т.д. Например: *Төрдө отурган карыя, чоң аталарыбыз болуп кетет. Сахнага чыгып сүйлөгөн аял, эжелер болуп кетет.* Иногда аффикс - лар, присоединившись к существительным, называющим родственников, близких, передает вежливое отношение говорящего. Аффикс мн.ч. в этом случае занимает место после аффикса принадлежности: *Койчуман акемдер ар дайым өз убагында келет. Чоң атамдар мээримдүү, адамгерчиликтүү.*

Таким образом, в обоих языках существительные в форме мн.ч. в целом выражают множественность. Многие существительные, имея форму только ед.ч. (singularia tantum), обозначают совокупное множество.

Имена прилагательные в кыргызском языке не употребляются с аффиксом мн.ч., употребление их с аффиксом множественного числа ведет к субстантивизации: кызыл - кызылдар, чоң - чоңдор и т.д. *Кызылдар таң атпай келишти.*

В русском языке, в отличие от кыргызского, прилагательные¹ имеют формы ед. и мн.числа. Категория числа прилагательных - это словоизменительная, синтаксически выявляемая категория, представленная двумя рядами морфологических форм: падежными формами ед.ч. и мн.ч.²

Форма числа прилагательных зависит от существительных: *большой дом - большие дома, интересная книга - интересные книги.* Прилагательные в сочетании со словами Pluralia tantum в форме мн.ч. не указывают на множественность определяемых предметов в том случае, если при существительных нет лексического указания на количество: красивые брюки - возможно одни или несколько брюк. На множество предметов в таких в случаях обычно указывают счетные слова: *пять пар сапог, две пары лыж, трое брюк.*

Значение количественности выражается также некоторыми разрядами местоимений.

В кыргызском языке противопоставление форм ед. и мн. числа наблюдается у вопросительных, неопределенных, отрицательных, указательных, определительных местоимений, у которых форма мн.ч. образуется при помощи аффикса - лар: *бул - булар, ким - кимдер, ар ким - ар кимдер* и т.д. Кроме того, встречаются такие формы личных местоимений, как *биздер, сиздер*³, характерны в основном для устной речи. В этом случае местоимения, как правило, выражают значение почтительности или презрения, насмешки и т.д. Например: *Сиздерди тушку тамакка чакырып жатат. Бир, эки, үч, биздерде күч. Ур барабан. Толкусун күч* (Т.Турусбеков).

¹ Форм числа не имеют несклоняемые прилагательные типа беж, хаки, нетто, брутто.

² Русская грамматика. Т.1. – С.546.

³ См.: Т ы н ы с т а н о в К. Кыргыз тилинин морфологиясы. 5-6 кл. үчүн. Фрунзе. Кыргызмамбас. – 210-б.

Категория числа у местоимений я, ты, мы, вы выражает различия единичности и неединичности тех лиц, названия которых заменяют соответствующие местоимения. У местоимения он (она, оно), эта словоизменительная категория, но и она отражает неязыковые различия единичности - неединичности предметов или лиц. Значение мн.ч. у личных местоимений выражается словами мы и вы. Они указывают на то, что лица, о которых идет речь, представлены количеством большим, чем один. Причем употребление этих местоимений отличается многозначностью. Так, например, слово мы имеет следующие значения:

- 1) обозначает группу людей, среди которых имеется и говорящий: *Мы сегодня принимаем гостей. “Мы с Тamarой ходим парой”;*
- 2) выступает в качестве собирательного слова, указывающего на совокупность лиц: *мы пережили и войну, и революцию и пережили другое.*

Кроме того, слово мы может называть и одно лицо. Это наблюдается в следующих случаях:

- а) в авторской речи: *как мы уже говорили, у нас в работе;*
- б) при употреблении слова мы вместо я в целях самоутверждения: *мы знаем;*
- в) в шуточной речи: *знаем мы вас;*
- г) для выражения участия: *как мы себя чувствуем? Какое у нас было задание на сегодня?*

Местоимение вы обозначает множественность собеседников, в число которых не входит сам говорящий: *Куда вы идете? Вы постойте здесь.* Иногда это местоимение имеет значение “собеседник и еще кто - то”: *Куда вы с ними ходили? Вы с ними знакомы уже давно.* Слова мы и вы иногда передают обобщенное значение: *Как часто мы говорим о справедливости.* Здесь надо подчеркнуть то, что в обоих языках личные местоимения биз - мы, силер - вы могут указывать не на множество лиц, а на отдельное лицо. Местоимение биз - мы может употребляться в значении я для подчеркивания значимости себя и для показания вежливого отношения к собеседнику, оно употребляется также в авторской речи, преимущественно в публицистической,

научной: *Сиз менен бизди көп нерселер байланыштырып турат. В данной работе мы показываем анкеты, заполненные студентами университета.* Иногда местоимение биз - мы может употребляться в обращении к собеседнику (вместо ты или вы). Например: *Биз өзүбүздү кандай сезип жатабыз. Ну, как мы себя покажем завтра.*

Местоимения силер - вы может употребляться и для называния одного лица. Слово силер в кыргызском языке употребляется при вежливом обращении к незнакомому человеку, обычно ровеснику, а местоимение вы в русском языке - при вежливом, официальном отношении к одному лицу.

Местоимение кто, имеющее форму только ед.ч., может выражать значение неединичности. На это указывает форма прилагательного такой: *кто такой и кто такие?* Числовое противопоставление у местоимения себя выражается синтаксически: *самого себя - самих себя, о самом себе - о самих себе.*

Местоимения столько, сколько, несколько во всех падежах, кроме именительного и винительного, употребляются в форме множественного числа: *скольких студентов, столько усилий, о нескольких происшествиях,* определяя при этом множественность объектов.

Отдельные местоимения употребляются или только в форме единственного числа, или только в форме множественного. Например, слова многие, немногие, все (в значении “в полном составе, без исключения”), некоторые имеют форму только множественного числа: *все студенты, некоторые служащие, немногие из присутствующих, один из немногих.*

Слово каждый имеет ограниченную сочетаемость, оно употребляется с существительным в единственном числе: *каждый студент, каждая собака,* форма же множественного числа каждые употребляется или со словами pluralia tantum (каждые сутки, каждые каникулы) или с сочетаниями типа *пять капель, три секунды - каждые пять капель, каждые три секунды, каждые полчаса.*

При выражении множественности в обоих языках глагол неразрывно связан с существительным. При этом он синтаксически и грамматически зависит от существительного. Число глагола обозначает не множество действий или состояний, а множество объектов или субъектов этого действия. Например, *Балдар эртеден - кечке топурактын үстүндө ойношту. В этом году колхозники рано собрали урожай. Аба салкындаган кезде, Жапар менен Жамийла жолго чыгышты* (К.Баялинов). В кыргызском языке в некоторых случаях форма ед.числа глагола передает понятие множественности. В этом случае субъект действия, выраженный формой мн.ч., совершает действие без взаимности. В таких случаях глаголы сами по себе выражают семантику множественности. Например: *Окуучулар сабакка келди. Станцияга жакын жерде арабалар тизилип турат* (Ч.Айтматов). Для русского языка это явление не характерно. Оно наблюдается в тюркских языках и является нормативным. Кроме того, в тюркских языках значение множественного числа, в отличие от других языков, может передаваться формой ед.ч. Например: *китеп - книги, бийледи - танцевали*. В этих примерах слова *китеп, бийледи*, употребляясь в форме ед.ч., могут обозначать не только один предмет и действие одного лица, но и несколько предметов и действий нескольких лиц. Как отмечает А.М.Щербак, "...для современных тюркских языков это довольно распространенное явление, а для древних - почти норма"¹. В древнетюркском языке слова в основном выражали множественность без показателя аффикса мн.ч. - *лар*. Аффикс мн.ч. - *лар* встречается в письменности начиная только с VIII в. По вопросу происхождения и употребления аффикса - *лар* существуют несколько гипотез², но пока нет единого мнения.

¹ Щ е р б а к А.М. Формы числа у имен в тюркских языках.// Вопросы языкознания. – 1970. – №6. – С.96.

² См.: А з н а б а е в А., П с я н ч и н В.К. Проблема исторического развития аффикса мн.ч.-а в тюркских языках.// Советская тюркология. – 1971. – № 5.– С.35–42.; Р и ф т и н А.Л. Из истории мн.ч.// Уч.записи. ЛГУ. Серия филологических наук. – № 10. – 1946. – С.43.

Употребление аффикса -лар до VIII в. не наблюдается, поэтому естественно предполагать, что использование глагола в форме ед.ч. в значении множественности сохранилось со времени существования древнетюркского языка. Также, возможно, что глагол без аффикса -лар употребляется в значении множественности в целях экономии языковых средств. А.М.Щербак по этому поводу пишет: “тщательное исследование древних и современных тюркских языков убеждает в том, что одной из отличительных особенностей их является максимальная экономия выразительных средств... Там, где нет необходимости в специальном выражении множественного числа, аффикс -лар отсутствует”¹.

В русском языке для обозначения единичности может употребляться множественное число. Это, например, форма вежливости. *Что Вы сделали? Вы пришли*; авторское “*мы писали*”, “*мы надеемся*”. Безличные глаголы не имеют форму множественного числа: *нам кажется, нам казалось и мне кажется, смеркается*.

Таким образом, основным показателем множества в обоих языках является категория числа существительного, основанная на противопоставлении форм единственного и множественного чисел. Форма множественного числа в обоих языках эксплицитно выражает множественность. В кыргызском языке форма множественного числа образуется стандартно: при помощи аффикса -лар, в русском же языке она многообразна. Кроме того, грамматические показатели множественного числа передают различные значения и их оттенки в зависимости от лексического содержания слова:

1. Вещественные существительные в обоих языках, употребляясь в форме мн.ч., указывают на родовую, сортовую множественность, на их количество, массу, объем и др.: *эттер, кымыздар, масла, снега* и т.д.

¹ Щ е р б а к А.М. Формы числа у имен в тюркских языках.// Вопросы языкознания. – С.96.

2. В кыргызском языке, в отличие от русского, аффикс мн.ч. нередко присоединяется к собственным именам, выражая их множественность, указывая на их родство, близкое отношение: *Токомбаевдер, Эмилдер* и т.д. Русскому языку такое явление не характерно.

3. Если названия парных предметов в русском языке имеют в основном форму мн.ч., то в кыргызском языке они употребляются в ед.ч. Употребление их с аффиксом мн.ч. указывает на множество предметов или явлений: *өтүктөр - сапоги, колдор - руки* и т.д.

В обоих языках многие существительные, имея форму только ед.ч. (*singularia tantum*), обозначают совокупное множество. В последнее время с развитием экономики, общественно - политической жизни общества слова в ед.ч. стали употребляться во мн.ч., изменяя свою семантику. Например: *бизнес (бизнесы), валюта (валюты), власть (власти)* и т.д.

Прилагательные в кыргызском языке не имеют категорию числа, употребление их с аффиксам мн.числа ведет к субстантивизации: *актар, чоңдор* и т.д. В русском языке имена прилагательные имеют категорию числа, но она зависит от существительных: *красивый дом - красивые дома*.

Многие местоимения в обоих языках, употребляясь с аффиксами мн.ч., выражают множественность: *ким - кимдер, ал - алар, несколько - нескольких, самого себя - самих себя* и т.д.

Категория числа у глагола является грамматической категорией, она обозначает единичность - неединичность производимого действия: *работник выполнил - работники выполнили*.

В кыргызском языке форма числа у глаголов в основном отражает единичность - неединичность производителя или носителя действия: *Биз бүтүрдүк, силер бардыңар, отургандар келишти*. Однако в кыргызском языке глаголы, употребляясь в форме ед.ч. могут выражать и семантику множественности: *Жумушчулар тез эле иштерди бүтүрдү.; буюмдар жатат, туугандар келди*. Такое явление для русского языка не характерно. Оно наблюдается в тюркских языках и является нормативным.

1.2.2.3. Способы выражения количественного признака в кыргызском и русском языках

Изменения количественной характеристики в разных частях речи выражается по - разному: так, у качественных прилагательных и наречий она в основном передается формами степеней сравнения, у глагола - видом или способом действия и т.д. Рассмотрим выражение количественности формами степеней сравнения имен прилагательных и наречий. Они указывают на количественные отношения признака одного предмета к соответствующему признаку другого предмета, т.е. называют количественную дифференциацию признаков предметов.

В обоих языках количественный признак выражается, прежде всего, формами сравнительной степени. Основной функцией ее является определение меры признака путем сопоставления неизвестной меры с известной. Например: *тезирээк, эртерээк, чоңураак, саргыч, красивее, больше, крепче* и т.д. Эти примеры указывают на меру проявления признака, т.е. на “количественное движение признаков”¹.

В кыргызском языке сравнительная степень образуется путем присоединения к основе аффикса –раак и его фонетических вариантов: кичирээк, күчтүүрөөк, ылдамыраак и обозначает: 1) признак, который в одном предмете, явлении, процессе проявляется в большей или меньшей степени, чем в другом: *Бирок ал менден чоңураак да, күчтүүрөөк да эле* (К.Баялинов). *Ал арабаны жайыраак айдайт.*

2) большее или меньшее проявление качества одного предмета по сравнению с самим собой, но в разное время и при разных обстоятельствах: *Мен ошол кезде жашыраак болчумун. Жумушка бүгүн күндөгүдөн эртерээк келдим.*

¹ К а р а б а н ь И.А. Значение форм степеней сравнения и исходная форма прилагательных. // Филологические науки. – 1969. – № 4. – С. 57.

В кыргызском языке сравнительная степень образуется путем присоединения к основе аффикса -раак и его фонетических вариантов: *кичирээк, кучтурөөк, ылдамыраак, берирээк* и т.д.

Сравнительная степень русских прилагательных обозначает то, что

а) один предмет обладает каким - либо качеством, признаком в большей степени, чем другой или другие: *Хороши были в тропиках дни, но ночи были еще прелестнее* (Станюкович);

б) данный признак или качество у одного лица или предмета проявляется в большей степени в разное время, при разных обстоятельствах: *Сегодня холоднее, чем обычно;*

в) названный признак предмета или явления изменяется, усиливается, проявляется в большей или меньшей мере: *Дни становятся короче, а ночи - длиннее. Береза стала выше и стройнее.* В этом случае часто употребляется частица все: *Дни становятся все короче, а ночи - все длиннее. Береза становится все выше и стройнее.* Простая сравнительная степень может употребляться с союзом чем: *Тополь выше березы и Тополь выше, чем береза. Береза в этом году стала выше, и Береза в этом году стала выше, чем была.*

Здесь форма компаратива обозначает сравнительную меру проявления признака, указывая на количественное отношение признака одного предмета к соответствующему признаку другого или другим предметам. Как отмечает С.Г.Ильенко, “Содержание степеней сравнения может определяться двумя факторами: с одной стороны, сопоставлением признака, выраженного степенью сравнения, с полнотой данного признака, с другой стороны, сопоставлением признака, присущего одному предмету, с признаком, содержащимся в ином количестве в другом предмете”¹.

Сравнительная степень русских прилагательных и наречий образуются двумя способами:

¹ Ильенко С. Г. О значении простых форм степеней сравнения прилагательных в современном русском языке. //Уч. зап. Ленинградского пед.института им А.М.Герцена. Т.30. – Л.: – 1957. – С.157.

1) синтетическим - при помощи суффиксов -ее - (-ей -), -е - , -ше -: *бережливее (бережливей), гуще, дружнее (дружней), дороже, тише, сильнее (сильней)*;

2) аналитическим - путем присоединения к прилагательным и наречиям слов более или менее¹: *более красивый, менее точный, более высоко, менее строго*. Отдельные слова образуют формы сравнительной степени путем супплетивизма: *хороший - лучший, плохой - хуже, маленький - меньше, хорошо - лучше, мало - меньше*.

Сопоставляя эти способы образования сравнительной степени, можно заметить, что синтетическая форма употребляется во всех стилях, а аналитическая более характерна для высокой, книжной речи. Кроме того, они различаются и продуктивностью, и сферой распространения: синтетическая форма возможна не у всех прилагательных, в частности, ее не имеют прилагательные, образованные на основе причастий, например, *образованный человек, рваный сапог*. Слова типа *товарищеский, деловой, дружеский, гордый, передовой, старинный* также не образуют простую сравнительную степень, в то время как аналитическая форма является вполне обычной: *более образованный человек, более дружеские отношения, более гордый вид*. Аналитические формы, в отличие от синтетических, образуются также и от кратких прилагательных (настойчив - более настойчив, бледна - более бледна) и от некоторых причастий. Например, *Фермеры, более заботившиеся о своих участках, уже в пути*. Большинство прилагательных образуют обе формы сравнительной степени, однако при перечислении употребляются лишь те или другие, при этом слова более и менее обычно относятся ко всем прилагательным. Например, *Цветы на этом кусте более крупные, яркие и приметные*.

¹ Вопрос о статусе форм прилагательных со словами более и менее решается по-разному: в традиционных исследованиях они рассматриваются как сложные, аналитические формы сравнительной степени. Авторы же "Грамматики - 80" квалифицируют их как реамуацию синтетического способа выражения идеи сравнения и называют их описательными (См.:Русская грамматика. – С. 562).

Обращают на себя внимание и семантические особенности, оттенки значений степеней сравнения в зависимости от контекста. В предложении *Береза стала выше* речь идет о высоте березы как таковой. А вот в другом контексте - *Береза выше осины* - сопоставление идет по определенному признаку: береза и осина сравниваются по высоте, но о высоте осины ничего не говорится (она может быть и низкой, и высокой), известно лишь то, что береза выше осины.

Кроме того, в контексте могут происходить и семантические сдвиги в значениях степеней сравнения. Так, в предложении *Этот дом выше самых высоких домов нашего города* сравнительная степень выше выражает большее проявление признака, чем форма превосходной степени самых высоких.

В этом и другом языках имеются имена прилагательные, выражающие дополнительный компонент значения “интенсивный признак”, “в большом или малом количестве” или “хорошего, высокого качества” в положительной степени: Например, это аффиксальные образования типа кызгылтым, кызгылт, плодовитый “приносящий много плодов”. Значение слабой степени проявление признака также может выражаться использованием аффиксов. В кыргызском языке это аффиксы:

Adj + ыш - Adj(ыш): *агыш, көгүш*;

Adj + ылжым - Adj(ылжым): *көгүлжүм, каралжым*;

Adj + гыл - Adj(гыл): *киргил, саргыл, кызгыл*;

Adj + ылтыр - Adj(ылтыр): *көгүлтүр, агылтыр*;

Adj + гыч - Adj(гыч): *саргыч*;

Adj + гылт - Adj(гылт): *кызгылт, саргылт, сүргүлт*;

Adj + гылжым - Adj(гылжым): *кызгылтым, көгүлжүм, саргылжым*.

В русском языке указанные значения наиболее продуктивно передаются аффиксами - оват (орфографически также -еват): “Adj + оват+ (еват) - Adj(-оват; -еват): *желтоватый, красноватый, коричневатый, мутноватый* и т.д.

Однако, сопоставляя функции аффикс - раак, образующего сравнительную степень, с другими словообразовательными формантами,

имеющими значение количественного признака, можно сказать, что он передает степень изменения признака предмета и его неполноту или избыточность (в зависимости от контекста), в то время, как другие аффиксы, в частности, - ыш, - ылжым, - ылтыр, - гыч, - гылт, - гылжым, указывают на слабое проявление количественного признака без элементов сравнения. То же самое можно сказать и относительно русского языка.

В отличие от кыргызского языка, в котором вообще отсутствуют префиксы, формы сравнительной степени прилагательных и наречий в русском языке могут употребляться с приставкой по-, передавая при этом значение умеренной степени проявления признака, незначительного преобладания качества: получше (“несколько, немного лучше” и “как можно лучше”), поменьше, поближе, посильнее, постарше, повыше, повнимательнее.

Формы суперлатива также могут выступать в качестве средств выражения количественности. В кыргызском языке они образуются синтетическим путем, при помощи частиц эң, аябай, өтө, абдан и т.д.: эң сонун, өтө тез, абдан кеч, аябай узун.

Кроме того, превосходная степень в кыргызском языке может образовываться путем повтора субстантивированных прилагательных в изафетной конструкции: мыктынын мыктысы, устанын устасы и т.д. Сиздин балбылдаган көзүңүзгө ишенем, сиз сулуулардын сулуусу, кыздардын эстүүсү деп жүрөм (Ч.Айтматов). Превосходная степень прилагательных типа кыпкызыл, сапсары, жапжашыл, көпкөк, таптаза, сунсулуу и т.д. выражает наибольшую полноту качества или обилия признака, названного прилагательным.

Значение превосходной степени имеют также сочетания со словом баары в форме исходного падежа с именем прилагательным в начальной форме: баарынан улуу, баарынан күчтүү, баарынан жакшы и т.д. Например, - Баарынан жакшы көргөнүм жанагы Мүйүздүү Бугу - Эне жөнүндөгү жомок (Ч.Айтматов).

Превосходная степень наречия в кыргызском языке образуется также путем повторения того или иного слова: *тез - тез, ылдам - ылдам, зорго - зорго* и т.д. Здесь удвоенные наречия выражают количественный признак действия. Например, *Кечки жыйынга барыш үчүн ал тез - тез иштеп жатты.*

Вопрос о наличии в русском языке форм превосходной степени прилагательного и наречия решается по - разному. В традиционной грамматике формы типа широчайший, глубочайший, самый широкий, самый глубокий, строжайше, покорнейше рассматриваются как превосходная форма прилагательных и наречий¹. В некоторых исследованиях, особенно в последнее время, сочетания подобного типа трактуются в виде особой словообразовательной модели². Однако, несмотря на теоретические разногласия в решении этого вопроса, сочетания названного типа выражают оттенки количественности. Они указывают на то, что качество, признак, присущие данному предмету, процессу, количественно превосходят эти признаки у других предметов или процессов: *Самый большой из всех романов. Величайший из артистов.* Точные указания на предметы или явления, в пределах которых выявляется превосходство, передаются конструкциями с предлогами из (самый многочисленный из всех), среди (самый юный среди спортсменов), в (известнейший в своем кругу) или родительным падежом существительных (*самая известная марка автомобилей*). В книжной речи синтетическая форма может иметь приставку наи: *наилучший студент, наисложнейший вопрос.*

Аналитическая форма превосходной степени прилагательных образуются путем прибавления слов самый, наиболее к форме сравнительной степени: *самый высокий, самый хороший, наиболее верный.* Сложная форма

¹ См., например, Русская грамматика. М.: – 1980. – С.342–348.; Ш а н с к и й Н.М., Т и х о н о в А.Н. Современный русский язык. Ч.2. М.:Просвещение.– 1987. – С.146–152.; К о ч и н е в а О.К. Степени сравнения прилагательных, наречий и слов категории состояния. // Русский язык в школе. – 1979.– № 1.– С.17.–19. и т.д.

² См.: В и н о г р а д о в В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: – 1986. – С.56–59.; Грамматика русского языка. М.: АН СССР. – Т.1. – 1960. – С.42 и т.д.

превосходной степени может быть образована и от причастий, имеющих качественный характер: *Пушкин был самым читаемым, вернее из всех поэтов и писателей его больше всех любили слушать в деревнях, в глухих углах ...* (А.Толстой). Образование превосходной степени наречия происходит при помощи слов всех, всего: *выше всего, больше всего, больше всех, всех ближе, всего прочнее* и т.д.

Формы превосходной степени, обозначая высшую степень проявления признака, обычно соотносят определяемый ими количественно предмет с каким-то множеством, которое может охватывать однотипный ряд предметов полностью или частично. Кроме того, они могут передавать исключительно большую меру качества без сравнения с другими предметами или явлениями. Эта так называемая форма элятива: *Ближайшие перспективы развития. Новейшие достижения науки. Первейшая обязанность.*

Таким образом, в обоих языках формы степеней сравнения имен прилагательных и наречий выражают идею количественности. Основной функцией их является выражение меры проявления количественного признака путем сопоставления неизвестной меры с известной. Эта форма может указывать на количественное отношение признака одного предмета к соответствующему признаку этого или другого предмета.

1.3. Словообразовательные средства выражения количественности в кыргызском и русском языках

В кыргызском и русском языках, как и во многих других, количественность может выражаться при помощи специальных словообразовательных средств, передающих недискретное количество, т.е. величину, а не число. В данной работе исследуются как эксплицитные, так и имплицитные словообразовательные средства выражения количественности.

В системе именных частей речи обоих языков значение совокупности, множественности передается в основном суффиксальными образованиями от количественных и собирательных числительных. В кыргызском языке существительные со значением предмета, явления, лица, названия которых мотивированы количественными словами, образуются при помощи аффикса -лык (и его фонетических вариантов) “N (Num) + лык”: *экилик, үчүлүк, ондук, жетилик, бешилик* и т.д.

Другая группа русских суффиксов, при помощи которых от основ числительных образуются имена существительные (все они в основном непродуктивны), это суффиксы:

- ок -: *десяток, пяток*;
- ак -: *четвертак, пятак*;
- к - (- а -): *двойка, сотка, семерка*;
- ик -: *четверик, пятерик, десятерик*;
- н - (-я -): *сотня*;
- ица -: *троица, семерица*;
- ник -: *сотник, полтинник*;
- (- чат) к (а) и некот.др.: *тройчатка, пятерчатка*.

Значение всех этих суффиксальных образований в кыргызском языке передается использованием существительных с аффиксом -лык: *жүздүк, жетилик, үчүлүк, экилик, ондук* и т.д.

В том и другом языках имеются собирательные существительные, но они отличаются своими словообразовательными характеристиками. В кыргызском языке существительные со значением “название лиц”, “наименование животных, изделий” не имеют специальных словообразовательных формантов, идея множественности выражается путем присоединения аффикса - лар: *каргалар, айбанаттар* и т.д. В русском же языке они имеют специальные суффиксы:

- j (слова среднего рода на ё): *зверье, тряпье*;
- ств, - еств (при мотивизации названиями лиц): *начальство*,

множество, дворянство;

- няк (- ник): *дубняк, березняк, осинник;*
- ур: *профессура, мускулатура;*
- щин: *военщина, белогвардейщина;*
- ј (при мотивизации названного лица): *аристократия, интеллигенция;*
- итет: *генералитет;*
- в: *братва, листва;*
- аж (названия совокупностей единиц): *метраж, листаж;*
- от: *беднота;*
- вор: *детвора;*
- ож: *молодёжь;*
- ик (при мотивизации неодушевленными существительными):
проблематика, символика;
- н (при мотивизации названиями лиц): *солдатня, ребятня;*
- ад: *колоннада* и нек.др.

В кыргызском языке значения перечисленных суффиксов в основном передаются аффиксом - лар: *генералитеттер, профессуралар, кедейлер, аскерлер* и т.д. В некоторых случаях русским собирательным существительным в кыргызском языке соответствуют сочетания слов: *детвора - бала чака, отребье - калган-каткан* и т.д. Значение суффикса няк - может передаваться аффиксом - ты (- ти, - ту, - тү), с помощью которого образуются топонимы. Это слова, называющие местность, для которой характерно обилие каких - либо растений, предметов и т.д. Например: Арчалы (местность, где растет много можжевельника), Алматы (местность, где много яблок) и т.д.

Слова со значением единичности, соответствующие русским собирательным существительным, могут называть:

- а) одну частицу однородной массы: горошина “одно семя гороха”, жемчужина “один камень жемчуга”;

б) один кусок, одну часть вещества, материала: бумажка “кусок, часть бумаги”, ватка “часть ваты”;

в) малую часть, малую величину: икринка, крупинка, соринка.

В кыргызском языке для обозначения единичных предметов, выделяемых из целой массы, употребляются в основном сочетания со словами бир, бир аз и др. Например, сравни, *Столдо бадыран жатат* и *Мага бир бадыран алып бер. Кебез* и *бир аз кебез*; *ширеңке* и *бир тал ширеңке*.

Некоторые уменьшительно - ласкательные аффиксы в обоих языках выражают количественность имплицитно. К ним относятся: кыргызские суффиксы - чук: *көлчүк*, *капчык*; -ча: *сандыкча*, *аянтча*, *кудача*; -чар: *букачар* и русские - ик (-ек-), -чик, -к (а), очк (а), -ышк (о), -ечк (о), -иц, -ец и др.: *листочек*, *графинчик*, *морозец*, *утречко*, *звездочка* и т.д. В кыргызском языке имплицитно количественность может выражаться также суффиксами - мер: *ишмер*, *сөзмөр*; - кор: *чайкор*; - чаак: *жалтанчаак*, *ыйлаак*.

Значение количественности могут иметь также слова разных частей речи, образованные так называемыми увеличительными суффиксами. Они характеризуют предмет как большой по размерам или по степени проявления характерных для него свойств и признаков. Это существительные типа *ручища*, *пылища*, *голосище*, *огромнейший*, *здоровущий*. В кыргызском языке в данном значении употребляются слова, образованные при помощи аффикса - луу: *күчтүү*, *бойлуу* и т.д.

Количественность могут выражать также аффиксы имен прилагательных. В частности, это кыргызские суффиксы - луу, - лак, каждый из которых может иметь разные значения. Например, конструкция “*Adi (N) + луу* или - лак” указывают на изобилие, множество того, что названо мотивирующим словом: *алмалуу*, *бакалуу*, *ышкындуу*, *таштак*, *саздак*. В русском языке аналогичное значение выражается прилагательными с аффиксами - ив(ый), - ист(ый): *дождливый*, *болтливый*; *каменистый*, *болотистый* и т.д.

Аффикс -луу иногда может указывать на большое количество чего - либо: *сакалдуу, чачтуу* и т.д. В русском языке ему соответствуют суффиксиальные образования типа *угловатый, грубоватый, бородатый, волосатый*. Надо отметить, что аффикс -луу не всегда означает оттенки количественности, в основном он имеет значение “наделенный каким - либо признаком, содержащий, имеющий что - либо”: *көздүү, балалуу, таланттуу, акылдуу* и т.д.

Кроме того, названный аффикс может указывать и на определенное количество, означать конкретную величину с семантикой “ровно столько”: *саналуу, ченелүү, эсептүү* и др.

Такое же значение выражает модель “Adi (N) + лык”: *көйнөктүк* (мата), *байпактык* (жип), *күндүк* (жол). И вообще, надо сказать, что кыргызский язык очень богат словами, выражающими определенное конкретное количество. Они возникли в более ранний период развития языка, до появления точных единиц измерения, и широко употребляются в современном языке. Для русского языка такое явление нехарактерно. Это значение передается употреблением словосочетания или целого предложения. Например, слова *бир байлам жоолук* - обозначают количество материи, которым можно что - либо обвязать и т.д. Особый интерес в кыргызском языке вызывает прилагательные, образованные при помощи аффикса -сыз (- сиз, - суз, - сүз)¹, имеющего отрицательное значение. Слова *сан, эсеп, чек, ченем*, употребляясь с указанным аффиксом, выражают бесчисленное, неопределенное количество: *сансыз, эсепсиз, ченемсиз, чексиз*. В русском языке значение этих слов передается сочетаниями со словами нет и без: *нет счета, нет числа, без счета, бесчисленный* и т.д.

В русском языке, в отличие от кыргызского, существуют слова, образованные префиксиально - суффиксальным способом. Отдельные слова этой группы также могут иметь оттенки количественного значения. Например,

¹ См.: О р у з б а е в а Б.О. Словообразование в кыргызском языке. Фрунзе.: Илим. – 1964. – С.35.

закамышованный - *камыш баскан*, *закустаренный* - *чөп баскан*, в русском языке они образованы по модели “за + Adv (N) + енн”.

В системе наречия суффиксальные образования также отличаются разнообразием значения. Так конструкция “Adv + лык” выражает в основном определенное, достаточное количество: *канчалык*, *ушунчалык*, *мынчалык*, *ошончолук* и т.д. В русском языке это значение в основном передается употреблением конструкций со словами столько, сколько.

Слова типа *болушунча*, *жетишинче*, образованные по схеме “Adv + ынча”, указывают на равное, одинаковое количество чего - либо. В русском языке эта семантика передается синтаксическим путем: *сколько будет*, *на сколько хватит*.

Конструкция “Num + лап или чалып” выражает повторяющийся или длительный по времени признак, а также указывает на множественность: *күндө* - *днями*, *жылдап* - *годами*, *машиналап* - *машинами*, *каптап* - *мешками*.

Аффикс - чалык этимологически состоит из двух компонентов: ча+лык. Он преимущественно указывает на сравнительное количество: *Дүйшөнчөлүк* “как *Дүйшөн*”, *Жеңишчелик* “как *Жеңиш*” и т.д.

Значение некоторых суффиксальных образований русского языка в кыргызском языке передается путем редупликации: *большущий* - *чопчоң*, *толстущий* - *сепсемиз*. В других случаях это передается сочетанием слов: *храбрейший* - *эң баатыр*, *кратчайший* - *өтө кыска*, *восьмеричный* - *сегиз жактуу*, *тройкий* - *үч жактуу*.

В системе глагола количественность имеет разнообразное выражение и трактуется как множественность самого действия. Критерием здесь является частотность действий. Действия, подобно предметам, могут подвергаться счету. В связи с этим глаголы могут передавать единичность и множественность самих действий, длительное или кратковременное пребывание субъекта в определенном состоянии, длительность действия или состояния и т.д.

Количественная характеристика глагола, по мнению Л.Д.Чесноковой, способна выразить:

- 1) единичность или множество самих действий: *подпрыгнуть* (одно действие), *подпрыгивать* (несколько действий);
- 2) единичность или множество производителей действия: *подпрыгнул* (один субъект производит действие), *подпрыгнули* (несколько субъектов производят действие);
- 3) множество или количественную неопределенность объектов действий: *соединил, перецеловал, разбросал* (обязательно несколько предметов), *толкнул, сшил* (неопределенное количество предметов - может быть и один или несколько)¹.

Кроме того, глагол может выражать протяженность непрерывного процесса во времени, т.е. длительность действия, а также пребывание субъекта в каком - либо состоянии. Иначе говоря, глагол может количественно определять само действие, давать квантитативную характеристику субъекту и объекту действия.

Категория времени глагола в обоих языках в основном связано с количественной характеристикой действия. Количественность в глаголе выражается категорией способа действия. В кыргызском языке форма грамматического времени отличается не только отношением к моменту речи, но и различными семантическими оттенками. В частности, настоящее время отличается от будущего тем, что передает однократность, многократность, повторяемость действия, а прошедшее время в зависимости от контекста передает длительность, незавершенность, многократность или однократность действия². Перейдем к их анализу

Аффикс настоящего времени - а (- е, - о, - ө, - й) передает:

¹ Ч е с н о к о в а Л.Д. Выражение категории количества глагольными формами в современном русском языке. // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С.82.

² С м.: Т у р с у н о в А. Кыргыз тилиндеги этиштин келер чагы менен учур чагы. Фрунзе. Илим. – 1959. – 230-б.; О р у з б а е в а Б.О. Формы прошедшего времени в кыргызском языке. Фрунзе. – 1965. – 121-б.

1) многократное, повторяемое, продолжительное действия, действия совершающееся периодически или длительное время: *угулат, кьет, аткарат, учат* и т.д. Например, *Кез - кезде жумушчуларга лекция окуйт. Кышкысын эрте туруп, малды сыртка чыгарат.*

2) непрерывные действия, происходящие в природе, обществе: *суу агат, балык сүзөт, чөл өсөт* и т.д. Этот же аффикс в зависимости от контекста может означать однократное действие: *Ал кийимин кьет. Ушул маалда сырттан иттин үнү угулат.* В русском языке настоящее время также может выражать длительные, неоднократно повторяющиеся действия: *Птицы летают. Он тебя ищет.* Кроме того, оно обозначает действия, ограниченные во времени (*кончаю, живет* и т. д.) или указывает на повторяющиеся однократные действия. Например,

То как зверь она завоет,

То заплачет как дитя (А. Пушкин).

Аффикс настоящего времени - уу/ - оо означает действия длительные, постепенные или продолжающиеся: *иштөөдө, таанышууда, жакшырууда* и т.д. Например, *Мелдешке жакшы иштегендер катышууда. Жылдан жылга шаардын көркү өсүүдө.*

Отдельные формы прошедшего времени обозначают длительные, постепенные или многократно совершаемые в прошлом действия: *жасаганмын, иштегенмин* и т.д. Аффиксы прошедшего времени - *ды* и - *ган*, отличаются друг от друга длительностью во времени: *окудум* (недавно, только что прочитал) - *окуганмын* (когда - то читал, читал неизвестно когда). Остальные аффиксы прошедшего времени передают различные оттенки количественности. Они, в частности, могут указывать на

1) законченное однократное действие:

- *ды*: *алдым, чакырттык, бердик*;

- *ып*, - *ыптыр*: *болуптур, кетишиптир, айрылыптыр*;

2) длительное, многократное действие:

- *ган*: *аткарган, тилинген, иштеген*;

3) длительно - повторяющее действие:

- чу: *өтчү, келчи, учурашчу.*

Аффикс будущего времени - а указывает на однократное действие: *алам, таанышам, келем* и т.д.

В обоих языках форма будущего времени может выражать однократное действие, которое в будущем завершится: *сделаем, поеду, келебиз, барабыз* и т.д.

Глагольные аффиксы в кыргызском языке могут выражать:

- 1) однократное действие: - кар (- кыр, - кер, - кор, - көр): *эскер, аткар, откор, каткыр*; - ар (- ер, -ор, - р): *агар, бозор, жакшыр, кыскар*; - лаш (-леш, -лош, -даш, -деш, -дош, -дөш, -таш, -тош, -төш, -теш): *амандаш, мөөрөйлөш, аңгемелеш, достош, тамырлаш, шериктеш*;
- 2) однократно - длительное действие: - ман (- дан, - тан): *сыймыктан, ардан, шайырлан, коордон*; - а (- о, - ө, - е): *жалтыра, жалбыра, сана, күчө, тиле*; - ша (- шы, - шу): *тыңша, шапшы, окшу, ыкшы*; - ымсыра (- үмсүрө): *ыйламсыра, күлүмсүрө*; - сыра (сура): *тузсура, жалгызсыра*;
- 3) многократно - повторяющееся, продолжительное действие: - ылда: *жалтылда, жаркылда*; - ла (- ло, - ле, - ля, - до, - де, - дө, - да, - та, - то, - тө, - те): *балтала, кетменде, кармала*; - гыла (- гиле, - гула, - гүлө, - кыла, - киле, - кула): *тарткыла, кескиле, тепкиле*. Аффикс - ла иногда означает однократно длительное действие: *иште, базарла, ойно*.

В русском языке количественность, длительность действия имеет сложную и богатую систему выражения. В качестве примеров приведем некоторые префиксы и суффиксы, выражающие разные оттенки количественности. Например, суффикс -ива (-ыва, -ва) придает глаголам значение повторяющегося действия: *хаживал, сиживал, переписывал* и т.д. В сочетании с префиксами этот суффикс может означать многократное, длительное действие: *переговаривал, перечитывал*; длительно - прерывистое, ослабленное действие, осуществляемое время от времени: *похаживал, поглядывал*; ослабленное, периодически повторяемое действие: *подшучивал*,

подпрыгивал; ослабленное, длительное действие, сопровождающее другое действие: *прислуживал, приплясывал*; дополнительное действие в течение определенного времени: *просматривал, продемонстрировал* и др.

Одним из значений суффикса - ну - является выражение однократного действия: *прыгнуть, пугнуть, крикнуть*. Это же значение может выражаться названным суффиксом в сочетании с префиксами. Например, при +...ну: *припугнуть, прикрикнуть*; вз +...ну: *всплакнуть, вздремнуть*; про +...ну: *простирнуть*; с +...ну и др.: *сбрехнуть, стегнуть*. Экспрессивность однократного действия выражает суффикс -ану-: *долбануть, рубануть* и т.д.

Различные количественные оттенки русскому слову могут придавать префиксы. Например, префикс вы - указывает на однократное, завершённое действие: (*выварить, вывернуть*); до- на действие, доведенное до результата (*доплатить*); про - на законченное действие (*прозвенеть, пробить*); на - на множественное накопительное значение (*напилить* (дров), *наварить, наглупить*) и т.д. В некоторых случаях префикс на -, присоединяясь к префиксальным глаголам, выражает значение обилия, полноты: *нарасказать, навывдумывать* и т.д.

Способ действия глаголов обозначает различные значения: повторное, заново совершённое, длительное, ослабленное, длительно - прерывистое, совершаемое время от времени и т.д. В основном же оно выражает однократное и многократное действия: “Однократный способ действия выражает представление о разовом действии, совершаемом в отношении одного или нескольких предметов. Многократный же способ выражает представление об однородных действиях, совершаемых порознь в отношении группы предметов, либо о многократном действии, совершаемом в отношении одного предмета”¹.

Таким образом, в обоих языках, как и во многих других, существуют специальные словообразовательные средства (как эксплицитные, так и имплицитные), с помощью которых выражается количественность. Однако,

¹ К р е й н о в и ч Е.А. Глагол кетского языка. Л.: Наука. – 1968. – С.22.

несмотря на наличие общих признаков, в каждом из языков они имеют разный набор, разные функции и разные значения.

1.4. Семантико - синтаксический способ выражения количественных отношений в кыргызском и русском языках

Одним из средств выражения количественных отношений являются парные слова и повторы. Способ выражения количественности парными словами и повторами в лингвистических исследованиях называется по-разному. Например, С.Н.Иванов называет его экспрессивным выражением множественности: “Для понимания особенностей категории числа представляются существенными факты, связанные с экспрессивным выражением множественности. Есть два типа экспрессивного выражения множественности: повтор одинаковых слов и сочетание двух слов с близкими друг другу значениями”¹. А.Х.Гасанова называет их синтаксико - семантическим выражением множественного числа². В данной работе этот способ выражения количественности называется семантико -синтаксическим. Он, к сожалению, до настоящего времени не был объектом специального исследования в грамматике кыргызского языка, однако обстоятельно он более изучен в некоторых тюркских языках³.

Семантико - синтаксический способ как средство выражения количественных отношений в тюркских языках был продуктивным еще в ту эпоху, когда морфологические средства были на стадии формирования. “Способ этот... относится, очевидно, к той эпохе, когда не было формальных аффиксов”⁴. В то время повторы и парные слова сами по себе выражали

¹ И в а н о в С.Н. Родословное древо тюрков Абул - Гаси хана. Ташкент. – 1969.– С.43.

² Г а с а н о в а А.Х. Категория числа в современном азербайджанском языке. Дис. ...кан.фил.наук. 10.02.06. Баку. – 1987.– С.129.

³ См.: А г а н и н Р.А. Повторы и однородные парные сочетания в современном турецком языке. М.: – 1959. – С.123.; Д а н и я р о в А.Д. Категория множественности в казахском языке. Автор.... кан.ф.н. 10.01.01. Алма - Ата.–1963.–С.13-19.; И в а н о в С.Н. Указ.раб. – С.43.

⁴ Д м и т р и е в Н.К. Детали простого предложения //Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Ч.3. Синтаксис. М.: – 1961, – С.37

множественность. “... повторение одинаковых слов выражает множественность, близкую по значению к собирательной множественности тождественного, а сочетание двух слов с близкими значениями выражает множественность того же типа, что и форма числа с аффиксом -лар/-лар – раздельную множественность сходного”¹.

В современном кыргызском языке слова, образованные полным или частичным повтором, не утратили способность выражать количественность. Начнем с анализа парных слов, которые играют важную роль в выражении множественности. “Наличие большого числа парных образований объясняется своеобразным характером строя языка, в котором эти конструкции служат для выражения определенных грамматических значений, заключающих в себе понятие множественности, обобщенности, неопределенной совокупности”². По характеру отношений между компонентами они делятся на несколько групп:

1. Сочетания, оба компонента которых представляют собой самостоятельные лексические единицы. Это самая многочисленная группа, слова этой группы могут выражать различные значения:

а) наиболее частотными и продуктивными являются образования, имеющие оттенок собирательности:

“N + N”: *тоо - таш, отун - суу, идиш - аяк* и т.д.;

Например, *Анара идиш-аяк алганы базарга барды.*

б) выступающие в качестве антонимов:

“N + N”: *ата - эне, эрди - катын*;

“Adj + Adj”: *улуу - кичүү, кары - жаш, жоон - ичке*;

“Pr + Pr”: *андан - мындан, тигинде - мында*;

“Adv + Adv”: *өйдө - төмөн, жайы - кышы, ары - бери*;

“V + V”: *алышты - беришти, болот - болбойт* и т.д.

¹ И в а н о в С.Н. Родословное древо тюрок Абул - Гаси хана. Ташкент. – 1969. – С.43.

² А г а н и н Р. А. Повторы и однородные парные сочетания в современном турецком языке. – С.7.

Например, *Абылкасымды, аны улгайган жашына карабастан, айылдагы улуу-кичүүнүн баардыгы Абыке дейт* (М.Байджиев).

в) являющиеся синонимами по отношению друг другу:

“N + N”: *кедей - кембагал, күч - кубат;*

“Adj + Adj”: *алдуу - күчтүү, өңдүү - түстүү;*

“Adv + Adv”: *ачык - айрым, ачык - айкын* и т.д.

Например, *Ошого анча - мынча даярдык көрүш керек* (Ж.Шаршеев).

2. Сочетания, состоящие из полнозначного слова и слова - эха, не имеющего самостоятельного значения:

“N + N”: *эт - мет, чай- пай, мал - сал, кой – пой* и т.д.

“Adj + Adj”: *эски - уску, кызыл - тасыл, майда – чүйдө* и т.д.

“Adv + Adv” (деепричастие + деепричастие): *эптеп - септеп,*

төгүп – сөгүп и т.д.

Например, *Анын үстүнө коңшу - колоң, бала - чакыра чогула баштады* (Ч.Айтматов). Как отмечает А.А.Реформатский, такие неполные повторы, или пары - повторы, в тюркских языках могут иметь не только собирательное значение, но и “добавочный оттенок уничижительного значения: в узбекском чай - пой “чайшко”; туркменском китап - митап - “книжонки”¹.

Звуко- и образоподражательные слова этой группы не только непосредственно передают звуковые, двигательные образы предметов, явлений и действий, но и выражают их многократность и длительность:

“m + m”: *шак - шук, даңк - дуңк, жалт - жулт* и т.д.

Например, *Караңгыда үйдүн арт жагынан калдыр - шалдыр үн чыкты* (Ч.Айтматов).

3.Сочетания, оба компонента которых, не имея самостоятельного значения, употребляются только в сочетании друг с другом. Таких выражений очень много:

“Adv + Adv”: *үстөкө - босток, алмак - салмак* и т.д.

“N + N”: *ыпыр - сыпыр, акыр - чикир* и т.д.

¹ Р е ф о р м а т с к и й А.А. Введение в языкознание. М.: – 1967.– С.288.

“m + m”: *ызың - кызың, кыңк - мыңк* и т.д.

Парные слова обычно употребляются в форме ед.ч. Например, *Кабагы салаңдап алдын тиктеп, попиросун үстөкө - босток сорду* (Ч.Айтматов). В некоторых случаях к парным словам присоединяется аффикс мн.ч. - лар, который изменяет их значение. Он, как указывают авторы “Граматики киргизского литературного языка”, “может указывать на разнородное множество групп, различающихся возрастом, характером, сортом, качеством, в стилистических целях подчеркивает множество”¹. Например, *Кордондогулар жандыктарын кубалап бастырмага камап, эшик алдында элкин жаткан буюм - кечелерин жыйнаштырып, жарылган отун, кургаган көңдөн далистерине арбыныраак киргизип алууга шашты. - Келетат! - деп ал эшик - терезелердин түбүнөн кыйкырып өтөт* (Ч.Айтматов).

Вторым способом выражения количественности является полное повторение того или иного слова без форманта множественности. Лексические повторы как средство выражения количественных отношений обозначают не только множество, собирательность, но и многократные и длительные действия. Как отмечает С.Н.Муратов, “Повторы представляют собой грамматикализованные устойчивые сочетания слов, выражающие понятие множественности предметов, многократности, длительности и силы действия, степени качества, и служат для определительной характеристики предметов, явлений и действий”².

В обоих языках множественность выражается повторением слов. Но в кыргызском языке, как и вообще в тюркских, такой способ выражения количественности более продуктивен.

Повторы слов, образованные по схеме “N + N” типа короо - короо, баштык-баштык, машина-машина и т.д., указывают на множество предметов. Например, *Жыйылган тактайларды, үймөк - үймөк көмүрлөрдү чымын - куюн*

¹ Грамматика киргизского литературного языка. – С.134.

² Муратов С. Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. М.: Изд. вост. лит. – 1961. – С.63.

болуп аралап өттүм. Аялдар карын - карын майын, баштык толгон курутун кышка каткан күз келди (Ч.Айтматов).

Сочетания, образованные по схеме “Adj + Adj” типа узун -узун, таттуу-таттуу, в основном указывают на усиление признака и выражают его интенсивность. Например, *Агым оодарып кетпегендей чоң - чоң таштарды бооруна кыса көтөрүп келип, суу эркин кирип, эркин чыккыдай коңул калтырып, имере тизди* (Ч.Айтматов).

Конструкция “Num + Num” (миң - миң, жүз - жүз) указывает на неопределенное множество. Например, *- Жер тилип, эгин эчкиле, мал багып, балык уулагыла, ошентип бейпил кеңчилик, бейкут тынчтыкта миң - миң жыл өмүр сүргүлө* (Ч.Айтматов).

Сочетания “Adv + Adv”: тез - тез, кайра - кайра, алыс - алыс имеют несколько вариантов. В одном из них второе слово употребляется с падежным аффиксом - дан, выражая при этом определенно - собирательное значение: аз - аздан, топ - топтон, көп - көптөн и т.д. Например, *Керектүү нерселерди аз - аздан чогулта баштадык*. Во втором - оба компонента являются падежными формами: кээде - кээде, күндө- күндө. Например, *Айша кээде - кээде ушул базарга келип турат*. Иногда к первому компоненту присоединяется аффикс - ма: бетме - бет, сөзмө - сөз. Кроме того, имеются случаи, когда оба компонента принимают аффиксы падежа: первый - аффикс исходного падежа - дан, а второй - аффикс дательного падеж - га: күндөн-күнгө, жылдан - жылга, дүкөндөн - дүкөнгө и т.д. Эти и подобные им парные слова выражают перечисление повторяющихся действий, отрезков времени и т.д.

Конструкции “V + V” выражают многократные, длительные действия. Например: иште - иште, ташта - ташта и т.д. Например, *Бирок атам байкуш куруп калат го, анда издей берер, издей берер* (Ч.Айтматов). *Баягы Моңколойдун кенжеси деле бечел калып баспайт - баспайт деп жүрүп, эми дардайган жигит болбодубу* (М.Байджиев). Кроме того, в кыргызском языке иногда встречаются глаголы, образованные тройным повтором. Они выражают довольно длительные, многократно повторяющиеся действия.

Например, *Жонуңдагы капты ташта-ташта-ташта (Ч.Айтматов). Жого-ол!, жого – ол! жого-ол! Абылкасымды көздөрү чанагынан чыгып, үнү кысылды (М.Байджиев).*

Одним из обычных способов передачи усилительного значения является употребление слов ооба - ооба, жок - жок. Напримет, – Жок - жок, *бара бер. Өзүбүз эле бүтүрөбүз, – Сапаркул кампаны ачты (М.Байджиев).*

Звуко- и образоподражательные слова в удвоенной форме выражают многократность, непрерывность и длительность действия или явления:

“m + m”: *шыңк - шыңк, даңк - даңк, мөө - мөө, бөкчөң - бөкчөң* и т.д.

Например, *Тээктин шак - шак дабышы чыгаар замат төрдо отурган шахзаада - бекзаадалардын төртөөнүн баш кийимдерине куйруктуу жебелер "шап - шап" сайылды (Т.Сыдыкбеков). Кез - кез гана чочугансып четки көчөдөн каңк - каңк күчүк үрөт (М.Байджиев).*

Звуко- и образоподражательные слова, взятые отдельно, изолированно выражают однократное действие: *шыңк, даңк, мөө* и т.д. В удвоенной форме они указывают на многократность, непрерывность и длительность обозначаемого действия или явления. Например, слова *шалдыр - шалдыр, каңгыр - каңгыр* передают непрерывное действие, а слова *бөкчөң - бөкчөң, мөө- мөө* соответственно-многократные и длительно-многократные действия.

Звуко- и образоподражательные слова в сочетании с вспомогательными глаголами в основном употребляются для передачи многократных действий: *жалт - жалт этти, мөө - мөө деди, чү - чү де* и т.д. Например, *Короого жакындаганда эки - үч күн мурун алып келинген музоо мөө - мөө деди (Т.Сыдыкбеков).* Редупликация, или повторы, русского языка, в отличие от кыргызского, в основном служат для усиления признака предмета, действия: тихо - тихо, много - много, еще и еще раз, там - сям. Например, *В Доме писателей собрались, еле - еле притащившись туда, ... блокадники-интеллектуалы (Л. Успенский). И в ту же минуту по улицам курьеры, курьеры, курьеры... можете представить себе, тридцать пять тысяч одних*

курьеров (Н.В.Гоголь). Они также могут быть разбиты на разные группы с учетом их словообразовательной структуры и семантических оттенков.

Так, полный повтор значимых слов типа много - много, множество и множество, тысячи и тысячи и др. указывает на неопределенное множество:

“Миллионы - вас. Нас - тьма, и тьма и тьма” (А.Блок). *“Не было, господин, - отвечал осетин - извозчик, - а висит много - много”* (Ю.Лермонтов). Такие глаголы, как работать - работать, бегать - бегать, приходить - приходить, жить - поживать, жили - были выражают многократно - длительные, повторяющиеся действия. Например, *А я все жду, жду, когда в сводке про наше Меловое напишут* (К.Симонов).

Повторы в чистом виде и с префиксацией могут иметь значение превосходной степени прилагательных и наречий: добрый - добрый, предобрый, быстрее - быстрее, большое - прибольшое. Например, *Поезд взял с места тихо - тихо, проезжать мне мимо своих* (М.Шолохов). *Не только не было возможности, но сейчас, после все новых и новых успехов, не было желания спорить* (К.Симонов).

Повтор служебных слов типа да - да, нет - нет, ни - ни обычно является средством усиления сообщения: - *Нет, нет, можете приходить в любое время.*

Звуко- и образоподражательные слова в русском языке, как и в кыргызском, в удвоенной форме выражают длительность, многократность действия или явления: паф! паф!, кыш - кыш, му - му, хрю - хрю и т.д. Например, *Наконец в полдень отыскали проклятого кабана: паф! паф!... не тут - то было: ушел в камыши ... такой уж был несчастный день* (Ю.Лермонтов).

Таким образом, сопоставляя повторы и парные слова в русском и кыргызском языках, можно сказать, что они присущи тому и другому языкам. Однако в современном кыргызском языке, в отличие от русского, они представлены более широко, непрерывно пополняются новыми

образованиями и являются достаточно употребительными как в устной, так и в письменной речи.

1.5. Лексико – синтаксические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках

В образовании количественных словосочетаний в кыргызском и русском языках немаловажную роль играют различные части речи. Точное количество в том и другом языках выражается сочетаниями количественных числительных с прилагательными или сложными словами: *үч буттуу стол, беш кабаттуу үй, төрт баштуу желмогуз* и т.д. Подобное значение обычно передаются сложными словами: *стул на трех ножках, комната с двумя окнами* и т.д.

Сочетаясь со словами со сравнительной семантикой, которые подчеркивают сходство одинаковых в каком-либо отношении предметов, они выражают количественность имплицитно: *Шаардан чыга калганда ачылган пахтасы, жылдыздай жайнаган пахта талаасы өзү эле таанылат* (М.Борбугулов). Сочетание *жылдыздай жайнаган* в этом примере указывает на множество предметов путем сравнения. В предложении *Жалкоолугун карачы, үй ордундай жерге картошка айдаса, анысын алабата басып жатат* (Ч.Айтматов), словосочетание *үй ордундай* выражает малую количественность. В русском переводе оно звучит как “место, равное площади дома”.

Во многих случаях конструкция “Adj + N” в кыргызском языке имплицитно выражает множественность. Например, в предложении *Кулунчак күндөгүдөй энесинин мээримдүү окуранганы жүрөгүн кытыгылап азгырды, калың топ жылкы күтүрөтө жүрүп, Гулсарыны жанагынан тийип өтүп, куйруктары менен чаап өтүп жатты* (Ч.Айтматов), выражение *калың топ жылкы* указывает на большое количество лошадей.

В обоих языках количественность выражается также параметрическими прилагательными: *жаш, узун, кыска, высокий, огромный, глубокий* и т.д. Но в

кыргызском языке, в отличие от русского, прилагательные узун, кыска, орто, сочетаясь с другими словами, могут выражать количественность эксплицитно. В частности, в предложении *Бирок узакка созулбаган паузадан кийин Сагынов айтты: - Интуиция. Ал институтта бир жолу болгон сөздөрдү кыска убакытта эсине салды* (М.Борбугулов), сочетания узакка созулбаган и кыска убакытта являются синонимичными и указывают на малый промежуток времени.

Очень интересным является то, что в кыргызском языке прилагательные орто, узак и др., сочетаясь с другими словами, передают возраст человека. Например, *Чайханачы орто жаштардагы адам экен, ага макул деген да жок, каршылык кылган да жок* (М.Борбугулов). Количественность выражается также при помощи местоименночислительных сочетаний: *ушул эки жыл, ар бир үч саата, ошол эки айдын ичинде, мои две рубашки, эти три килограмма свеклы, каких-нибудь сорок минут* и т.д. В этом значении в основном употребляются указательные и определительные местоимения, придающие дополнительные оттенки количественного значения. Указательное местоимение ушу, употребляясь для выражения отрезков времени и возраста человека, обычно имеет количественную семантику. При этом оно выделяет, акцентирует значение того слова, с которым сочетается: *Ушу жашка келип, тарудай акыл байлабадың го...* (Ч.Айтматов). *Ушу убакка чейин бири - бирибизсиз оокатыбыз өтүп келди, мындан ары да өтөт* (М.Борбугулов). Определительные местоимения баары, бүткүл, весь выражают значение объединительной собирательности с дополнительным оттенком тотальности и передают количественность имплицитно: *Ал өзүнүн бардык күчүн жыйнады да, аны карабай туруп: - Сен анда кала бер, - деди* (М.Борбугулов). *Весь народ боротся за мир.*

В кыргызском языке указательные местоимения бул, ушул, тигил могут употребляться как отдельно, самостоятельно, так и в сочетании с существительными. Употребляясь отдельно, они имеют форму и единственного, и множественного числа. Например, в предложениях *Тиги*

келди. Ушул айтып жатат названные местоимения обозначают одно лицо. При указании на несколько лиц используется форма множественного числа: Тигилер келишти. Ушулар айтып жатышат. В сочетании с существительными эти местоимения сохраняют форму единственного числа независимо от числа имени существительного: Ушул китепти берип койчу и Ушул китептерди берип койчу.

В кыргызском языке некоторые наречия в сочетании с другими частями речи употребляются для передачи возраста человека: Кылчайса, буттун ээси мойну куркуйган, өзү арык, өңүнө караганда бир топко барып калган жигит экен (М.Борбугулов). Здесь выражение бир топко барып калган указывает на 40-50 летний возраст.

Конструкция “Adv + N” выражает значение множественности: далай жыл, ушунча ай, эчен жыл, столько книг, столько богатства и т.д.

Наречия с частицами дагы, еще, уже и др. выражают малое и множественное значения: - Ата, дагы кичине эле турайынбы, макулбу? - деп жалынды Самат (Ч.Айтматов). Уже немало времен прошло с тех пор.

В кыргызском языке для передачи количественной семантики очень важную роль играют глагольные словосочетания со вспомогательными словами. Они выражают многократные, однократные, продолжительные, повторяющиеся и др. действия в зависимости от контекста. В частности, вспомогательные слова эт, де, кыл, ташта, жибер, сал, кал не имеют самостоятельного лексического значения, а в сочетании с глаголами выражают однократное, законченное или полностью завершённое действие: тарс этти, ыргытып ташта, угуп кел, ырдап кал и т. д. Например: Текчедеги китептерди ыргытып ташта. Катты эжеңден берип жибер.

Многие вспомогательные глаголы обозначают продолжительность действия. С этой целью чаще других употребляются слова жүр, тур, жат.

Слово жүр выражает повторяющееся действие, действие, продолжающееся время от времени, или длительное, долго продолжающееся действия: айтып коюп жүрдү, келип - кетип жүрөт и т.д. Иногда это слово

может передавать непрерывно продолжающееся действие: *иштеп жүрөм, айтып жүрүшөт* и т.д. В русском языке им соответствуют формы настоящего времени: *приходит, работаю, говорят* и т.д.

Слово тур обычно выражает длительную продолжительность действия: *жаңырып турат, көрүнүп турат, ыйлап турду* и т.д. Иногда может указывать на действие, повторяющееся время от времени: *Эстеген сайын жиним келип турат. Айылга барган сайын классташтарыма жолугуп турам.* В сочетании с формой повелительного наклонения вспомогательный глагол тур передает действие, происходящее в определенное, короткое время: *токтото тур, отура тур* и т.д.

Вспомогательный глагол жат указывает на многократность, продолжительность действия, которое происходит в данное время: *кадала карап жатты, кубулуп жатты* и т.д. Например: *Бала окуган мектебин кадала карап жатты. Машиналар биринин артынан бири келип жатты* (Ч.Айтматов). *Үргүлөгөн чоң айылдын үстүнө балбалактап кар жаап жатты* (М.Байджиев). Слово жат употребляется с глаголами бар, кел, кет и указывает на продолжительность направление действия: *келип жатты, барып жатты* и т.д. Кроме того, оно может обозначать действие, которое состоится в будущем: *көрө жатарбыз.*

Вспомогательный глагол бер передает не только многократные, продолжительные действия: *улана берет, түшө берет, иче берет* и т.д., но и выражает неопределенное, повторяющееся действие, которое стало уже привычным: *Таятам булардай куу эмес, ошон үчүн баары күлө берет* (Ч.Айтматов).

Все указанные вспомогательные глаголы также могут выражать многократно повторяющиеся действия: *келе берип жадатты, көрүнө берди, улутунуп коюп жата берет* и т.д. Слово отур указывает на продолжительность, длительность действия в определенное время: *жазып отурушту, жүрүп отурду* и т.д.

Вспомогательный глагол бар выражает продолжительность действия в момент речи: *Машинелери оңунда, өздөрүнүн көңүлдөрү чак, даңгыраган кара жолдо өр талаштыра күркүрөтүп айдап баратышкан. Кайдан келатканы белгисиз, кайда баратканы билинбей Ак кеме келберсий сузуп баратат* (Ч.Айтматов).

Слова кел, кет выражают однократное завершённое действие: *барып келишти, бүтүрүп кетти* и т.д. В зависимости от контекста глагол кет может выражать многократное действие: *Ал баланы жулмалап, ээгиндеги кылкан түгү менен сайгылаштырып өпкүлөп кетти* (Ч.Айтматов).

Слово эле обозначает действие, совершаемое только в течение какого - то времени, и придает дополнительное количественное значение: *болгон эле, келип турчу эле* и т.д.

Особо надо сказать о слове сайын, которое в сочетании с другими словами, также выражает количественные отношения. Оно встречается еще в Орхоно - енисейских памятниках в форме сайу: са - саноо¹.

В современном кыргызском языке слово сайын в основном сочетается со словами, выражающими временные отрезки. Оно в основном указывает на повторяющееся действие в определенное время: *ай сайын, жыл сайын* и т. д. В русском языке ему соответствует слово каждый: *каждый месяц* или *ежемесячно*, *каждый год* или *ежегодно*. Кроме того в сочетании со словами с аффиксом -ган слово сайын может передавать многократно - повторяющиеся действия, которые происходят один за другим: *урушкан сайын, жасаган сайын* и т.д.

В русском языке все перечисленные значения в основном передаются разными формами времени: *приходят, приходили, ругал, рассматривал* и т.д.

Как и в других тюркских языках, в кыргызском языке, в отличие от русского, существуют своеобразные словосочетания с количественной

¹ См.: Турсунов А. Кыргыз тилиндеги этиштик сүз айкаштары. Фрунзе. Илим. – 1978. – 185–187- б.

семантикой. Они появились тогда, когда еще не было точных единиц измерения расстояния, времени, пространства, массы и других понятий. В частности, значение расстояния выражаются словосочетаниями *көз көрүм жер, ат чабым жер, иттин үнү угулган жер, аттын дүбүртү угулган жер* и т.д. Для передачи временных отрезков употребляются такие сочетания слов, как *чай кайнатым убакыт, эт бышырым мезгил, бээ саам убакыт, сүт бышырым мезгил* и т.д. Выражения типа *аштык күрүч, көйнөктүк кездеме, бир тамактык туз* и т. д. означают единицы массы и длины. Эти сочетания в кыргызском языке указывают на сравнительную, приблизительно - определенную количественность. Например, *Өзөндүн баш-аягы ат чабымдан алыс, тиги кептештеги жалгыз аяк таман жолунан башка эч кайда жол жок* (К.Жантөшев). *Ошентип экөө дагы эт бышымча жүрүштү* (Ч.Айтматов). *Ичин кароого дити барбай чай кайнатым туруп калат* (из газеты). *Киндик энекемдикинен кесмелик ун сурап кел деди* (М.Байджиев).

Названные сочетания иногда употребляются со словом *бир*, которое придает усилительное и выделительное значения, сохраняя при этом указание на сравнительно - определенное количество: *Алысыраак, бир эт бышымда барып каларсыңар - деди Сарымсак. Маманазар арабасын төмөн жагындагы буйгатка коюп, өзү арыктын кырынан башын чыгарып, боортоктоп жатканына бир чай кайнамдай болду* (К.Жантөшев). Необходимо отметить, что указанные сочетания и подобные им в работах некоторых лингвистов рассматриваются в качестве фразеологизмов.

Характерной особенностью обоих языков является наличие количественных словосочетаний, имеющих структуру предложения. Они выражают большую, малую и определенную количественность как эксплицитно, так и имплицитно. Под эксплицитным выражением количественности понимается точное, прямое выражение количественности. Например, *Жайында от көп, миңдеген мал жайылса да бир кышка шашпай жсетет. Орозкулга жетпесең, анда тамың бир жылдан үч жылга, үч жылдан жети жылга бүтпөй жата берет* (Ч.Айтматов). *Бирок аны оюнга*

кызыктыруу үчүн бир артист эмес, буткул группанын, массанын күчү керек болот, - деди да, адатынча жөн эле көңүлдүү ормойбостон, каркылдап ачык жүрдү (М.Борбугулов). Еще на одном участке фронта под Москвой немцам к вечеру удалось сделать лишь четверть того, на что они рассчитывали утром (К.Симонов). Досталось каждому хлеба по кусочку со спичечную коробку, каждую крошку брали в учет, ну, а сала, сам понимаешь, - только губы помазать (М.Шолохов). Примеры на имплицитное выражение количественности: Жолдон узакка барып калган адам жолукту (Ч.Айтматов). Я не хотел с вами знакомиться, - продолжал я, - потому что вас окружает слишком густая толпа поклонников, и я боялся в ней исчезнуть совершенно (М.Лермонтов).

Некоторые сочетания в зависимости от контекста могут выражать малую сравнительно - определенную количественность: Кабинада отура бергенде ансыз да совхозго араң жетер май күйүп бүтөт (Ч.Айтматов).; многократно - продолжающиеся действия: Эми бала ушу мектебин кадала карап жатты. Мугалим эжейинен үстү - үстүнө кечирим сурады Момун, экинчи кечирбейм деп убадасын берди (Ч.Айтматов). Мастер тщательно рассматривал инструмент, привезенный со склада.

Многие сочетания выражают определенное количество: Выпивши положенное число стаканов нарзана, пройдясь раз десять по длинной липовой аллее, я встретил мужа Веры, который только что приехал из Пятигорска (М.Лермонтов). Не оказалось и сволочи какая могла бы выдать, потому что и коммунистов среди нас было чуть не половина, и комиссары были, и само собою, командиры были (М.Шолохов). Ерунду всякую, мелочь, а бухарский ковер, которому цена пол -Москвича, не тронули (Б.Васильев). Эшикте турган чакадан толтура бир чоюн кашык суу ичтим (У.Абдукаимов). Күндөрдүн биринде баласынан бир көмөч нан, бир аяк бозо берип жибериптир (М.Байджиев). Иногда выражают временное приблизительно- определенное количество: “Жоолук таштамай”, “Токту сурамай”, “Ак терек, көк терек”, “Дүмпүлдөк” деген оюндарды жарым түнгө жакындаганча ойноор

элек. Кылым чамалаш турган карагайды ары - бери оонатып көрчү (Ч.Айтматов). Тура кой, берекем, кун шашке болуп калды, сабагыңа кечигесиң (М.Байджиев). Поверите ли он так пролежал до поздней ночи и целую ночь (М.Лермонтов).

В русском языке часто встречаются сочетания со словом целый, играющим усилительную роль: А попробуй прекословить, наведет к тебе целый полк на постой (Н.Гоголь). Ну, вот, уже целый час дожидаемся, а все ты со своим глупым жеманством совершенно оделась, нет, еще нужно копать (Н.Гоголь).

Иногда количественность выражается целым предложением: Узак журдук. Анан бир үйгө киргизди. Жаны ооруганы ошончолук, жонуна кожоюн мингенде да байкас албады (Ч.Айтматов). Мне бы только рублей двести, или хоть даже и меньше (Н.Гоголь).

Таким образом, анализ различных типов словосочетаний, выражающих количественные отношения, позволяет сделать следующий вывод: характерной особенностью кыргызского и русского языков является наличие количественных словосочетаний, имеющих структуру предложения. Кроме того, в обоих языках имеются:

- 1) сравнительно - количественные словосочетания типа адамдын көзүнчөлүк жарык, үй чычкандарынан да көп, полон дом гостей и т.д.;
- 2) словосочетания, выражающие многократно - продолжающее действие: үстү – үстүнө кечирим сурады, перечитывал несколько раз и т.д.;
- 3) словосочетания, выражающие временное количественное значение: жарым түнгө жакындаганча, до поздней ночи и т.д.

Отличительной чертой кыргызского языка является наличие своеобразных словосочетаний типа чай кайнатым мезгил, ат жетерлик жер. Они появились тогда, когда еще не было точных единиц измерения, и остались в языке в том же виде. Особенностью кыргызского языка является также наличие сочетаний слов типа чочулап келгенчелик, алы жеткенче чабышат, колунан келишинче иштейт и т.д. Своеобразие их заключается в

том, что они заключают в себе признаки фразеологизмов, хотя не являются таковыми.

Таким образом, сопоставляя грамматические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках можно сделать следующее. Имена числительные играют ведущую роль в образовании количественных сочетаний слов. В основном они употребляются с существительными и образуют нумеральные сочетания. В обоих языках выделяются следующие модели нумеральных сочетаний:

- 1) “Num(колич.) + N”: *төрт бала, две машины* и т.д.
- 2) “Num(поряд.) + N”: *үчүнчү үй, седьмой квартал* и т.д.
- 3) “Num(приб.) + N”; Num+ поряд.слова + N: *үч - төрт кой, жүзгө жакын окуучу, около сорока книг* и т.д.
- 4) “Num + нумер.слова + N”: *үч сааттык жол, два литра молока* и т.д.

Кроме того, существуют нумеративные сочетания типа “Num + V”, “Num+Adv+V”: *үчкө окуйт, бешке чыкты, эки секирип чыгуу, учится на пять.*

Среди количественных числительных своим семантическим разнообразием выделяется слово бир - один. Сочетаясь с разными словами, оно имеет различную семантику и характеризуется целым комплексом значений и функций. В обоих языках оно используется для указания на количество предметов, выполняет функцию неопределенного артикля, принимает участие в словообразовании, встречается в составе устойчивых словосочетаний, употребляется с парными словами и т.д. Однако в кыргызском языке слово “бир”, на наш взгляд, имеет более богатую систему: сочетаясь с нумеративными словами, оно не только выражает определенное количество, но и выступает в качестве определителя меры действия, выполняет функцию сочинительного союза, употребляется в сравнительных оборотах и т.д. Например, *бир атчан, бир күнү, один мирный князь* и т.д.

При образовании количественных словосочетаний немаловажную роль играют и другие части речи. Превосходная степень имен прилагательных и наречий в обоих языках выражает количественность имплицитно: *эң таттуу*

алма, аябай көп, наиболее доброжелательно, самая высокая оценка и т.д. Количественность выражается также параметрическими прилагательными: *жаш, узун, кыска, глубокий, высокий*.

Употребление вспомогательных глаголов в кыргызском языке приводит к выражению однократного, многократного, законченного (частично или полностью) или продолжительного действий: *жиним келип турат, жазып отурушту, тарс этти* и т.д. В русском языке эти значения передаются другими способами.

В кыргызском языке, в отличие от русского, существуют своеобразные словосочетания типа *эт бышырым мезгил, ат чабым жер, көйнөктүк кездеме*, которые появились тогда, когда еще не было точных единиц измерения расстояния, времени, пространства, массы и т.д. Они обычно выражают сравнительно - определенную количественность. Особенностью кыргызского языка является также наличие сочетания слов типа *чочулап келгенчелик, алы жеткенче чабышат, колунан келишинче иштешет* и т.д. имеющиеся признаки фразеологизмов.

Характерным признаком обоих языков является наличие количественных словосочетаний, имеющих структуру предложения и выражающих большую, малую, определенную количественность эксплицитно и имплицитно.

Одним из средств выражения количественных отношений в том и другом языках является употребление парных слов и повторов. В современном кыргызском языке они не утратили способности выражать разные оттенки количественности. Например, *ата - эне, улуу - кичүү* и т.д. В русском же языке редупликация в основном служит для усиления признака предмета, действия и т.д. Однако в современном кыргызском языке, в отличие от русского языка, парные слова и повторы представлены более широко, непрерывно пополняются новыми образованиями и являются достаточно употребительными как в устной, так и в письменной речи.

Глава II. Лексико - фразеологические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках

Лексико - фразеологические средства выражения количественных отношений являются одним из универсальных способов: каждый язык непременно обладает целой системой лексико - фразеологических средств (ЛФС) для выражения такого фундаментального понятия, как количественность. Они характеризуются отсутствием регулярных внешних показателей, прямо связанных с грамматической категорией числа.

В каждом языке обособляется группа слов, которые соотносятся с разными частями речи и выступают номинациями количества. К лексическим средствам выражения количества относятся слова, в семантике которых вычленяются числовые компоненты.

В зависимости от значения ЛФС выражения количественности можно подразделить на три группы:

- 1) выражающие большое, множественное, неопределенное количество, т.е. неопределенно - большое количество (НБК);
- 2) выражающие малое количество, чрезмерную недостаточность, т.е. неопределенно - малое количество (НМК);
- 3) выражающие определенное количество.

Начнем со средств выражения НБК. Их ядром в обоих языках являются слова көп и много. В кыргызском языке для выражения НБК употребляются также слова нечен, далай, кыйла, арбын, мол, ашык, выражающие довольно или чрезмерно большое неопределенное количество.

Состав ЛФС, передающих НБК, беспрерывно пополняется. “Неопределенное множество как противопоставление конкретной нашло свое выражение иным способом - через имена существительные, имеющие значение неопределенного числа: множество (производное от слова много: встречается в самых древних славянских памятниках письменности), обилие,

уйма, масса”¹. Существительные чаще других частей речи выражают семантику количественности. При этом они способны не только количественно определяться, но также выступать в функции количественного определителя. Среди существительных выделяются такие, которые соотносятся со счетом, с одной стороны, и с измерением чего - либо - с другой. Функционирование этих двух групп слов обусловлено природой количественно определяемых объектов.

В языке существуют собирательные существительные, сами по себе имеющие семантику количественности. “В форме ед.ч. существительные, мыслимые как один предмет, обозначают все же не один предмет, как конкретные имена существительные, а большое количество однородных предметов, которые в контексте получают множественность не грамматически, а лексически”². К ним относятся слова типа үйүр, масса, толпа и т.д.

Анализ конкретного материала позволяет сказать, что группа слов НБК русского языка представлена богаче, чем в кыргызском языке.

Существительные түмөн, топ и т.д. в кыргызском языке и множество, толпа и т.п. в русском языке выражают семантику количественности. Интересным является то, что в кыргызском языке слово түмөн соответствует русскому слову тьма. Оба слова обозначают бесчисленное количество. Например,

У сильного всегда бессильный виноват,

Тому в истории мы тьму примеров слышим (И. Крылов).

Турдукан кемпир ошондо гана кызынын кебинин төркүнүнө түшүнүп, көзүнөн жаш чыкканча ыкшып, аягында жөтөлгө барып басылат да, анын түмөндөгөн жаман ойлору чар учкандай сапырылып, дайынсыз болот (Ж.Шаршеев). Слово тьма этимологически имеет корень темень. Некоторые

¹ Марковский И.К. Слова со значением “неопределенной множественности” в современном русском языке. // Филологические науки. – 1974. – №4. – С.77.

² Сеитова К.П. Способы выражения множества в современном русском языке (в сравнении с каракалпакским языком). – С. 30.

считают его калькой тюркского слова “туман”¹. Возможно, что слова тьма и түмөн произошли от одного корня.

В обоих языках в группу НБК входят слова, обозначающие беспорядочную совокупность лиц и предметов, в прямом и переносном значении. В этом значении употребляются слова аламан, жыйма, толпа, обилие, уйма и т.д.

Состав НБК расширяется также за счет слов, употребляемых в переносном значении. Одним из способов выражения количественных отношений является количественная метафоризация существительных. “Метафора как одно из средств достижения образности речи нередко используется и для обозначения очень большого или очень малого количества чего - либо, предметов, веществ, живых организмов, действий, эмоций, эмоциональных состояний”².

Метафоризованные количественные существительные, утратив свои первоначальные значения, употребляются для выражения большого количества. Слова, обозначающие группы, скопление животных, птиц, насекомых, в переносном значении выражают неорганизованность людей, стихийность, хаотичность движения: *свора собак, рой мыслей, отара овец, толпа чиновников* и т.д.

Слова, связанные с наименованием различных видов воинских подразделений, в переносном значении выражают неопределенное большое количество: *армия слуг, рота бездельников, полк школьников* и т.д. Такой вид выражения количественности часто используется в русском языке. В кыргызском же языке такие сочетания не употребляются.

Дальнейшее развитие метафоры придает словам гиперболизированное значение большого количества. По этому поводу Т.А.Федорова пишет: “В тех случаях, когда слова *море, океан, гора, лес, туча* и т.д. употребляются для

¹ См.: Ф а с м е р М. Этимологический словарь русского языка. Т.4. М.: – 1987. – С.134.

² Ф е д о р о в а Т.А. Метафорическое обозначение большого количества в русском языке. // Русский язык за рубежом. – 1965. – № 2 . – С.71.

указания на очень большое количество чего - либо, то с их помощью не только обозначается понятие “очень много”, но и одновременно достигается эффект гиперболизации этого понятия: *море цветов, океан пшеницы* никогда не равны по размеру настоящему морю или океану”¹. К такому способу обозначения большого количества относятся слова, служащие для наименования больших пространств, явлений и т.д. Наличие компонента “большой, огромный, необозримый” являются причиной возникновения переносного значения для указания на количество. Это, прежде всего, такие слова, как *токой, топон, куюн, океан, море, гора, туча, град, пропасть* и т.д. В метафоризованном значении они употребляются для указания на очень большое количество веществ, отдельных предметов, живых существ или для выражения интенсивности чувств, эмоции, эмоциональных отношений.

В русском языке слово лес обозначает множество растений или предметов, имеющих длинную, высокую, остроконечную форму: *лес рук*.

Для обозначения большого количества чего - либо в русском языке нередко используются слова *море, океан, гора* и под. Эти слова сочетаются с неодушевленными, абстрактными существительными и придают им эмоционально - экспрессивную окраску: *гора долларов, море яблок, море забот, океан сладостей* и т.д.

Кроме того, слова туча, град, поток в сочетаниях с существительными, обозначающими абстрактные явления, движущиеся предметы и нек.др., выражают обильное множество: *град вопросов, туча огня, поток беженцев*.

Появление большого количества слов с метафорическим значением вызвано не потребностями номинации отдельных множеств или большого количества, а стремлением говорящих к “экспрессивности, отталкиванием от привычных речевых средств выражения”². Количественная метафоризация может возникать путем извлечения семантического корня “совокупность,

¹ Федорова А. Метафорическое обозначение большого количества в русском языке. // Русский язык за рубежом. – 1965. – № 2. – С. 71.

² Русский язык и советское общество (социолого - лингвистическое исследование). Лексика. Современный русский литературный язык. М.: – 1968. – С.121.

множественность” или путем замены одного из семантических компонентов слов с возможной гиперболизацией оставшихся компонентов. Однако чаще всего в основе появления метафорического количественного значения лежат не конкретные значения слов, привлекаемых для сравнения, и не логические понятия, с которыми они соотносятся, а ощущения, эмоции, возникающие при виде их или в результате соприкосновения с ними: “Метафора, базирующаяся на конкретной лексике, вытекает из значения слов и даже не из логического понятия, а скорее из ходячих представлений о классе реалий”¹.

К средствам выражения НБК относятся также параметрические прилагательные, выражающие количественность имплицитно. Такие прилагательные по значению подразделяются на несколько подгрупп:

1) прилагательные, указывающие на возраст: *жаш, улгайган, картаң, старый, пожилой, юный* и т.д.;

2) прилагательные, обозначающие форму: *чоң, ири, тоголок, квадратный, круглый* и т.д.;

3) прилагательные, указывающие на размер, объем, массу и др.: *жоон, калың, узун, кең, длинный, высокий, тяжелый* и т.д.

В обоих языках существует немало глаголов, выражающих семантику количественного признака действия и повторяемость действий, но этот способ выражения более распространен в русском языке. Например, жайнайт, быкылдайт (кишилер), завалить (подарками), осыпать (ласками), утопать (в роскоши).

В русском языке глаголы бурлить, толпиться и т.д. могут обозначать большое количество, скопление народа: *Вокзалда поезди куткөн эл кыжылдайт. ... за нею базар кипел народом, потому что воскресенье* (М. Лермонтов).

¹ А р у т ю н о в а Н.Д. Языковая метафора.// В кн.: Лингвистика и поэтика. М: – 972. – С.175.

Фразеологические единицы образуют значительную часть лексического состава языка. Они широко используются в художественной литературе и разговорном языке для яркого, образного изложения мыслей. Изучая их, можно понять национальный дух, национальный колорит кыргызского и русского народов. Они складывались и укреплялись на протяжении многих веков и создали чрезвычайно богатый фонд языка, имеющий прочную связь с его лексической и грамматической системой. “Фразеологизмы исключительно глубоко проникли в строй... языка и настолько тесно соприкасаются с элементами разных уровней, что отсутствие исследований по различным проблемам фразеологической системы языка отрицательно сказывается на изучении других областей, в частности, лексического, морфологического и синтаксического строя”¹.

Фразеологические единицы выражают различные значения и их оттенки. В данной главе будут рассмотрены фразеологизмы, прямо или косвенно передающие значение количественности.

Прежде всего, обратимся к устойчивым сочетаниям слов, имеющим в своем составе числительные, которые являются основным ядром выражения количественности. Наиболее продуктивной является группа фразеологизмов, основным, опорным словом в которых выступают количественные числительные. Например, в кыргызском языке это выражения - *бир ооз сөз, эки анжы болуу, үч уктаса түшкө кирбейт, төрт көзү түгөл, беш өрдөгүн учуруу, жети өмүрү жерге кирүү, кырк жылкы*; в русском языке - *в одну минуту, девятый вал, двадцать два несчастья*.

Интерес для нас представляют фразеологизмы, у которых хотя бы одно из значений было связано с выражением количественных отношений. К числу таких, например, относится устойчивое сочетание *кырк жылкы*. Оно обозначает: 1) нетрезвое состояние человека: *Кырк жылкысын айдап алыптыр*; 2) рождение дочери: *Кырк жылкы кут болсун* (дочь до замужества издревне у тюркских народов считается гостьей, временным человеком в

¹ Р у б и н ч и к Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. М: – 1981. – С.3.

семье родителей, и за нее обычно жених платит калым, что и отражено в этом фразеологизме).

Кроме того, в обоих языках встречаются фразеологизмы, имеющие в своем составе количественные слова типа көп - много, аз - мало, канча - сколько и т.д. Например, *аш көп болсо, каада көп болот; көп баатырдан жоо кетет, көп чеченден доо кетет; горя мало, не бог весть сколько*, и т.д.

НБК в кыргызском и русском языках может выражаться фразеологизмами: *иттин кара капталынан, жер майышкан, чач этектен, кара таандай, миң - сан, жүнүн жейт, быкбырдай кайноо, разливное море, не приведи бог сколько, сорок сороков, ешь не хочу, тьма - тьмущая, счету нет, куры не клюют* и т.д.

В подавляющем большинстве фразеологизмы основаны на сравнении. Они имеются в обоих языках: *уй түгүндөй, селдей каптоо, сайдын ташындай, кумурскадай кайноо, как собак нерезанных, как песку морского, как сельдей в бочке* и т.д.

В русском языке имеются фразеологизмы, в которых используются слова названия органов или частей тела человека в качестве меры: *по горло, выше головы, по шее, полон рот, по самые локти, вооружен до зубов, по ноздри и выше* и т.д. В кыргызском языке им соответствуют выражения типа *кекиртекке чейин, оозу толо, күнөөсү башынан ашкан* и т.д.

Некоторые фразеологизмы русского и кыргызского языков имеют идентичные формы: *ийне саяр жери жок - иголку негде воткнуть, бут коер жер жок - шагу негде ступить* и т.д.

Кыргызский язык очень богат фразеологизмами, выражающими многократно - повторяющиеся действия: *ат тезегин кургатпоо, кудайдын куттуу күнү, күн алыс* и т.д. В русском языке в этом значении употребляются выражения *без конца, каждый божий день* и т.д. Некоторые фразеологизмы выражают длительно - множественное значение: *кулак кужурун алуу, жаагы ачылуу, гранить мостовую* и т.д.

Существуют фразеологизмы, обладающие каким - либо качественным значением и выражающие количественный признак чего - либо имплицитно: *аттын кашкасындай, стреляный воробей, буйная голова* и т.д.

Пословицы и поговорки в обоих языках выражают количественность эксплицитно. Например, такие выражения, как *сто голов - сто умов; три года не три века; бир баш жакшы, эки баш андан да жакшы* выражают эксплицитно количественность. Пословицы и поговорки также выражают НБК: *До Москвы не перевешаешь. Нетолченная труба народу. Едут - дуга на дуге. Много воды утекло с тех пор* и т.д.

Вторую группу выражения неопределенного количества составляют единицы со значением НМК. Они как бы противопоставлены группе НБК и нередко имеют антонимический характер. Ядром НМК в обоих языках являются слова аз и мало. К ним присоединяются слова кичине, саал, кем, немного, чутьочку, указывающие на малую, чрезмерно недостаточную количественность.

Малое количество выражают слова, имеющие семантику “часть чего-либо”: *бөлүк, кесинди, тамчы, чейрек, клочок, частица, лепта, толика, крошка* и т.д.

Прилагательные жалгыз, единственный, одинокий, имеющие сему единичности, относятся к средствам выражения малого количества. Кроме того, в кыргызском языке существуют прилагательные, указывающие на один предмет из пары: сынар, түгөй, элкин (один, не имеющий пары), жалкы (один, единственный о животных). В русском языке такое явление не встречается.

Группу со значением НМК в основном составляют слова, квантитативность которых выражается словообразовательными средствами (см. главу 1).

НМК в том и другом языках выражается фразеологизмами, например, такими как *аркан бою, көз жашындай, кол башындай, бармак басым, айланым жсыл тегеренбей, тырмактын агындай, ийненин көзүндөй, с мизинец, малую толику, капля в море, не ахти сколько, малая толика* и т.д.

В состав ФЕ НМК могут входить названия мелких животных, частей их тела, их действий. Особенно много таких сочетаний в русском языке: *кот наплакал, с гулькин нос, воробьиный шаг, курица по зернышку клюет, ест как птичка* и т.д. В кыргызском же языке мы обнаружили только выражения *сагызгандын изиндей*.

Количественность может выражаться ФЕ и через описание действий и эмоциональных реакций человека: *раз - два и обчелся, смотреть не на что, не заслуживает упоминания, кол менен санарлык* и т.д.

В русском языке для выражения малого количества довольно часто употребляются конструкции с частицей *ни*: *ни на волос, ни на маковое зерно, ни на малость, ни на алтын, ни божже мой* и т.д. В некоторых случаях они имеют значение “совсем ничего”: *ни гроша, ни (одной) йоты, ни капли, ни крошки, ни бельмеса, ни кола ни двора* и т.д. В кыргызском языке это значение выражают ФЕ типа *жан жок, бир тыйынчылык, сокур тыйынчылык, туккө турбоо* и т.д. Фразеологизмы *коколой башы, кара башы, көзгө басар* имеют значение “один человек”.

Большое количество фразеологизмов указывает на кратковременное, мгновенное действие, причем в кыргызском языке они более распространены: *зуу этүү, зырп этүү, ана - мына дегиче, көз ирмемге келбей, бир заматта, кан буугандай, айтып оозун жыйганча, кирип чыкканча, кирпич ирмегенче* и в русском языке - *оглянуться не успел, не успеть глазом мигнуть, во мгновение ока, в один миг, в два счета* и т.д. Пословицы и поговорки также могут выражать мгновенные, быстрые действие: *соода сакал сыйпаганча; время как воробей, упустишь - не поймаешь; шапки и волосы ухватить не успеешь* и т.д.

К третьей группе относятся слова, выражающие определенное, конкретное количество. Состав этой группы небогат, к ним относится лишь небольшое количество слов типа мынча, ошончо, жетишет, столько, ровно столько, хватает, достаточно и т.д. Слова, выражающие определенное количество, с древних времен играли огромную роль в жизни человечества, т.к. они возникли из самой объективной действительности и формировались в

течение длительного периода. В то время люди сталкивались с необходимостью определять расстояние, размеры предметов, время, объем площади и т.д. Значение измерений возрастало с развитием общества. Для того чтобы измерять, нужны были единицы различных величин. Люди придумали названия единицам измерения. Самыми древними единицами были субъективные единицы. Например, древние кыргызы измеряли расстояния шагами (кадам, аттам, арыш). Моряки измеряли путь трубками, т.е. расстоянием, которое проходит судно за время, пока моряк выкурит трубку. В Японии для определения расстояния использовалась единица длины лошадиный башмак, т.е. путь, который проходила лошадь, пока не износится привязанная к ее копытам соломенная подошва, заменяющая подкову. У многих народов в качестве единицы измерения использовалась стрела, расстояние измерялось дальностью полета стрелы. Иначе говоря, единицами измерения служили предметы повседневной жизни.

В русском и кыргызском языках, так же, как у многих других народов, встречаются единицы длины, мотивированные названиями частей человеческого тела. Например, слово локоть обозначало расстояние от конца пальцев до локтевого сустава. В древней Руси долгое время в качестве единицы длины использовали аршин (71 см.). Эта мера первоначально использовалась при торговле с восточными странами (перс. “арш” - локоть).

Для измерения меньшего расстояния, небольшой длины использовались мера мерген карыш, сөөм, равная расстоянию между концами раздвинутых большого и указательного пальцев. В кыргызском языке использовались такие единицы, как карыш, укум, сөөм и некоторые другие. Карыш обозначал расстояние между концами раздвинутых большого и среднего пальцев; укум - расстояние между концом большого пальца и согнутого указательного; сөөмөй - расстояние, равное длине указательного пальца; эли - расстояние, равное ширине пальца.

Очень распространенной единицей длины на Руси была сажень (в кыргызском языке ей соответствовал кулач). Она равнялась 3 аршинам (2,13

м.). Ее называли царской (или орлиной, печатной) саженью. Сажень имела два вида: маховая сажень и косая сажень. Маховая сажень соответствовала размаху рук и был равна примерно 2,5 аршинам. Косая сажень - расстояние от конца вытянутой вверх правой руки до носка левой ноги, она приравнивалась к 3,25 аршинам. В качестве единиц длины издавна использовались также дюйм (2,54см.) - длина сустава большого пальца, фут (30см) - средняя длина ступни человека. Удобство указанных названий единиц длины заключалось в том, что они всегда оказывались “под руками”. Части тела человека в то время служили самым лучшим способом измерения чего - либо. В русском языке единицей меры, равной пяди, выступала также четверть (18см), она составляла 1/4 аршина; 1/16 доли аршина равнялся вершок (4,4см).

В кыргызском языке меру также могут обозначать слова с послелогом чейин: *тизеге чейин*, *белге чейин*, *көкүрөккө чейин* и т.д. В русском языке они передаются падежной формой с предлогом до или по: *до колена*, *по колена*, *до горло*, *по горло* и т.д.

Для измерения массы, объема, веса у каждого народа были свои меры. В кыргызском языке они нередко были построены на сравнении с весом, размером домашних животных и птиц. Например, *койдун салмагындай* (40-50кг.), *тооктун салмагындай* (2 - 3 кг.), *салмагы сайдын ташындай* и т.д. На Руси же древнейшей единицей была гривна (409,5г.). Впоследствии она получила название фунта. Для определения веса больших масс использовался пуд (16,38 кг.), а малых - золотник (12,8 г.).

В настоящее время в обоих языках активно используется метонимическое употребление слов со значением “вместилище для определенного количества”: *вагон*, *гараж*, *ящик* и т.д. В кыргызском языке слова с аналогичным значением обязательно употребляются с числительными: *эки куржун алма*, *бир вагон көмүр*, *үч чанач кымыз* и т.д. Интересным представляется употребление слова кап со значением “вместилище”. Оно служит для выражения разных значений: кой кап (мешок, вместимостью в 6

пудов зерна), торпок кап (вместимостью в 7 пудов зерна), тай кап (вместимостью в 9-10 пудов зерна), токту кап (вместимостью в 3 пуда зерна).

Фразеологизмы *бута атымдай; бээ саам; ни больше, ни меньше; ни много, ни мало* и т.д. выражают конкретно - определенное количество. Для выражения возраста человека в кыргызском языке употребляются такие фразеологизмы, как *бир койдун өмүрүндөй, эчкинин жашындай* (жаш калды) и т.д. Эти ФЕ построены на сравнении с продолжительностью жизни у животных. Например, *бир койдун өмүрүндөй* в буквальном переводе “как продолжительность, как время жизни овцы”; *эчкинин жашындай жаш калды* “остались годы, равные продолжительности жизни козы”. В русском языке аналогичных фразеологизмов нет.

Таким образом, ЛФС выражения категории количественности являются типичными и употребительными в обоих языках. Они выражают количественность эксплицитно и имплицитно. Причем вторые являются более частотными и регулярными. В зависимости от значения ЛФС выражения количественности в обоих языках составляют три группы: выражающие НБК, НМК и определенное количество. Наиболее распространенными среди них являются слова, указывающие на НБК.

Глава III. Межязыковые средства выражения количественности в кыргызском и русском языках

Категория количественности пронизывает всю систему языковых средств, на разных языковых уровнях она выражается разными способами. Чтобы выявить способы передачи количественных значений в кыргызском и русском языках, нами была произведена сплошная и частичная выборка из различных текстов литературных произведений на обоих языках. В частности, анализируемый материал был взят из таких произведений, как “Майдан”(У.Абдукаимов), “Каныбек” (К.Жантөшев),”Жамиля”, “Делбирим”, “Гүлсарат”, “Ак-кеме”, “Биринчи мугалим” (Ч.Айтматов), “Ревизор” (Н.В.Гоголь), “Герой нашего времени” (М.Ю.Лермонтов), “Судьба человека” (М.А.Шолохов), “Сталинградская битва”, “Направление главного удара” (В.Гроссман), и т.д., которые распространены среди читателей. При этом у Ч.Айтматова в основном взяты авторизованные переводы произведения. Для получения более объективной картины за основу были взяты тексты оригинала на русском и кыргызском языках, которые в дальнейшем сравнивались с текстами перевода. Учитывая свободный перевод текста, мы не обращали внимание на его стиль, нас интересовали способы передачи количественных значений в кыргызском и русском языках при их переводе на второй язык.

Всего было отобрано 1894 предложения (853 из русского текста и 1041-из кыргызского), в которых так или иначе передана количественная семантика. Часть собранного материала использована в работе в качестве иллюстраций. Анализ этого материала показывает, что в большинстве случаев количественные отношения адекватно передаются в текстах на обоих языках. Начнем с их описания.

3.1. Способы выражения количественности кыргызского языка в русском тексте

Наиболее продуктивным способом выражения количественности в кыргызском языке являются различные числительные, поэтому начнем с их анализа.

Большая часть числительных кыргызского языка, независимо от их лексико - грамматических разрядов, в русских текстах передается этой же частью речью. Так, в кыргызском тексте нам встретилось 536 употреблений числительных, при переводе на русский язык 339 из них переданы соответствующими частями речи.

Значение количественных числительных передается в русском контексте использованием именно этого же разряда числительных кыргызского языка. Таких предложений - 203. Например:

Ошол жолго токойдон төрт атчан На грунтовой дороге показались
киши чыкты (У.Абдукаимов). четыре всадника в дубленых
полушубках.

Аталаш агасы Кулубай согушка Сводный брат его Кулубай - старик
чейин жети жыл Сибирге айдалып уже, до войны отсидел в Сибири семь
барып келген (Ч.Айтматов). лет.

Значение количественного числительного эки в основном передается использованием собирательного числительного оба, существительным пара или местоимением они. Количество таких предложений 137. Вот некоторые из них:

Эки кат тең зайыбынан экен Оба письма были от жены.
(У.Абдукаимов).

Койлору, уюу, эки аты, кулундуу Скот имел - овец, корову, пару бээси,
соко малы, дагы ошо лошадей, кабылу дойную с
сыктуу курал - шаймандары бар экен жеребенком, плуг и все прочее.
(Ч.Айтматов).

Как уже было сказано, в кыргызском языке, в отличие от русского, имеются особые, нумеративные сочетания. В русских текстах их значения обычно передаются существительными в форме множественного числа:

<u>Эки ат</u> кулак тийишип, эрегише катар бараткан (Ч.Айтматов).	А <u>кони</u> мчались все так же прямо к солнцу.
Сулайман үйгө киргенде <u>эки киши</u> акча санап отурушкан экен (У.Абдукаимов).	Сулайман вошел в юрту. <u>Гости</u> пересчитывали какие - то деньги.

Значение количественных числительных в некоторых случаях в русском контексте переданы собирательными числительными:

Бирок <u>үч</u> балаң бар (Ч.Айтматов).	У тебя <u>трое</u> детей.
<u>Эки</u> салт атчан айылдан чыгып, тоого бет алды (Ч.Айтматов).	<u>Двое</u> всадников выезжали из аила, направляясь в горы.

Использование именно собирательного числительного объясняется дифференцированным употреблением русских собирательных и количественных числительных с различными существительными.

Количественные числительные могут передаваться порядковыми числительными (17 предложений). Например:

Согуш башталганына <u>үч күн</u> болгон эле (У.Абдукаимов).	Война шла уже <u>третий</u> день.
Үстүндө зайыбы күтүп, <u>сегизге</u> караган уулу мектепке камынып турган кези (Ч.Айтматов).	Дома жена ждала, сынышке <u>восьмой</u> год шел, в школу собирался.

Количественные числительные нередко передаются приблизительными числительными (17 предложений). Например:

Бүгүн да <u>он беш</u> кой төлдөгөн	Сегодня еще <u>маток пятнадцать</u>
-------------------------------------	-------------------------------------

(Ч.Айтматов). опросталось.
Ал Танабайдан беш жаш улуу эле Он был старше лет на пять.
(Ч.Айтматов).

Кроме того, нам встретилось 20 предложений, когда при переводе кыргызского текста на русский числительные отсутствуют вообще. Это, возможно, связано с тем, что при переводе текста основное внимание было обращено на смысл предложения в целом. Например:

Аңгыча беш жашар Лида чуркап Вбежала Лида и запрыгала, светлые
кирип келди (У.Абдукаимов). кудряшки ее тоже запрыгали.

Ушундай оор абалда бизге он беш
күн дем алыш беришти, аны биз
дурусураак пайдаланбаппыз, майор
(У.Абдукаимов).

Үч айдын ичинде немецтер
Москвага чейин келишти (У.Абдукаимов).

Среди количественных числительных наибольшей частотностью употребления выделяется слово бир в сочетании с различными частями речи. В кыргызском языке, как уже отмечалось, оно имеет разные значения, и поэтому неудивительно, что в русских текстах передается по - разному. Таких случаев было 49. Числительное бир в сочетаниях с существительными, как и ожидалось, передается в русском языке использованием только имени существительного без определителя один:

Бир кой союп, бир кап картошка Привез им в подарок тушу барана,
алып Жайдарга боорсок - нан мешок картошки, хлеба и всякой
бышыртып ала келген (Ч.Айтматов). снеди, испеченной женой.

В предложении *Качыкенин колуна балдардан келген бир баштык менен зайыбынын каты тийди* (У.Абдукаимов), семантика слова бир передана прилагательным маленький: *Качике достался маленький мешочек*.

Кроме того, слово бир, сочетаясь с различными словами, имеет различную семантику.

В следующих предложениях кыргызского и русского языков слова бир и его соответствия указывают на неопределенность, неизвестность предмета, лица:

Арабызда ушундай бир шофер бар эле (Ч.Айтматов). Был у нас шофер такой.

Чотурдун кызына бир бала чуркап кетти, а кыз сиз менен катташпы? (У.Абдукаимов). Парень один побежал искать дочь Чотура. Вы с ней видитесь?

Это же слово, сочетаясь с частицей гана, имеет значение “всего один” и передается в русском контексте прилагательным единственная, сохраняющим точное значение:

Папирос алып чыгып, тамызайын десем, ширецкемде бир гана чий калыптыр (Ч.Айтматов). В коробке оказалось единственная спичка.

Слово бир, выступая в качестве определителя меры действия со значением “один раз”, придает добавочный оттенок усиления последующему слову, но в русском контексте оно утрачивает это значение:

Машинеме миндим да тоо аралап бир куудум дейсиң (Ч.Айтматов). Сел я в машину и гоню по горам.

“Өлүгүндү гана көрөйүн жубарымбек, колума бир түшөрсүң!” (Ч.Айтматов). “Ну, подожди... Вернешься. Уж я тебя !”.

Слово бир, повторяясь перед однородными членами предложения, может выполнить служебную функцию сочинительного союза в обоих языках: Күн бир көрүнүп, бир бүркөлүп, Солнце оставалось неустойчивым -

ачылбады (Ч.Айтматов).

то проглянет, то скроется.

В этом же значении слово бир может употребляться с аффиксом - де:

Терезе сыртынан жолду катар бирде За окном проносились сады,
дүпүйгөн бак, бирде буржуктанган виноградники, темно - зеленые
жүзүмдүктөр, бирде кочкул жашыл закустившиеся кукурузные поля.
түстөнүп күдүрөйө өскөн жүгөрү
талаалары өтүп барат (Ч.Айтматов).

Во многих случаях количественные сочетания чыпчаң бир ай, толтура бир чоюн кашык со словом бир передаются сочетаниями со словом целый:

Чыпчаң бир ай турушту (Ч.Айтматов). Целый месяц жили.

Эшикте туран чакадан толтура Из ведра, что стояло возле двери,
бир чоюн кашык суу ичтим набрала целый ковш воды и выпила
(У.Абдукаимов). залпом.

Выражение бир колтук передано словом пол - охапки:

Анан арабадагы калган чөптөн Потом кинулся к телеге собрать
бир колтук алып келип, алдына остатки сена, наскреб пол - охапки,
салды (Ч.Айтматов). бросил к ногам коня.

Порядковые числительные обычно передаются соответствующими числительными (55 предложений). Примеры типа

Анан Гүлсары үчүнчү ирет качып А когда Гүльсары прибежал в третий
келгенде Танабай чындап ачууланды раз, Танабай не на шутку рассердился.
(Ч.Айтматов).

Бул жолу да Кашкатаев төртүнчү И опять Кашкатаев поднял руку
болуп кол көтөрдү (Ч.Айтматов). четвертым и спас тем сам Сегизбаева
от выговора.

говорят о том, что для передачи порядка счета в том и другом языках используются порядковые числительные.

Иногда порядковые числительные (6 предложений) в русском тексте могут отсутствовать, но смысл текста при переводе не меняется. Например:

Бул каттар үйүнөн, Фрунзеден чыккандан
кийинки биринчи каттар эле (Ч.Айтматов).

- Фронтту да көргөнбүз, анда барганда эле оңой болуп кала турган болсо, окопту биринчи мен казбайт элем! (У.Абдукаимов). - Бывали и на фронте. Не думай, что там легче. Тоже рыть приходится.

Собирательные числительные в основном передаются аналогичным разрядом числительных (48 предложений):

Үчөө “чыгарылсынга” кол көтөрдү да, үчөө ага каршы болду (Ч.Айтматов). Трое подняли руки за исключение, трое - против.

Однако в некоторых случаях они могут передаваться количественными числительными (4 предложения). Например:

Бюро мүчөсү жетөө эле (Ч.Айтматов). Членов бюро было семь человек.

Это, как уже говорилось, объясняется особенностями употребления собирательных и количественных числительных в русском языке.

Собирательное числительное бирөө, выполняющее функцию неопределенного артикля, может быть переведено неопределенным местоимением кто - то:

- Токто! Атам ! Пароль ! - деди көрүнбөгөн бирөө затворду тартып (У.Абдукаимов). - Стой ! Стрелять буду ! Пароль ! - предупредил кто - то невидимый и щелкнул затвором.

Приблизительное, неточное количество в текстах кыргызского языка, как правило, адекватно передается на русский язык (31 предложений).

Например:

- Он күнчө болду (У.Абдукаимов). - Дней десять будет.
Отуздар чамасындагы куржугуй далы, Он был еще молод, лет тридцати, узун бойлуу жигит экен (У.Абдукаимов). сутуловатый, высокий.

Кроме того, значение приблизительных числительных кыргызского языка может передаваться и по - другому (15 предложений). С этой целью используются:

а) разделительные числительные:

Күз келгенде ар бир үй эки - үч Осенью по две, по три брички хлеба арабадан буудай түшүрүп алышчу свозили в каждый дом. эмес беле (Ч.Айтматов).

б) неопределенно - количественные числительные:

Оторунда он чакты кыргыз кой Было в отаре несколько полугрубоовец, бар эле, ошолордун бири тууган одна из них как раз и разрешилась. экен (Ч.Айтматов).

Кроме того, имеются случаи, когда значение приблизительных числительных передается фразеологизмами, как это наблюдается в предложении

Дагы ушинтип башкарганы эки - үч Хорошо еще когда сидит такой киши болуп, токой арасына калганы вот в горах, в лесу, и под рукой жакшы болгон экен (Ч.Айтматов). у него народу - раз, два и обчелся...

Разделительные числительные передаются соответствующими числительными (2 предложения). Например:

Убадасын болсо тартынбастан берди: Легко сказать, по сто десять ягнят жүз тубар койдон жүз ондон козу, ар на сотню да по три килограмма бир койдон үч килограммдан жүн шерсти с головы. өткөрөм деп (Ч.Айтматов).

В предложении Беш - ондон кой бир тууп, козуларын каерге катарын билбей айласы куруйт (Ч.Айтматов), значение приблизительного числительного беш - ондон передано словом по несколько: Ягнись сразу по несколько маток, и некуда было девать ягнят. В другом предложении Анан эки - үчтүн аттанган жылкычылар улам бири кошулуп, жоон топ болуп өзөн боюндагы чоң сазга келди (Ч.Айтматов), числительное эки - үчтөн передано

существительным во множественном числе табунщики: *Мальчишки были уже на лошадях, они с криком носились вокруг. Потом табунщики съехались и все вместе двинулись к реке.*

Прилагательное жалгыз, указывающее на одно лицо, один предмет, переводится, как правило, словами один, единственный, одинокий (101 предложений). Например:

Мен жалгыз келаттым (У.Абдукаимов). Я шла одна.

Дөбөнүн айланасы түзөн, түндүк жагы
бетинде жалгыз түп көк терек бар
(К.Жантөшев). На западном склоне холма стоял
одинокий старый тополь.

Жалгыз кыздан башка балдары
токтобой, баладан көзү катып калган
немелердин көзүнө жарык дүйнөдө
ушу кыздан башка эчтеме көрүнчү
эмес (У.Абдукаимов). День и ночь годали родители
о счастье Бермет. Не дал бог
других детей, весь мир сошелся
для них в единственной дочери.

В предложении Жалгыз *Кашкардын өзүндө алтымыш дүкөнүм бар* (К.Жантөшев), слову жалгыз соответствует слово только с тем же значением: *У меня только в Кашкаре шестьдесят лавок.*

В одном предложении слово толтура, выражающее количество, передано словоформой полней:

Катыны ачыла элек бир шише аракты Жена достала непочатую
алып чыгып, стаканга аз бөксө куйду. Поллитровку, налила в стакан.
- Толтура куй ! (Ч.Айтматов). - Полней налей, - приказал Орозкул.

Анализ текста показал, что для выражения количественных отношений очень часто используются различные наречия (202 предложений). Они передаются по - разному. Количественные наречия бир аз, аз, көп, бир нече, кичине, бир топ передаются словами немного, мало, много, несколько.
Например:

Жоргонун үстүндө бир аз шамалдай жүргөн соң Чоронун көңүлү сергиди (Ч.Айтматов).

- Ата, дагы кичине эле тура турайынчы, макулбу ? - деп жалынды Самат (Ч.Айтматов).

...бул жерде литвалыктардын дивизиясы менен бирдикте бир нече жолу маневр жүргүзүп, эми акырындап согуш майданын көздөй жылып баратты (У.Абдукаимов).

На ветру в дороге Чоро немного полегчало.

- Папа, можно я немножко побуду? - попросил Самат.

Здесь она провела несколько маневров с литовской дивизией и выехала в направлении фронта.

Наречия көп, далай, указывающие на большое количество, передаются обычно одним словом много:

Иш калыбына келүү үчүн дагы далай мезгил тер төгүү керек эле (Ч.Айтматов).

Выходит, много еще надо труда положить, чтобы пошло все на лад.

Менин дивизиямда кыргыз, казактар көп, алардын ою кандай болду экен (У.Абдукаимов).

В моей дивизии много киргизов, казахов.

Наречие көп в форме сравнительной степени көбүрөөк передается словом больше:

Жыйырма асый болдуң го дейм, же андан да көбүрөкпү... көбүрөөк болуш керек (Ч.Айтматов).

Двадцать, а то и больше. Пожалуй, что больше.

Для передачи значений наречие көп, кроме слова много, обычно используется слова предостаточно, вдосталь:

Жайында от көп (Ч.Айтматов).
Дегинкиси, ушундай аз кубаныч, көп түйшүк менен жүрүп, баштан

Корма у нас вдосталь.
Мало ли чего будет, забот всегда предостаточно, и позабудутся на

прерывистое дыхание.

Наречие бир топ в основном переводится словом несколько:

Качыке өзүнүн бирге барган бир топ Качыке с несколькими товарищами
жолдоштору менен ПТР - танк атар подал в роту противотанковых
мылтыктардын ротасына кирди - ПТР, которая использовалась
(У.Абдукаимов). для особо важных заданий.

Кроме того, его значение передается также прилагательным в сравнительной степени побольше:

- Сени кетип калат экен деп, бир топ - Знал, что собираешься в Каракол-
азык алып келдим эле (У.Абдукаимов). побольше еды прихватил.

Сложные глаголы, выражающие однократное, многократное, длительное, продолжающееся действие, передаются обычно глаголами с этим же значением. Например:

Эми бала ушу мектебин кадала карап Теперь же пристально рассматривал
жатты (Ч.Айтматов). в бинокль маленькую школу под
бурой черепицей, с одинокой
покосившейся трубой, с самодельной
надписью на фанерной вывеске
“ Мектеп ”.

- Машинем сынып калды! - деп бурк - Поломка у меня ! - упрямо буркнул
этим капоттун астына белиме чейин я и уже вовсе по пояс полез под
сүңүлө батып (Ч.Айтматов). капот.

Борчук ташка чыгып алып, китеп Он стоял на щербатом камне,
кабын булгалап, бирдеме деп кыйкырып, размахивал портфелем и что - то
чакырып жатты (Ч.Айтматов). кричал, звал.

Парные слова (9 предложений) и повторы (15 предложений) с количественной семантикой передаются по - разному. В предложении Такай сурай бергенди өзүм да жаман көрөм, бирок дагы бир кереги болуп жүрбөсүн

деп, анча - мынча суроо каттым (Ч.Айтматов), анча - мынча передано словом кое - что: *Расспрашивать неудобно, я сам не люблю этого, а все же пришлось кое - что спросить, вдруг человеку помощь нужна.* В другом предложении *Анын үстүнө коңшу - колоң, бала - чакыра чогула баштады* (Ч.Айтматов), значение слов коңшу - колоң, бала - чакыра переданы соответственно сочетаниями люди, мальчишки из соседних дворов: *На ее голос стали сбегаться люди, мальчишки из соседних дворов.*

Повторы издей берер, издей берер в предложении *Бирок атам байкуш куруп калат го, анда издей берер, издей берер* (Ч.Айтматов), выражающие многократно продолжающиеся действия, переданы глаголом искать будет, указывающим на однократное действие: *Только вот деда жалко - искать будет.*

В предложении *Жыйылган тактайларды, үймөк - үймөк көмүрлөрдү чымын - куюн болуп аралап өттүм* (Ч.Айтматов), редупликация үймөк-үймөк передана собирательным существительным куча во мн.ч., выражающим количество имплицитно: *А я знал машину мимо складов, штабелей досок и угольных куч.*

Повтор прилагательных чоң - чоң передается одним словом покрупнее:
 Агым оодарып кетпегидей чоң - чоң Сколько камней перетаскал
 таштарды бооруна кыса көтөрүп келип, старик Момун, выбирая те, что
 суу эркин кирип, эркин чыккыдай коңул покрупнее, чтобы их не укутило.
 калтырып, имере тизди (Ч.Айтматов).

Сочетания жыл сайын, ай сайын адекватно передаются сочетаниями каждый год, каждый месяц:

Келип турат, жыл сайын жездем экөө Каждый год приезжают вместе с
 келип турат (Ч.Айтматов). дезде.
 Аз болсо да ай сайын үзбөй Жалованье идет тебе от него, пусть
 маянанды Ороскул берип атпайбы грошовое, зато каждый месяц.
 (Ч.Айтматов).

Нумеративное сочетание үч күн в одном случае передано сочетанием сутки, затем еще сутки и еще:

Ошентип үч күн өттү (Ч.Айтматов). Прошли сутки, затем еще сутки и еще.

Сочетание нечен ирет, выражающее многократность действия, адекватно передается сочетанием еще не раз:

Дал ушул жерде <u>нечен ирет</u> таң	Не знал он, что <u>еще не раз</u> придется
атырып күтөрүн ал азыр	стоять ему здесь, коротая ночь до
билбеди (Ч.Айтматов).	утра.

Количественное сочетание ушу жашка келип передано прилагательным стар:

<u>Ушу жашка келип</u> , таруудай акыл	<u>Стар</u> , а ума не нажил.
байлабадың го...(Ч.Айтматов).	

Сочетание алты күндөн кийин передано сочетанием на седьмой день, имеющим уточнительный характер:

<u>Алты күндөн кийин</u> атын токуп,	<u>На седьмой день</u> подвел к юрте
кантарып коюп, Чотурдукунда	Чотура оседланную лошадь и,
эртең менен кымыз ичип отурду	забросив повод за луки, вошел пить
(У.Абдукаимов).	кумыса.

В следующем предложении выражение кылым чамалаш передано количественным сочетанием не один десяток лет:

<u>Кылым чамалаш</u> турган карагайды	И если к тому же сосна эта <u>не один</u>
ары - бери оонатып көрчү	<u>десяток лет</u> прожила на свете, ну - ка,
(Ч.Айтматов).	повозись с ней.

В предложении *Кана токтуну чалалы. Үй толтура мейман. Алар тургуча тамак даяр болуп калсын* (Ч.Айтматов), сочетание үй толтура, имеющее количественное значение, передается сочетанием полон дом в этом

же значении: *Зарезу черную ярку. Гостей полон дом. Пока встанут, мясо чтобы было у нас готово.*

В одном случае свободное сочетание көптөн бери передано фразеологизмом сколько воды утекло:

Көптөн бери көрүнбөй көзгө - Сколько воды утекло, как не сүртүүгө дары болдуң го. Келиңиз, виделись! Добро пожаловать. жол болсун (Ч.Айтматов).

В кыргызском языке, как уже говорилось (57 предложений), имеются своеобразные выражения с количественным значением типа бир байлам, күндүк жол, бээ саам убакыт и т.д. Поэтому интересно проследить, как они переданы в русском тексте. Эти своеобразные количественные словосочетания, составляющие специфику кыргызской лексики, передаются в основном целым предложением. Например, выражение бир эт бышырым передано предложением За это время уже мясо можно было бы сварить:

Чыгарышын чыгарып, тазалыгын Вот разобрал, вычистил, словно айнектей жаркыраттым - у... бирок, зеркало, а собрать не могу. За это кайра эптеп чогулта албай, бир эт время уже мясо можно было бы бышырымдан бери эсим эки болду,- сварить. - Чон Койчу положил деп Чон Койчу мылтыгын жанына винтовку и пристально уставился на коюп, бет аарчысынын үстүндө разобранные части затвора, что чачылып жаткан затвордун лежали перед ним на полотенце. бөлүктөрүнө тигилди (К.Жантөшев).

В другом случае сочетание эт бышырымча убакыт (дословно: время, достаточное для варки мяса) передано приблизительным количественным сочетанием часа полтора:

Ошентип экөө дагы эт бышырымча Так они тащились часа полтора, жүрүштү (Ч.Айтматов). пока иноходец не остановился совсем.

По всей вероятности, это связано с тем, что именно столько времени обычно необходимо для варки.

В предложении *Маманазар арабасын төмөн жагындагы буйгатка коюп, өзү арыктын кырынан башын чыгарып, боортоктоп жатканына бир чай кайнамдай болду* (К.Жантөшев), сочетание бир чай кайнам передано сочетанием прошло уже много времени: *С того момента, как Маманазар остановил свою повозку в ложбине и прилег на берегу реки, прошло уже много времени.*

В предложении *Темир жолго чейин жарым күндүк жол* (Ч.Айтматов), количественное сочетание жарым күн (дословно: дорога за половину дня) передано количественным сложным словом полдня: *До железной дороги было полдня езды по степи.*

В предложении *Сиз болбогондо каш карайганча жатмак экем ошоерде...* (Ч.Айтматов), сочетание каш карайганча, выражающее определенное временное значение, передано словом вечер в сочетании с предлогом до: *Если бы не вы, сидеть мне там до вечера.*

В кыргызском языке имеется немало фразеологических оборотов с количественной семантикой. В наших текстах они встретились 30 раз, поэтому приведем примеры их передачи в русских текстах. Во многих случаях их значения также передаются фразеологизмами. Например:

Ансыз да ишим чачтан көп болуп жатыры (Ч.Айтматов). У меня тут и без него забот по горло.

Илгери мүйүздүү Бугу - Эненин тушунда бу жерлерде миң- сан марал жүрчү экен... (Ч.Айтматов). В прежние времена, при Рогатой матери-оленихе, тут их было видимо - невидимо.

Согуш өткөн жолдордо биз канча көпүрө курбадык, канча өткөөл салбадык, эсеп жеткис (Ч.Айтматов). Сколько понаделали мы на военной земле дорог, переправ, мостов, счету нет.

В некоторых случаях идиоматические сочетания передаются обычными сочетаниями слов. Например, количественный фразеологизм кудайдын кутту күнү передано словами каждый день:

Кароол дөбө жакын, жайкысын бала Караульная гора совсем рядом - летом
кудайдын кутту күнү жүгүрүп чыгып почти каждый день мальчик бегал
көзгө дүрбү салат (Ч.Айтматов). туда смотреть в бинокль на озеро.

Силердин алдыңыздарга миң мертебе Тысячу раз покорно клянусь !
кулдук кылам (К.Жантөшев).

Кыштан бери жүрүп бир тыйындык - Рыскаешь повсюду целую зиму
иш кыла албадык го, акмагым а дела ни на копейку, осел !
(К.Жантөшев).

Значение количественного фразеологизма көз ачып - жумганча в предложении *Адамды туумак кыйын, багып өстүрмөк кыйын, а өлтүрмөк көз ачып - жумганча* (Ч.Айтматов), выражающего быстрые, мгновенные действия, передано словами скорее скорого: *Человека долго рожать и воспитывать, а убить - скорее скорого.*

Таким образом, количественные отношения в различных художественных текстах на кыргызском языке при переводе на русский язык передаются различными способами, а именно, употреблением всех знаменательных частей речи, в частности, всех разрядов числительных, разными падежно-предложными формами существительных, неопределенных местоимений, сочетаний с прилагательными в исходной форме, степенями сравнения, наречиями, глаголами. Кроме того, при передаче количественных отношений достаточно употребительны количественные словосочетания, имеющие структуру предложения, употреблением отрицательной частицы не, слова раз, предлога до и падежных форм существительных, фразеологизмами.

3.2. Способы выражения количественности русского языка в кыргызском тексте

Теперь остановимся на вопросе о способах выражения количественной семантики в текстах на русском языке при переводе их на кыргызский язык.

Здесь в основном, так же, как и при передаче кыргызского текста на русском языке, используются тождественные, идентичные средства. Иначе говоря, значение количественных числительных русского языка передается аналогичными числительными кыргызского языка, значение наречий, существительных - соответствующими наречиями, существительными и т.д.

В русском тексте встретилось 205 предложений, в которых количественные значения выражены количественными числительными. В кыргызском языке они в основном передаются количественными числительными. Например:

Потом я увидела, как к тем людям	Ошол учурда сайдан <u>үч атчан</u>
откуда - то со стороны подъехали	көрүнө калды.
<u>три всадника</u> и, что - то спросив	
у них, направились в нашу сторону	
(Ч.Айтматов).	

Наверно, <u>сорок лет</u> не поднимала	Балким, <u>кырк жыл</u> катары ооз
она головы (Ч.Айтматов).	ачпай, өйдө карабай жүрүп, көл
	болуп чогулган арман - күйүтү,
	тосмону жырып кеткен агын сыяктуу...

В предложении на русском языке *Вернусь через три дня...* (Ч.Айтматов), сочетание через три дня в кыргызском тексте передано словосочетанием, имеющим уточняющий характер - үч күн өтүп, төртүнчү күнү: *Мен үч күн өтүп, төртүнчү күнү келем, - деди...*

Количественные числительные, выражающие конкретное число, в кыргызском языке также передаются собирательными числительными. Количество таких предложений 27. Например:

-Две мои (Ч.Айтматов).

- Экөө меники.

Числительное один преимущественно передается словом жалгыз, имеющим количественное значение. Нам встретилось 10 таких примеров, вот некоторые из них:

Выстирает и еще не просохшую наденет: она у него была одна (Ч.Айтматов).

Ал эмес көйнөгүн сууга алып барып, өзү жууганына да күлчүбүз: аскерден кийип келген көйнөгү жалгыз болгондуктан, аны чала кургатып эле кийип алчуу.

Не знаю, чем объяснить, может, оттого, что Джамиля с детства гоняла с отцом табуны - она у него была одна, и за дочь и за сына, - но в характере у нее проявлялись какие - то мужские черты... (Ч.Айтматов).

Билбейм, балким, жаштайынан атасы менен бирге ой-кырда жылкы айдашып, ат чапкылап жүрүп, өктөм өскөнбү, анын үстүнө жалгыз кыз бала экен.

Кроме того числительное один передается и другими способами.

В частности - соответствующим числительным бир:

Дивизия, тыл которой находился за Волгой, командный пункт в пяти метрах от воды, а один полк был “отжат” немцами от остальных полков (В.Гроссман).

Тыл Волганын аркы өйүзүндө калып, командалык пункту суудан беш метр жерде турган, а ал эми бир полкун немецтер калган полктордон “четтете кыскан” дивизия эмне иштөөгө тийиш эле.

Числительное один, употребляемое в значении неопределенного артикля, в кыргызском языке чаще всего передается словом бир:

Верст шесть от крепости жил Сепилден алты чакырым алыстыкта
один мирный князь (Ю.Лермонтов). бир князь туруучу.

При анализе материала было обнаружено 25 предложений с количественными числительными, которых нет в кыргызском варианте, но при переводе отсутствие таких предложений, по - видимому не повлияло на смысл контекста. В частности отсутствуют такие предложения

Но я не изменил правде, правде жизни,
правде этих двух людей (Ч.Айтматов).

Возле самого брода, на пригорке, где
кончается улица, стоят два двора, обнесенные
добротным саманным дувалом (Ч.Айтматов).

Русские порядковые числительные, как правило, передаются соответствующей категорией числительных кыргызского языка (60 предложений). Например:

Шел третий год войны (Ч.Айтматов). Ата - Мекендик согуш үчүнчү жылга
аяк басып, Курск менен Орелдун
майданында күчөп турган кези.

Его двор был по ту сторону реки, на Анын үйү суунун аркы маңдайында
улице второй бригады (Ч.Айтматов). экинчи бригаддын көчөсүндө.

Порядковое числительное первый + (ая, ое, ые) передается обычно словами биринчи, алгачкы (количество таких предложений 10):

Здесь я писал первые этюды Бул жерде мен мектептен алган
ученическими красками (Ч.Айтматов). боектор менен өзүмдөн биринчи
этюдарымды, сүрөттөрүмдү
тарттым.

Это был мой первый самостоятельный рисунок: вот бричка, а вот они оба, вот вожжи, а дальше степь, далекие звезды (Ч.Айтматов).

Бул менин алгачкы жолу өз алдымча тарткан сүрөттөрүм: мына арабанын кыры, мына жанаша отурган Данияр менен Жамийла.

Во многих случаях порядковые числительные русского текста в кыргызском варианте отсутствуют (9 предложений):

Всех подняла на ноги степь, и в торжественно - суровом гуле двинулись с гор и по долинам наши первые конные полки (Ч.Айтматов).

Ошондо кең талаам, өзөнүм, тоолорум силкинип, өз элин атка мингизди.

Приблизительные числительные в основном передаются соответствующими числительными кыргызского языка (79 предложений). Ср.:

Метрах в пятидесяти от баржи вдруг выжал из воды высокий и тонкий голубовато - белый столб с рассыпчатой вершиной (В.Гроссман).

Баржадан элүү метрче жерден мына капыстан суу асманга көтөрүлүп, күүгүм түстөгү бийик жана ипичке устун пайда боло калды.

Около двух часов пополуночи я отворил окно и, связав две шали, спустился с верхнего балкона на нижний, придерживаясь за колонну (Ю.Лермонтов).

Түнкү саат экилер чамасында мен терезени ачып, эки шалы жоолукту улаштырып байлап, колонналарды кармап жогорку балкондон төмөнкүсүнө түштүм.

Приблизительные числительные могут быть переданы количественными числительными, называющими точное число. Например:

Как остался я живой тогда - не понимаю, и сколько времени

Ошентип кантип аман калганымды билбейм – күбөттөн сегиз метр жерге

пролежал метрах восьми от кювета-
не соображу (М.Шолохов).

- Не знаешь, скоро ли подойдет лодка?

- Часа через два (М.Шолохов).

А телефоны за время этого разговора
звонили раз десять, и генерал, чуть-
чуть поворачивая голову, говорил
два - три слова дежурному по
штабу (В.Гроссман).

учуп барып түшкөн элем, канча
убакыт жатканым билбейм.

- Кайыктын качан келерин

билесиңби ?

- Эки саатан кийин.

Биз сүйлөшүп отурган кезде он
мертебе телефондор шылдырады,
анда генерал башын анча - мынча
буруп, штабдагы дежурныйга эки -
үч ооз сөз айтат.

Во многих предложениях слова и словосочетания с количественным значением при переводе на кыргызский язык утрачивают свои первоначальные значения или заменяются другими словами. В частности, в предложении *...а мы, тогда еще подростки лет по пятнадцати, работали в колхозе* (Ч.Айтматов), сочетание с разделительным числительным по пятнадцать в кыргызском тексте передано сочетанием бир кур өспүрүм балдар. Оно выражает количественность имплицитно: *Анда биз, бир кур өспүрүм балдар, колхоздо араба айдап, суу суугарып, чөп чаап, айтор, - согушта салгылашып жаткан эр бүлөлөрдүн оор түйшүгү биздин мойнубузда калган.*

Слова эти, только и соответствующие им кыргызские слова бул, гана в сочетании с числительными выделяют, усиливают, подчеркивают значение числительных. Например:

И эти двадцать три атаки были
отбиты (В.Гроссман).

Только часов через шесть покрыли
расстояние в тридцать километров,
подъехали к переправе через речку

Бул жыйырма үч атаканын тең мизи
кайтарылды.

Алты саат өткөндөн кийин гана
отуз километр жол жүрүп Еланка
суусунун кесмелигине жете келдик.

Еланку (М.Шолохов).

Слова мало, много, немного, имеющие значение неопределенного количества, передаются, как правило, наречиями аз, көп, бир аз. Этот способ выражения количественности в анализируемых текстах встречается очень часто (183 предложения). Например:

Много у нас теперь в степи новых Биздин жерде мындай кең талаа,
дорог - по Казахстану до Алтая и мындай жолдор көп: Қазақстандан
Сибири (Ч.Айтматов). тартып Алтай менен Сибирге чейин
ачык мейкиндик.

В те дни в аиле было мало Ал кезде айылда эркектер аз.
мужчин (Ч.Айтматов).

Количественное наречие много в некоторых случаях передается словом жетиштүү, имеющим значение “много, достаточно”: Такое употребление находим в следующем примере:

... а на фронте ты такой не нужен, там ... ындыны өчкөндөрдүн фронтто
и без тебя воин много (М.Шолохов). кереги жок, андайлар сениз деле
жетиштүү

Слово немного в количественном значении в одном случае передано парным словом анча - мынча, выражающим небольшое и неточное количество:

За десять лет скопили мы немного Он жылдын ичинде биз анча - мынча
деньжонок и перед войной поставили акча жыйнап алып, согуш
себе домишко об двух комнатках, башталардын алдында коридору,
с кладовой и коридорчиком кампасы бар эки бөлмөлүү үй
(М. Шолохов). тургузуп алдык.

Слова несколько, сколько передаются соответственно словами бир аз, канча, имеющими количественное значение (20 предложений). Например:

За несколько минут до этого на станции Ошондон бир аз эле мурун,
остановился поезд (Ч.Айтматов). станцияга эшалон келип токтогон.
Сколько разговоров и пересудов Ушундан кийин айылда канча
было в аиле (Ч.Айтматов). кеп - сөз, канча ушак - айын болду.

Во многих случаях значение слова несколько, наряду со словом бир нече, передается приблизительными числительными бир - эки, эки - үч, үч – төрт, он чакты. Например:

Алтынай Сулаймановна, вы же Сиз бир - эки күн туруп кетмек
обещали побыть здесь несколько убаданыз бар эмес беле.
дней (Ч.Айтматов).

Я уезжала вместе с несколькими Волуста, дагы бир он чакты жетим
ребятами, которых тоже отправили балдар менен кошо мени Ташкентке
в ташкентский детдом (Ч.Айтматов). балдар үйүнө жиберүүгө чечишти.

Интересным является передача количественных отношений в разных языках употреблением разных, порою противоположных по значению слов. Например, в предложении *Полк Елина штурмом взял несколько больших зданий - опорные пункты немцов* (В.Гроссман), слово несколько передано словом бир, что указывает на точное количество, а именно на один предмет: *Елиндин полку немецтердин тирек пункту болгон зор бир имаратты штурм менен алды.*

Числительные в сочетании с нумеративными существительными в обоих языках в основном выражают меру длины:

Он тебе на мундир дал два аршина А сага мундирлик эки аршин ноот
сукна, а ты тянул всю штуку (Н.Гоголь). берсе, сен тобу менен алып коюпсуң.

В русском языке, как уже говорилось, при указании на один предмет не употребляется числительное один, в кыргызских же текстах нет ни

одного случая, в которых для указания на единичное явление было пропущено слово бир. Например, в предложениях русского текста отсутствует слово один, хотя речь идет именно об одном явлении (верста и месяц), в тексте же на кыргызском языке слово бир является обязательным.

До станции оставалось еще с версту Бекетке дагы бир чакырымдай жер
(Ю.Лермонтов). калды.

Месяц ожидал в карцере за побег, Качкандыгым үчүн карцерде бир ай
но все - таки живой... живой я отурдум, эмнеси болсо да аман...
остался (М.Шолохов). аман калдым.

Существительные толпа (толпа народа), сотня (сотни глаз), имеющие значение множественной количественности, передаются сочетаниями слов чогулган эл, жүздөгөн адамдар, указывающими на совокупность, нераздельное множество:

Нас у ворот крепости ожидала Сепилдин дарбазасынын эшигинин
толпа народа (Ю.Лермонтов). алдында бизди чогулган эл күтүп
турган экен.

... и сотни глаз напряженно, внимательно Жүздөгөн адамдар бирде сууну,
глядели то на воду, то на поросший, бирде саргая баштаган шибер
начавший желтеть листвою низовой өскөн төмөнкү жээкти, бирде
берег, то туда, где в беловатой дымке - райымсыз жана баатыр тагдырды
висился сожженный город, принявший мойнуна алган, өрттөнүп ак түтүн
жестокою и прекрасную судьбу ичинен көрүнгөн шаарды карашат
(В.Гроссман).

В предложении *В нескольких шагах от меня стояла группа мужчин, и в их числе драгунский капитан, изъявивший враждебные намерения против милой княжны* (Ю.Лермонтов), существительное группа в кыргызском контексте передано количественным словом бир топ: *Менден бир нече кадам*

мындайраак бир топ жигиттер турат, алардын ичинде сүйкүмдүү князь кызына душмандык кылууну оюна алган драгун капитаны бар.

Значение сложного слова полмешка с количественным значением передается синтаксическим путем, употреблением словосочетания кабым ортолой электе, выражающим количество имплицитно:

Набрала кое - как полмешка Айткандай эле, менин кабым ортолой
(Ч.Айтматов). электе күн батып, аңгыча болбой
айлана да караңгылай баштады.

Значение слова множество, как правило, передается использованием различных сочетаний. Обычно это выражения бир топ, эбегейсиз көп:

Множество женщин бежало с плачем Бир топ аял ыйлаган бойдон
в ту же сторону (Ю.Лермонтов). ошол жакты көздөй чуркап бара
жатышты.

Множество низеньких домиков по Теректин боюна эбегейсиз көп
берегу Терека, который разбегается жалпак үйлөр жайланышкан, ал
шире и шире, мелкали из - за деревьев, барган сайын алыстап, токойдун
а дальше синелись зубчатою стеною арасынан да көрүнүп турат, анын
горы (Ю.Лермонтов). нары жагындагы аркайган жашыл
тоолордун арасынан Казбектин
агарган чокусу көрүнөт.

Метафоризованные существительные в сочетании со словом целый, имеющим усилительный оттенок или подчеркивающим значение большого количества, выражают неопределенно-большое количество. Нам встретилось 10 предложений со словом целый с указанным значением. Например: *А попробуй прекословить - наведет к тебе в дом целый полк на постой* (Н.В.Гоголь). В кыргызском языке выражение целый полк передано эквивалентно бүт бир полк: *Эгерде кичине каяша сүйлөп койсоң, балаага калдың, үйүңө бүт бир полк солдатты киргизип таштайт.*

В предложении - *Ну вот, уже целый час дожидаемся, а все ты со своим глупым жеманством: совершенно оделась, нет, еще нужно копаться...* (Н.В.Гоголь), целый час передано в этом же значении словом бир саат: - *Мына, эми куткөнүбүзгө бир саат болду, сен эле жаланып бүтпөйсүң, кийини алып деле болбойт! - дагы эле боюн түзөтөт.*

Метафоризованные существительные тьма, свора, которые являются излюбленными средствами выражения множественной количественности в русском языке, обычно передаются различными словосочетаниями, которые не характерны для литературного кыргызского языка. Например, в предложении *Он ученая голова-это видно и сведений нахватал тьму, но только объясняет с таким жаром, что не помнит себя* (Н.Гоголь), значение слова тьма передано сочетанием билбегени жок экен, которое не прямо указывает на чрезмерно большое количество: *Ал өзү окумуштуу киши, анысы көрүнүп турат: Билбегени жок экен, бирок түшүндүргөндө ушунчалык кызып кетет экен, өзүн - өзү билбей кетсе керек.* В другом предложении *Но смешивать два эти ремесла. Есть тьма охотников - я не из их числа* (Ю.Лермонтов), для передачи значения этого же слова тьма использовано сочетание сансыз көп, выражающее неопределенное большое количество: *Эки өнөрдү бир кошкондор сансыз көп. Мен өзүмү айта албаймын андан деп.* Рассмотрим другой пример. В предложении *Бывало, выстроит нас перед блоком - барак они так называли,- идет перед строем сворой эсэсовцев, правую руку держит на отлете* (М.Шолохов), употреблено слово свора в переносном значении. В кыргызском варианте *Биздин блоктун (баракты алар ушундай аташат) алдына катарыбыз менен тургузуп алып, бир кыйла эсэчилерди ээрчитип, оң колун жогору көтөрүп алдыбыздан баса турган,* сочетание сворой эсэсовцев передано количественным сочетанием бир кыйла эсэчилер. Если в русском контексте слово свора содержит ярко выраженную отрицательную характеристику действующих лиц, то в кыргызском контексте такой информации нет.

В некоторых случаях метафоризованные количественные существительные, использованные в русском тексте, в кыргызском варианте могут отсутствовать, т.к. они не влияют на смысл текста:

Столб обвалился, обдав людей обильными брызгами, наплескав водой на дощатую палубу (В.Гроссман). Устун кулап, чачырандылары адамдарды суу кылды.

Сочетания числительных со словами больше, более с отрицательной частицей не в обоих языках выражают приблизительное количество и имеют адекватные способы передачи. Например:

Переправляться надо было на утлой плоскодонке, поднимавшей не больше трех человек (М.Шолохов). Кечмеликтен үч кишиден ашык адамды көтөрө албаган, түбү жалпак кайык аркылуу гана өтүүгө мүмкүн эле.

Моей певунье казалось не более восемнадцати лет (Ю.Лермонтов). Ырчы кыздын жашы он сегизден ашык эмес болуу керек.

Слово больше, употребляясь с существительными, может выражать определенное количество. В кыргызском же языке, как уже было сказано, оно в любом значении обязательно передается сочетанием с числительным бир. Например:

Он был пьян, но пришел: осмотрел рану и объявил, что она больше дня жить не может, только он ошибся... (Ю.Лермонтов). Дарыгер мас экен, бирок келди: жарасын көрдү да, бул аял бир күндөн артык жашай албайт дегенди айтты, бирок ал жаңылган болуп чыкты.

В анализируемом материале нам встретилось 20 предложений, в которых содержатся глаголы, выражающие количественное значение. Повторяющиеся, продолжающиеся действия, выраженные глаголами,

передаются обычно синтаксическим путем, но при этом сохраняются их значения. Например, в предложении *Приходилось кое - когда после получки и выпивать с товарищами* (М.Шолохов), значение глагола выпивать передано целым сочетанием ичип койгон учурлар да болот: *Кээде айлык акча алган убакта жолдош - жоролор менен ичкилик ичип койгон учурлар да болот*. В другом примере семантика слова посматривала точно выражена употреблением слов улам - улам кароодо болду:

Печорин в задумчивости не сводил с нее глаз, и она частенько исподлобья на него <u>посматривала</u> (Ю.Лермонтов).	Печорин ойго чөмүлүп, эки көзүн кыздан алган жок, кыз да көзүнүн кыйыгы менен <u>улам – улам</u> Печоринди <u>кароодо болду</u> .
--	---

В русском тексте несколько раз встречаются глаголы типа толкаться, жужжать, кипеть, указывающие на большое количество действующих лиц, в текстах на кыргызском языке они передаются по - разному. Например, в предложении *А любопытно взглянуть ко мне в переднюю, когда я еще не проснулся. Графы и князя толкуются и жуужжат там, как имели, только и слышно: ж... ж...* (Н.В.Гоголь), слова толкуются и жуужжат переданы словоформой топурап и сочетанием быж... быж ... этип турушат: *Мен ойгоно электе менин оозгу үйүмдү көрсөңүз керек. Граф, княздар топурап, аарыдай быж... быж ... этип турушат*. В другом примере слово кипеть передано фразеологизмом кумурскадай кайнайт:

... за нею базар <u>кипел</u> народом, потому что воскресенье (Ю.Лермонтов).	... анын нары жагы базар, эл <u>кумурскадай кайнайт</u> , анткени бүгүн жекшемби эле, ...
--	---

Повторы слов не только выражают множество, собирательность явлений, предметов, но и указывают на многократные и длительные действия. В кыргызском контексте они в основном передаются аналогичным способом (15 предложений). Например:

- Постой, стой! - закричал вдруг
Максим Максимыч, ухватясь за
дверцы коляски, - совсем было
забыл... (Ю.Лермонтов).

И в ту же минуту по улицам
курьеры, курьеры, курьеры...
можете представить себе, тридцать
пять тысяч одних курьеров
(Н.В.Гоголь).

- Тура тур, тура тур! - деп кыйкырып
бир мезгилде Максим Максимыч
арабанын эшигине асылып: - Такыр
эсимден чыгып кетиптир.

Ошо минутада көчөдө чабарман...
чабарман... ишенсеңиз жалаң
чабармандын өзү отуз беш миң.

Повтор много - много, выражающий неопределенное множество,
передается одним словом көп:

Не было, господин, отвечал осетин- - Көчкү жүрө элек мырза, бирок
извозчик, а висит много - много жарылып, көчкөнү турган муз
(Ю.Лермонтов). көп! - деди осетин - извозчик.

Глагол плачу, плачу, выражающий многократное продолжающееся
действие, передано сложным глаголом ыйлай бердим, тим
эле шолоктой бердим которое также указывает на длительное действие:

Плачу, плачу, вот просто рыдаю Мына эми таалай конду: өзү каалагандай-
(Н.В.Гоголь). максатка жетти дейм, сүйүнгөнүмөн тилим
күрмөөгө келбей ыйлай бердим, тим
эле шолоктой бердим.

В предложении *Поезд взял с места тихо - тихо, проезжать мне мимо
своих* (М.Шолохов), повтор тихо - тихо передан словом жай не выражающим
количество: *Поезд ордунан жай козголуп бараткан. Мен үй-бүлөмдүн
жанынан өтөм.*

Оттенки количественной семантики в обоих языках могут выражаться также звукоподражательными словами:

Наконец в полдень отыскали	Акыры түш мезгилде алиги кудай
проклятого кабана: <u>паф ! паф !</u> ...	каргаган каманга кезиктим: - <u>тарс-турс!</u>
не тут - то было: ушел в камыши...	бул жерден качып, каманыбыз
такой уж был несчастный день	камышка кирип кетти... ушундай
(Ю.Лермонтов).	жол болбогон күн!

Сочетание слов всякий раз, слово не раз, выражающие повторяющееся действие, в кыргызском контексте имеют соответствия с тем же значением.

Например:

Эта история продолжалась <u>всякий раз</u> , как приезжал Азамат	Азамат <u>келген сайын</u> аңгеме ушундай болуп жүрдү.
--	--

(Ю.Лермонтов).

В этом предложении значение словосочетания всякий раз точно передано составным глаголом келген сайын. В предложении ... *княжне также не раз хотелось похохатать, но она удержалась, чтобы не выйти из принятой роли* (Ю.Лермонтов), семантика слова не раз передано сочетанием бир нече ирет: *Князь кызы да, бир нече ирет карсылдап күлүүгө даяр болсо да, көп ичинде адеп сактап, боюн жыйып отурду.*

Количественные словосочетания русского контекста, состоящие из нескольких компонентов, в кыргызском контексте имеют соответствующие значения. Например:

И расстояние <u>небольшое - всего лишь около шестидесяти километров</u> , - но одолеть их оказалось не так - то просто (М.Шолохов).	Анын аралыгы деле <u>анчалык эмес, бар болгону алтымыш километрге жакын</u> , - бирок аны басып өтүү оңой- олтоң боло койбоду.
Поверите ли, он так пролежал <u>до поздней ночи и целую ночь</u>	Ишенесизби, <u>ал түн киргенден таң аткыча жатты.</u>

(Ю.Лермонтов).

Для выражения неопределенного большого количества в обоих языках часто употребляются словосочетания сколько лет, сколько дней - нечен жылдар, нечен күндөр:

- А ты ? а вы ? - пробормотал со
слезами на глазах старик - сколько
лет... сколько дней... а куда это ?...

(Ю.Лермонтов).

- А ... сен ? ... А... сиз ? - деп чал
былдырады да көзүнө жаш алды...
Нечен жылдар... нечен күндөр...

ал эми кай жакка ?...

В предложении *Все мне дают взаймы сколько угодно* (Н.В.Гоголь), сочетание сколько угодно в кыргызском тексте имеет эквивалент каалаганымча: *Бардыгы мага каалаганымча карыз акча беришет*. Оба данные сочетания выражают неопределенную большую количественность.

Словосочетание какой -нибудь километр в примере *И до батареи остался какой -нибудь километр, уже свернул я на проселок, а добраться до своих мне, браток, не пришлось...* (М.Шолохов), указывает на небольшое количество и имеет эмоционально-экспрессивную окраску. В кыргызском тексте оно передано сочетанием аз эле: *Ошентип, батареяга жетүүгө аз эле калган, бирок, тууган, жолдошторуна жетпей калдым*. Эти сочетания указывают на малое количество.

В примере *Всего каких -нибудь четверть часа посидел и все ободрал* (Н.В.Гоголь), сочетание каких -нибудь четверть часа в кыргызском тексте передано фразеологизмом а - бу дегиче чейрек сааттын ичинде, имеющим значение быстрого действия: *А - бу дегиче чейрек сааттын ичинде какты да койду*.

Словосочетания со сравнительно - определенным количественным значением могут передаваться одним словом или сочетанием слов, имеющими идентичное значение. Например, в предложении *Выпивши положенное число*

стаканов нарзана, пройдясь раз десять по длинной липовой аллее, я встретил мужа Веры, который только что приехал из Пятигорска (Ю.Лермонтов), выражение положенное количество передано словом тиешелүү Тиешелүү стакан нарзанды ичип алып көлөкөлүү узун аллея менен ары - бери он чакты айлангандан кийин, Пятигорскийден жаңы эле келип түшкөн Веранын күйөсүнө жолуктум. Во втором предложении выражение чуть не половина передано сочетанием теңине жакыны:

Не оказалось и сволочи, какая могла бы выдать, потому что и среди нас было <u>чуть</u> коммунистов <u>не половина</u> , и командиры были, и, само собою, и комиссары были (М.Шолохов).	Айгак болуучу акмактар да табылган жок, анткени биздин арабыздагылардын дээрлик <u>теңине жакыны</u> коммунистер эле, командирлер да бар болуучу, командирлер болгон соң, комиссарлардын болушу да түшүнүктүү.
---	--

Некоторые словосочетания выражают не только малое количество, но и имеют дополнительный сравнительный оттенок. В частности, в следующем примере сочетания по кусочку со спичечную коробку - ширецкенин кутучусундай кичинекей кесимден, кроме указания на малое количество, содержат элемент сравнения:

Досталось каждому хлеба <u>по</u> <u>кусочку со спичечную коробку</u> , каждую крошку брали в учет, ну, а сало, сам понимаешь, - только губы помазать (М.Шолохов).	Нан менен майды жоон жип менен кестик, ар бирибизге <u>ширецкенин кутучусундай</u> <u>кичинекей кесимден</u> нан тийди, ар бир күкүмүнөн өйдө эсептедик. Ал эми май деген аты эле болбосо оозго жук болбоду, өзүң билесиң го.
---	--

Фразеологизмы с количественной семантикой также по - разному передаются в кыргызских текстах. Обычно с этой целью используются фразеологизмы с идентичным значением. Например:

Я тебя <u>сто раз</u> прокляла - ты не знаешь (Распутин).	Мен өзүмө <u>миң мертебе</u> каргыш айтсам - сен аны билбейсиң.
--	--

В предложении - *Говорит, что богатые сильно стали. Что денег много накопили. Так много, что девать некуда* (Распутин), сочетание много накопили и количественное предложение с фразеологизмом девать некуда в кыргызском контексте переданы количественным сочетанием в форме предложения Көп жыйнадык, көптүгүнөн эмне кыларыбызды билбейбиз дейт: - *Өтө эле байып кеттик дейт. Акчаны көп жыйнадык, көптүгүнөн эмне кыларыбызды билбейбиз дейт.*

В анализируемых текстах один раз встретилось предложение, имеющее в целом количественную семантику. В кыргызском языке оно имеет ту же форму выражения. Например:

И не один - их много (Ч.Айтматов). Бирөө - жарым да эмес, бир топ көрүнөт.

Количественные отношения в текстах на русском языке при переводе на кыргызский язык также передаются разными способами. Наиболее продуктивными среди них является использование соответствующих частей речи. Анализ связанных текстов на русском языке показывает, что значение количественности в основном передается использованием различных грамматических средств. Наиболее продуктивным из них является употребление форм множественного числа разных частей речи. При переводе на кыргызский язык они преимущественно передаются также формой множественного числа соответствующих частей речи.

Заключение

Исследование количественных отношений, проведенное на анализе большого фактического материала, позволяет сделать следующие выводы.

Наиболее продуктивным средством выражения количественности в обоих языках являются грамматические средства, которые обладают высокой специфичностью, облигаторностью. Они выражают различные количественные отношения между предметами, явлениями, действиями и качествами, существующими в объективном мире. Важную роль при этом играют имена числительные, которые в сопоставляемых языках имеют как общие, так и специфические черты. В частности, в обоих языках они образуют нумеральные (количественно - именные) сочетания, но структура и функциональная нагрузка их различна.

Морфологические средства выражения количественности непосредственно связаны с традиционной грамматической категорией числа, представляющей собой лингвистическую универсалию, образуемой противопоставлением форм единственного и множественного чисел. Морфологически квантитативность выражается в системе таких лексико-грамматических разрядов слов, как существительные, прилагательные, глаголы, отдельные разряды местоимений и т.д.

Словообразовательные, лексические, в том числе фразеологические и семантико-синтаксические средства, имеющиеся в обоих языках, также обладают не только общими, но и отличительными признаками, которые составляют идиоматичность, неповторимость, своеобразие каждого из языков.

Список литературы

1. Акуленко Л.Г. Категория количества в современных европейских языках. Киев. – 1990. – С.14–66.
2. Аристотель. Соч. в 4-х томах. Т.1. М.: Мысль. – 1975. – 550с.
3. Асаналиев У. Лобнор тилинин грамматикалык кыскача очерки. Фрунзе. – 1964. – 47–54–б.
4. Баскаков Н.А., Дмитриев Н.К. Исследование по сравнительной грамматике тюркских языков. – М.: – 1962. – С. 57–89.
5. Батманов И.А. и др. Современная и древняя енисеика. Фрунзе. Изд.Акад. наук Кир. ССР. – 1962. – 249с.
6. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т.2. М.: Изд. Акад. Наук СССР. – 1963. – С. 313–315.
7. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. Л.: Наука. – 1983. – 208с.
8. Захарова О.В. Сопоставительная грамматика русского и киргизского языков. Фрунзе. Мектеп. – 1965. – С. 62–74.
9. Ильин В.В. Онтологические и гносеологические функции категории качества и количества. М.: Наука. – 1972. – 86с.
10. Квантитативная типология языков Азии и Африки. Л.: Изд. ЛГУ. – 1982. – 331с.
11. Кононов А.Н. Показатели собирательности-множественности в тюркских языках. М.-Л.: Изд. Акад. Наук СССР. – 1956. – 569с.
12. Панфилов В.З. Гносеологические аспекты философских проблем языкознания. М.: – 1982. – С. 227–296.
13. Поротова Т.И. Категория множественности в енисеиских языках. Томск. Изд. Томск. ун-та. – 1990. – 234с.
14. Псянчин В.Ш. История развития форм порядковых, разделительных и собирательных числительных в тюркских языках. // Советская тюркология. – 1973. – №3. – С. 45–58.
15. Реформатский А.А. Число и грамматика. // Вопросы грамматики. Сборник статей к 75-летию акад. Мещанинова. М.-Л.: – 1960. – С. 385.
16. Серебренников Б.А., Гаджиева Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. М.: Наука. – 1986. – 301с.
17. Сравнительно – историческая грамматика тюркских языков. Морфология. М.: Наука. – 1988. – С. 162–190.
18. Супрун А.Е. Славянские числительные. Становление числительных как особой части речи. Минск. Изд. БГУ им. Ленина. – 1969.– 232с.
19. Чечейбаева Н.Ө. Кыргыз тилиндеги сан атоочтор. Фрунзе. Илим. – 1978. – 113б.
20. Юдахин К.К. Киргизско - русский словарь. Фрунзе. – 1985. – 820сл.

Содержание

Предисловие	3-4
Введение	5-8
I гл. Грамматические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках	9
1.1. Категория количественности	9-17
1.2. Морфолого-синтаксические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках	17-18
1.2.1. Имя числительное-основной способ выражения количественности в кыргызском и русском языках.	18-19
1.2.1.1. Разряды числительных в кыргызском и русском языках	19-44
1.2.1.2. Сочетаемость числительных в кыргызском и русском языках	44-49
1.2.1.3. Семантические особенности слов «бир-один»	49-54
1.2.2. Категория грамматического числа в кыргызском и русском языках	54-68
1.2.3. Способы выражения количественного признака в кыргызском и русском языках	69-75
1.3. Словообразовательные средства выражения количественности в кыргызском и русском языках	75-85
1.4. Семантико-синтаксический способ выражения количественных отношений в кыргызском и русском языках.	85-92
1.5. Лексико-синтаксические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках	92-101
II гл. Лексико-фразеологические средства выражения количественности в кыргызском и русском языках	102-113
III гл. Межъязыковые средства выражения количественных отношений в кыргызском и русском языках	114
3.1. Способы передачи количественных отношений кыргызского языка в русском тексте	115-130
3.2. Способы передачи количественных отношений русского языка в кыргызском тексте	130-145
Заключение	148
Список литературы	149

Научная монография
Токсоналиева Р.М.

ВЫРАЖЕНИЕ
КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ
В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Редактор Бережной А.П.
Корректор Сороикна С.А.
Компьютерная верстка Керимбаевой Ж.К.

Полписано в печать 18.02.2010 Бумага офсетная
Формат 60x84
Объем 9,5 физ.п.л.
Тираж 300

Издательско-полиграфический центр «Инсанат»
г.Бишкек, Исанова 87